

# Dictionnaire des collocations spécialisées : approche onomasiologique

---

**Ljevaja, Natali**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2019**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:053811>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-12-28**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski  
(dvopredmetni)

**Natali Ljevaja**

**Dictionnaire des collocations spécialisées : approche  
onomasiologique**

**Diplomski rad**

Zadar, 2019.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

# **Dictionnaire des collocations spécialisées : approche onomasiologique**

Diplomski rad

Student/ica:

Natali Ljevaja

Mentor/ica:

doc. dr. sc. Larisa Grčić Simeunović

Zadar, 2019.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Natali Ljevaja**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Dictionnaire des collocations spécialisées : approche onomasiologique** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 10. prosinca 2019.

## Table des matières

RÉSUMÉ.....	5
1. INTRODUCTION .....	6
2. MÉTHODOLOGIE.....	7
3. CORPUS .....	8
4. DOMAINE.....	10
5. ÉTAT DE L'ART .....	11
5.1. Langue juridique.....	11
5.1.2. Collocations .....	11
5.2.1. Collocations spécialisées .....	14
5.3. Suggestions des dictionnaires des collocations spécialisées des différents auteurs .....	16
6. ORGANISATION DU DICTIONNAIRE .....	29
6.1. Répartition des collocations en champs conceptuels.....	30
7. PROPOSITION DU DICTIONNAIRE .....	35
1. budget – proračun .....	35
2. concurrence – tržišno natjecanje/konkurencija/konkurentno nadmetanje .....	38
3. importation – uvoz.....	42
4. investissement – ulaganje/investicija.....	44
5. marchandises – roba .....	47
6. marché – tržište.....	48
7. fonds – sredstva .....	50
8. soumissionnaire – ponuditelj .....	54
9. ressources – sredstva .....	56
10. aide – pomoć/potpورا .....	60
8. CONCLUSION .....	64
9. ANNEXE COLLOCATIFS .....	65
Collocations verbales.....	65
Collocations adjectivales .....	72
10. TRADUCTION DU TEXTE .....	82
BIBLIOGRAPHIE .....	112
SAŽETAK.....	116
SUMMARY .....	117

## **RÉSUMÉ**

Le présent mémoire a pour le but de présenter une proposition du dictionnaire des collocations du domaine de droit de l'UE, sous-domaine économie visé aux traducteurs. Le dictionnaire est basé sur l'approche onomasiologique et inspiré par les suggestions des dictionnaires de Marie Claude L'Homme (1998, 2010, 2012), L'Homme et Jia (2015), L'Homme et al. (2012) et Christina Dechamps (2017). Par conséquent, les collocations conceptuelles et les actants verbaux sont à la base de ce dictionnaire.

Le dictionnaire consiste de l'introduction, la méthodologie, l'explication du domaine, le cadre théorique, le dictionnaire, l'analyse de l'organisation du dictionnaire et la traduction d'un texte lié au domaine.

Mots clés : dictionnaire, collocations, droit de l'UE, économie, traduction, onomasiologique

## 1. INTRODUCTION

Le choix du domaine du mémoire ne s'est pas avéré si facile comme envisagé. Après quelques mois passés sur le domaine de l'informatique, finalement nous avons dû y renoncer. Le domaine de l'informatique en tant que travail terminologique au sein de la langue française n'est pas un travail fructueux, étant donné que dans le domaine de l'informatique la langue anglaise est la lingua franca. Après consultation avec la directrice de mémoire, elle nous a suggéré de créer un dictionnaire des collocations du droit de l'UE destiné aux traducteurs, vu qu'un tel projet a été amorcé au sein de l'UE. Cette idée nous a beaucoup plu parce que nous avons voulu faire un mémoire qui n'était pas purement théorique, un mémoire qui aurait un usage utilitaire et pratique. Étant traductrice nous-même, nous étions bien consciente des problèmes que rencontraient les traducteurs, soit avec les collocations en général, soit avec les collocations spécialisées. Le problème est d'autant plus grave que la plupart des traducteurs, nous comprise, sont des non-spécialistes. Les langues sont une matière exigeante à étudier et demandent un perfectionnement constant, ce qui ne nous laisse pas beaucoup de temps pour nous perfectionner en autres domaines. La plupart des traducteurs n'ont pas de temps à se former davantage en domaines spécialisés avant de commencer à traduire et ils se forment en le sujet et le domaine au fur et à mesure qu'ils traduisent. Nous avons voulu leur épargner le maximum du temps passé devant les livres de droit et cela était l'idée maîtresse en créant ce dictionnaire.

## 2. MÉTHODOLOGIE

Nous n'avons pas d'idée précise sur comment organiser le dictionnaire pour atteindre ce but, par conséquent nous avons commencé à faire les recherches documentaires sur internet. Déjà il était difficile de trouver des dictionnaires des collocations générales, ce qui est dommage vu que les collocations sont la partie du discours que les locuteurs non-natifs ont le plus du mal à acquérir, encore moins les dictionnaires des collocations spécialisées. Nous avons donc concentré notre recherche sur les suggestions théoriques.

D'abord, nous avons trouvé les articles de L'Homme (1998, 2012, 2015), L'Homme et Jia (2015), L'Homme et al. (2012) qui traitent plutôt le domaine de l'informatique, mais proposent un modèle du dictionnaire des collocations spécialisées basé sur les fonctions lexicales qui nous a vraiment plu. Ensuite, nous nous sommes fortement inspirée du dictionnaire des collocations juridiques proposé par Dechamps (2017). Finalement, Cohen (1986) illustre la problématique des collocations économiques dans le Dictionnaire de Bourse. Après que nous avons défini un cadre théorique, il était temps de l'appliquer à un corpus.

Pourtant, nous avons dû restreindre encore plus notre domaine et après consultation avec les traducteurs de l'UE, nous avons opté pour le sous-domaine de l'économie. Nous avons décidé de ne pas le restreindre davantage parce que nous trouvions que le domaine du droit de l'UE était suffisamment restreint. D'ailleurs, nous nous sommes rendu compte qu'un domaine plus restreint ne se serait pas montré si fructueux dans le cas des collocations.

Pour extraire les termes les plus courants nous avons utilisé le logiciel Sketchengine. Nous avons comparé ces termes avec ceux du texte que nous avons choisi pour la traduction. Nous nous sommes limitée aux termes plus généraux pour pouvoir faire une classification plus compréhensive. Ensuite, nous avons répertorié les collocations liées avec ses termes. Comme seuil, nous avons utilisé ces collocations qui avaient au moins vingt traductions en croate. Parfois, nous faisons des exceptions et listions les collocations qui en avaient moins de vingt si la traduction était univoque. Une fois que nous les avons listées, nous avons commencé à appliquer le cadre théorique dont nous allons parler davantage dans le chapitre état de l'art (cf. chap. 5).



### 3. CORPUS

Comme corpus nous avons utilisé EUR-Lex. Le corpus EUR-Lex est un corpus multi-langue disponible en toutes les 24 langues officielles de l'UE. Eur-Lex contient « le Journal officiel de l'Union européenne, droit de l'Union européenne (traités, directives, règlements, décisions, législation consolidée, etc.) ; actes préparatoires (propositions législatives, rapports, livres verts, livres blancs, etc.) ; jurisprudence de l'Union européenne (arrêts, ordonnances, etc.) ; accords internationaux ; documents AELE ; autres documents publics. »<sup>1</sup>

Pour analyser le corpus nous avons utilisé le logiciel Sketchengine. Il s'agit d'un corpus manager et logiciel d'analyse textuelle qui permet d'étudier le comportement linguistique en parcourant les grands corpus et collections de textes. Sketchengine contient les corpus en plus de 90 langues, le corpus EUR-Lex ci-inclus. La caractéristique la plus connue de Sketchengine est le *word sketch*, un résumé du comportement grammatical et collocationnel des mots tirés du corpus. Les algorithmes de Sketchengine sont capables d'analyser des milliards de mots pour identifier ce qui est typique et ce qui est rare, inusuel dans le langage. L'option *word sketch* traite les collocatifs des mots et d'autres mots cooccurrents en répertoriant le comportement grammatical et collocationnel d'un mot sur une page. Les résultats sont organisés selon les fonctions syntaxiques, appelées les relations grammaticales, comme par exemple, les mots en position de sujet ou d'objet d'un verbe ou en position des modificateurs etc. Une autre option utile de Sketchengine est le *thesaurus* qui offre la liste des synonymes ou des mots qui appartiennent au même champ sémantique. Cette liste est créée en fonction du contexte dans lequel les mots apparaissent dans le corpus sélectionné. Normalement, cette option est possible pour les substantifs, les adjectifs, les verbes et les adverbes uniquement. Le logiciel Sketchengine permet d'identifier les synonymes selon leur contexte, c'est-à-dire il utilise la méthode de la sémantique distributionnelle qui postule que les mots qui apparaissent dans le même contexte ont des significations similaires.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> <https://eur-lex.europa.eu/content/welcome/about.html> (consulté le 15/10/2019)

<sup>2</sup> <https://www.sketchengine.eu/> (consulté le 15/10/2019)

Pour extraire les termes, nous avons d'abord utilisé la fonction *word list* à l'aide de laquelle nous avons extrait les termes les plus communs sur l'EUR-Lex français. Depuis la liste de ces termes nous avons choisi quelques termes qui étaient liés à l'économie. Pour trouver davantage des termes, nous avons utilisé l'option *thesaurus* pour trouver des termes qui appartenaient au même champ sémantique. Notre premier choix des termes était uniquement basé sur la fréquence des termes dans le corpus EUR-Lex, parce que les termes plus fréquents fournissaient un plus grand nombre d'exemples et d'options pour créer un dictionnaire des collocations plus exhaustif et riche en différentes répartitions des collocations. C'est aussi la raison pour laquelle nous n'avons pas restreint davantage le domaine de l'économie. Dans un deuxième temps, nous avons utilisé l'option *word sketch* pour trouver les collocations. Finalement, pour trouver des équivalents en croate, nous nous sommes servie du corpus parallèle français-croate de EUR-Lex.

## 4. DOMAINE

Comme mentionné dans l'introduction, le domaine du dictionnaire sera le droit de l'Union européenne et le sous-domaine l'économie.

Le droit en général est : « ensemble des règles qui régissent les rapports des membres d'une même société. »<sup>3</sup> Le droit est normalement classifié en droit public et droit privé, mais il existe aussi les droits supranationaux comme le droit de l'UE. L'Union européenne a son propre système des règles juridiques que les États membres sont censés respecter et appliquer. Il s'intègre au système juridique nationale et il a la primauté sur le droit national. Le droit de l'Union européenne comprend toutes les règles sur lesquelles est fondée l'Union européenne. Le droit de l'UE consiste du droit primaire et du droit dérivé. Le droit primaire sont les traités fondateurs sur l'UE, sur le fonctionnement de l'UE et leurs annexes. Le droit dérivé est composé de l'ensemble des actes législatifs de l'UE (les directives, les règlements et les décisions, avis et recommandations), d'où découlent des principes et des objectifs définis dans les traités.<sup>4</sup>

L'économie est « l'ensemble des activités d'une collectivité humaine relatives à la production, à la distribution et à la consommation des richesses. »<sup>5</sup> L'économie de l'UE est une des plus puissantes du monde. Elle consiste d'un marché unique de 28 pays. C'est un marché « dans lequel les biens, les services, les capitaux et les personnes circulent librement et à l'intérieur duquel les citoyens européens peuvent vivre, travailler, étudier ou faire des affaires librement. »<sup>6</sup> L'objectif de la politique économique de l'Union européenne est de stimuler la croissance et l'investissement et de créer des postes de travail en utilisant d'une manière prudente les ressources de l'UE.<sup>7</sup> La plus grande partie du budget de l'Union européenne est concentrée sur la croissance, l'emploi et la réduction des disparités économiques entre les régions, l'agriculture, le développement rural, la pêche et l'environnement, la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et l'immigration illégale.<sup>8</sup>

---

<sup>3</sup> <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/droit/187231> (consulté le 17/10/2019)

<sup>4</sup> [https://e-justice.europa.eu/content\\_eu\\_law-3-fr.do](https://e-justice.europa.eu/content_eu_law-3-fr.do) (consulté le 17/10/2019)

<sup>5</sup> <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/%C3%A9conomie/45596> (consulté le 17/10/2019)

<sup>6</sup> [https://eur-lex.europa.eu/summary/chapter/internal\\_market.html?root\\_default=SUM\\_1\\_CODED%3D24&locale=fr](https://eur-lex.europa.eu/summary/chapter/internal_market.html?root_default=SUM_1_CODED%3D24&locale=fr) (consulté le 17/10/2019)

<sup>7</sup> [https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/economy\\_fr](https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/economy_fr) (consulté le 17/10/2019)

<sup>8</sup> [https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-budget/expenditure\\_fr](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-budget/expenditure_fr) (consulté le 17/10/2019)

## 5. ÉTAT DE L'ART

### 5.1. Langue juridique

La langue juridique, bien qu'étant une langue de spécialité, est particulière parce qu'elle relève de la pratique sociale, donc elle fait partie de la vie quotidienne. Par conséquent, nous en avons tous fait connaissance. En plus, elle contient beaucoup d'unités lexicales appartenant à la langue générale, mais aussi vice versa, la langue juridique est fort présente dans le quotidien par le biais du procès de la déterminologisation. Malgré tout cela, la langue juridique reste compliquée et difficile à comprendre pour les non-juristes, y compris les traducteurs et terminologues. Les raisons sont nombreuses. Tout d'abord, le droit comprend beaucoup de sous-domaines, qui se recoupent souvent avec d'autres domaines du droit, mais aussi d'autres domaines en général. Ils devraient tous avoir leur propre terminologie, mais ce n'est pas souvent le cas. Deuxièmement, les concepts juridiques sont assez flous et étant un produit social, ils évoluent et changent constamment. À cet égard, la langue juridique est proche de la langue générale. Pourtant, en même temps, la langue juridique est très normative, ce qui nous amène à notre troisième point. La langue juridique contient des tournures particulières qui rendent la compréhension difficile pour les non-juristes et compliquent la traduction. Quatrièmement, elle différencie d'un pays et culture à l'autre (Dechamps, 2004).

#### 5.1.2. Collocations

Pour bien maîtriser une langue, nous devons passer par ses collocations. Les collocations sont le domaine de la recherche de différentes disciplines linguistiques et, par conséquent, engendrent plusieurs approches à leur étude.

John Rupert Firth (1957 : 10) était le premier à utiliser le terme collocation pour désigner la cooccurrence de deux lexèmes. Selon Michael K. Halliday (1966 : 152), la collocation est la cooccurrence syntagmatique avec un certain degré de proximité immédiate : « *linear co-occurrence together with some measure of significant proximity* ». Dans cette ligne d'idées, il ne considère pas que la fréquence soit un critère important pour la détermination des collocations.

Hausmann et Blumental (2006 : 3) définissent la collocation comme :

la combinaison phraséologique (codée en langue) d'une base et d'un collocatif. La base est un mot que le locuteur choisit librement parce qu'il est définissable, traduisible et

apprenable sans le collocatif. Le collocatif est un mot (ou l'acception d'un mot) que le locuteur sélectionne en fonction de la base parce qu'il n'est pas définissable, traduisible ou apprenable sans la base.

Hausmann (1979) propose en guise des exemples des collocations telles que « passer un examen », « un célibataire endurci », « grièvement blessé », « une bouffée de colère ». Dans le cas de ces collocations, les bases sont : « examen », « célibataire », « blessé », « colère » et les collocatifs : « passer », « endurci », « grièvement », « bouffée ».

D'ailleurs, selon Hausmann (1989), les critères pour identifier les collocations sont les suivants :

La fréquence – la cooccurrence fréquente de deux mots, qui ne doit pas toujours être un critère fiable.

La transparence – le sens est facilement compris d'un locuteur non-natif, à la différence des *phrasèmes*.

L'arbitrariété – il n'y a pas de règles pour utiliser une collocation au lieu d'une autre. Son usage n'est pas prévisible.

La directionnalité – la base détermine l'usage des cooccurrents. En effet, la base retient sa signification, tandis que la signification du collocatif n'est analysable qu'en cooccurrence avec la base. Citons l'exemple de « ravalé sa colère » où la base « colère » retient sa signification, tandis que la signification de « ravalé » dépend de la collocation (Heid, 1992).

Mel'čuk (Mel'čuk et al., 1995 : 126) ajoute une autre propriété des collocations : les collocations sont groupes « [...] lexicalement contraints, c'est-à-dire [...] dont la combinatoire n'est déterminée ni par leur sémantisme ni par leurs propriétés syntaxiques ». Donc, elles sont déterminées par convention, il n'y a aucune règle qu'on pourrait suivre pour choisir des constituants appropriés. Elles doivent être apprises par cœur, par conséquent, il est d'autant plus important qu'elles fassent partie des dictionnaires.

Pour désigner les deux composants de la collocation, Hausmann (1979) utilise les termes la « base » et le « collocatif ». Selon Mel'čuk et al. (1995) la base est appelée le « mot clé » et le collocatif « élément de la valeur de la fonction lexicale ».

Pour ce qui est des classifications des collocations, elles sont variées. Hausmann (1989) propose la classification suivante des collocations pour le français :

1 <b>Nom</b> + adjectif	<b>célibataire</b> endurci
2 <b>Nom</b> + verbe	la colère <b>s'apaise</b>

3 Verbe + <b>nom</b>	retirer de <b>l'argent</b>
4 <b>Verbe</b> + adverbe	<b>il pleut</b> à verse
5 <b>Adv.</b> + adjectif	<b>grièvement</b> blessé
6 Nom + préposition + <b>nom</b>	une bouffée de <b>colère</b>

Stojić (2012 : 66) a appliqué la classification de Hausmann (1985 : 119) pour la langue allemande à la langue croate :

1. Verbe + <b>nom</b>	<i>tražiti pravdu</i>
2. Adj. + <b>nom</b>	<i>crno vino</i>
3. <b>Nom</b> + verbe	<i>telefon zvoni</i>
4. Nom + <b>nom</b>	<i>šalica kave</i>
5. Adv. + <b>adj.</b>	<i>potpuno miran</i>
6. Adv. + <b>verbe</b>	<i>oštro kritizirati</i>

Également, Stojić (2012 : 66) a simplifié la classification de Benson (1985 : 61ff) et elle l'a appliquée à la langue croate :

1. collocation nominale – *oštra zima*
2. collocation verbale – *srce kuca*
3. collocation adjectivale – *smrtno ranjen*
4. collocation adverbiale – *potpuno nebitno*

Beaucoup d'auteurs tenaient à distinguer les collocations des autres combinaisons des mots plus ou moins figées et récurrentes. Par ex., Hausmann (1984) distingue les combinaisons fixées et non-fixées. Les combinaisons fixées sont les locutions idiomatiques parce que leur signification découle uniquement de l'ensemble de ses éléments, c'est-à-dire si nous analysons les sens individuels de chacun de ses éléments, ils n'équivaldraient pas à la signification de la locution idiomatique. Les combinaisons non-fixées sont la co-création, la collocation et la contre-création. La co-création est la combinaison libre des mots, comme « regarder la télévision ». La contre-création est une « collocation dénaturée », dont la combinaison n'est pas usuelle ni normalement correcte, par exemple une invention littéraire d'un auteur (Heid, 1992).

Mel'čuk (Heid, 1992) base sa théorie des combinaisons sur le principe de compositionnalité. Ce que Hausmann appelle la co-création, c.-à-d. la combinaison libre des

mots, Mel'čuk (Heid, 1992) appelle la combinaison compositionnelle. Il l'explique ainsi : les deux éléments A et B donnent un sens C qui est la somme des significations des éléments A et B. Les locutions idiomatiques consistent de deux éléments A et B qui donnent un sens C où les sens A et B ne sont pas reconnaissables. Pour cette raison, une telle combinaison est non-compositionnelle. Les collocations sont, selon Mel'čuk (Heid, 1992), partiellement compositionnelles. Le sens de la base reste inchangé, tandis que le collocatif prend un sens qui dépend de la collocation.

D'ailleurs, Benson (1985) distingue les combinaisons libres des mots, locutions figées, collocations et mots composés. Selon lui, la différence entre la locution figée et la collocation est que la signification de la locution figée ne correspond pas à la signification individuelle de chaque composant de la locution figée. En revanche, la signification de la collocation correspond à la signification individuelle de ses composants (Stojić, 2012).

Bien qu'il y ait des auteurs qui distinguent les appellations pour les collocations spécialisées de celles de la langue générale, comme *phraséologismes* (Pavel, 1993), ou bien des « collocations lexicales spécialisées » (L'Homme, 1998), dans le présent mémoire nous allons simplement les appeler « collocations spécialisées ».

### **5.2.1. Collocations spécialisées**

Les collocations de la langue de spécialité partagent la plupart des caractéristiques de celles de la langue générale, mais elles diffèrent en quelques points. De même que les collocations de la langue générale, les collocations spécialisées sont composées de deux lexèmes, d'une base et un collocatif. La base dans le cas des collocations spécialisées est toujours un terme, tandis que le collocatif appartient souvent à la langue générale. Le terme est dans la plupart des cas un nom (L'Homme, 1998).

La classification des collocations spécialisées pour le français est (L'Homme, 1998 : 515) :

Terme + verbe (ou verbe + terme, verbe + préposition + terme) : « administrer un médicament », « un programme tourne », « dialoguer avec un logiciel »

Terme + adjectif (ou adjectif + terme) : « pronostic sombre »

Nom + (préposition) + terme : « dette d'oxygène », « traitement de données »

Ce dernier groupe pose souvent des problèmes parce que beaucoup d'elles sont déjà terminologisées et représentent des termes à part. Citons les exemples de « transmission de données » ou « traitement de données ».

D'ailleurs, comme les collocations générales, les collocations spécialisées sont aussi basées sur la convention, mais cette fois-ci entre les spécialistes. Également, pour maîtriser les collocations d'une langue de spécialité, il ne suffit pas de connaître uniquement les concepts et les dénominations, mais aussi des règles syntaxiques de la langue de spécialité, ce qui pose souvent des problèmes aux traducteurs non-spécialistes (L'Homme, 1998).

Dans l'apprentissage des collocations, spécialisées de même que les générales, nous rencontrons des problèmes similaires. Un problème auquel nous nous heurtons est que la liste des collocations n'est pas exhaustive et que les dictionnaires les décrivent très peu. Une des raisons est l'espace limité dans les dictionnaires en papier. Les dictionnaires numériques pourraient être une solution, mais pour l'instant le choix des dictionnaires numériques des collocations est très limité. La langue maternelle est rarement utile dans ce type des situations. Pour citer un exemple de la langue générale, en croate on dit *postaviti stol*, tandis qu'en français on dit « mettre la table » – *staviti stol*. Aussi, parfois les collocations n'ont pas d'équivalent formel dans les deux langues ou l'équivalence est partielle (Stojić, 2012).

En ce qui concerne la compositionnalité, les collocations spécialisées peuvent être semi-compositionnelles ou compositionnelles et cela ne constitue pas de critère pour leur identification. Par exemple, « traiter des données » est une collocation compositionnelle où tous les composants retiennent leur sens dénotatif, tandis que dans « dette d'oxygène », « dette » a acquiert une nouvelle signification (L'Homme, 1998).

Également, bien que supra nous avons mentionné que les collocations générales sont contraintes et dues à la convention et donc pas régies par des règles syntaxiques et sémantiques, il semble qu'en terminologie les termes appartiennent souvent à un même champ conceptuel (L'Homme, 1998). Martin (1992) était le premier à noter ce phénomène, en les appelant *concept-bound collocations*. Selon lui, la base d'une collocation contient *definitional knowledge*, une signification conceptuelle qui régit le choix du collocatif. Par exemple, dans la collocation *infectious disease*, *disease* a un SLOT, c.-à-d. une espace pour exprimer la CAUSE, dans ce cas une infection. Ces collocations sont appelées « collocations conceptuelles » (en *conceptual collocations*).

Heid (1994) a vérifié cette thèse de Martin (1992) en analysant le Lexique de cooccurrents : Bourse-conjoncture économique (Cohen, 1986). Il a pris les collocations verbales où les noms servaient soit comme les objets, soit comme les sujets. Par exemple, il a noté que les termes « hausse, baisse, mouvement, progression, recul, repli, reprise » partageaient tous les collocatifs verbaux « (s') amplifier », « (s') accélérer », « (s') accentuer » pour désigner AUGMENTATION. Ce sont tous les termes qui désignent un changement ou



une évolution économique et appartiennent au même champ conceptuel. Pour citer un autre exemple, cette fois-ci du domaine du droit, nous nous sommes servis des exemples de Dechamps (2017 : 110) du tableau cité au-dessous (Tableau 9) :

conclure un contrat, convention, accord

passer un contrat, convention, accord

rompre, annuler, résilier, rescinder un contrat

### **5.3. Suggestions des dictionnaires des collocations spécialisées des différents auteurs**

L'Homme et Maynard (1998) ont proposé un dictionnaire numérique des collocations du domaine de l'informatique qu'elles ont réalisé dans leurs travaux ultérieurs. Elles ont suggéré deux approches à la systématisation des collocations dans le dictionnaire. La première approche privilégie l'entrée par la base, i.e. le terme. Les collocatifs sont énumérés sous cette entrée. Les listes sont organisées en fonction des catégories grammaticales ou de la parenté sémantique qui existe entre les mots. Comme les dictionnaires terminologiques privilégient le nom comme le point d'entrée, les collocatifs sont pour la plupart des verbes, adjectifs et autres noms. Pourtant, vu que la plupart des collocations spécialisées sont compositionnelles, il n'est pas logique de prendre uniquement la base comme point d'entrée. Pour cette raison elles proposent un logiciel informatisé qui permettrait la recherche depuis les bases et les collocatifs. Dans le dictionnaire proposé, les fiches contiennent la définition du terme, la source de cette définition, la liste des collocations créées avec ce terme comme base, les collocatifs qui sont répartis en fonction de leurs fonctions grammaticales et finalement, la traduction en langue étrangère. Les collocatifs sont répartis par rapport aux fonctions grammaticales suivantes : noms associés à la base, verbes associés à la base qui est soit le sujet, soit l'objet de la collocation et finalement, les adjectifs associés à la base. Comme mentionné ci-dessus, le dictionnaire est aussi consultable à partir d'une liste des collocatifs, ce qui est la deuxième approche au dictionnaire. En tapant sur un des collocatifs, la liste des bases avec lesquelles ce collocatif se combine apparaît. Aussi, les collocatifs verbaux sont élaborés plus en détail en fonction des structures actantielles de Mel'čuk et al. (1984). Comme les actants souvent appartiennent aux mêmes classes conceptuelles, ils sont répartis par rapport à ce critère aussi. Chaque classe conceptuelle est étiquetée et les classes conceptuelles sont hiérarchisées. Il existe aussi d'informations supplémentaires sur la structure syntaxique, actancielle et sur le déverbal

de la collocation. Elles retiennent aussi qu'il serait utile d'utiliser les fonctions lexicales (Mel'čuk et al. 1984) pour classer les collocations spécialisées conceptuellement.

Le DiCoInfo<sup>9</sup> (L'Homme et al., 2012), Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet, est un dictionnaire multilingue numérique dans lequel les collocations verbales sont organisées conformément à la Lexicologie explicative et combinatoire de la Théorie Sens-Texte et les fonctions lexicales (Mel'čuk et al., 1995).

Les fonctions lexicales sont basées sur les fonctions mathématiques, notamment  $f(x) = y$ . « "f" représente le lien lexical et "y" toutes les expressions possibles du lien lexical pour la lexie "x" » (Bacquelaine, 2010 : 108). Pour citer l'auteur : « [c]haque lien lexical standard est modélisé comme une fonction mathématique qui s'applique aux lexies pour retourner la liste de leurs dérivés sémantiques ou de leurs collocatifs » (Mel'čuk, 1995 : 23). Voici un exemple de l'auteur : « *Instrument* (coup de balai) = balai » (Mel'čuk, 1995 : 23). D'ailleurs, citons ici quelques autres exemples des fonctions lexicales de Mel'čuk (Heid, 1992 : 529) :

[...] l'expression d'une grande intensité (fonction lexicale « MAGN ») ; l'expression des phases d'un processus (début, accélération, continuation, déclin, fin, ; fonctions lexicales INCEP, CONT, FIN, et, avec une composante « causative », CAUS, PERM, LIQU, etc.) ; l'expression de points précis dans l'étendue temporelle d'un processus (le moment de la « germination » (GERM), le point culminant (CULM), etc.).

Pourtant, les fonctions lexicales sont complexes, basées sur le modèle mathématique des fonctions, elles doivent être apprises par cœur et, par conséquent, elles sont difficiles pour un usager moyen à les comprendre. Prenons les exemples des fonctions lexicales de la lexicologie explicative appliquées aux collocations qui ont la base *password* (L'Homme et al., 2012 : 218) :

**Real<sub>1</sub>**(password) = use a ~

**Labreal<sub>12</sub>**(password) = access... with a ~

**Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**(password) = create, define, set a ~

*Real<sub>i</sub>* et *Labreal<sub>ij</sub>* représentent la signification de « utiliser ». Nous utilisons *real* quand la base est le premier complément et *labreal* quand la base est le deuxième complément. *CausFunc* signifie « créer », la traduction littéraire serait « causer à exister ». Les numéros se réfèrent aux actants de la collocation et leur position dans la structure actantielle.

À cause de leur complexité, L'Homme et al. (2012) ont décidé de simplifier les fonctions lexicales et de les traduire en langage plus naturel pour les utilisateurs (cf. Tableau 1). Pourtant, ces fonctions souvent différencient pour chaque terme et parfois même portent de différentes désignations dans langues différentes. Ce système simplifié, en revanche, a été basé sur la proposition de Polguère (2003), qui était le premier à simplifier les fonctions lexicales.

---

<sup>9</sup> <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi>

D'ailleurs, dans le dictionnaire, les relations syntaxiques entre la base et le collocatif sont élaborées, par exemple, si le collocatif est le premier COD ou le deuxième.

Ex. : *use a password* : verbe + 1<sup>e</sup> complément

*access (ex. a site) with a password* : verbe + 2<sup>e</sup> complément

Également, la structure actantielle a le rôle central dans la description des unités lexicales verbales. Les actants sont définis comme des participants obligatoires linguistiques impliqués dans la signification des unités lexicales prédicatives (Mel'čuk, 2004 ; L'Homme, 2010). Les unités prédicatives les plus typiques sont des verbes et des adjectifs, mais des noms déverbaux et dé-adjectivaux peuvent l'être aussi.

En outre, dans le dictionnaire, les actants sont représentés en fonction des termes typiques, les mots les plus naturelles qui apparaîtraient dans la définition des collocations. Par exemple, entre « utilisateur » et « programmeur » comme actants du terme « éditer », « utilisateur » est plus approprié. L'actant le plus typique est celui qui est plus courant. Entre « site » et « page » pour le terme « visiter », « site » est plus courant. Également, l'actant le plus typique est celui qui est plus général que ses quasi-synonymes ou hyponymes.

De plus, elles ont organisé les collocatifs des collocations verbales en fonction de l'actant principal de la collocation (d'abord, *user* – utilisateur, puis quelqu'un moins générique). Ensuite, les collocatifs sont organisés par rapport à l'ordre chronologique des activités dans la vie réelle. Prenons l'exemple de la base « file ». D'abord, les collocatifs avec la signification de « créer » sont énumérés, puis de « transformer » et finalement de « placer quelque part ». Vu que le dictionnaire est numérique, elles ont gardé les fonctions lexicales originales de Mel'čuk et al. (1984) cachées dans le programme et elles ont retenu uniquement les explications naturelles des fonctions lexicales pour les utilisateurs (cf. Tableau 2).

Mot clé	Collocation	Fonction lexicale	Explication
Internet	browse the ~	Real <sub>1</sub>	The user uses the I.
password	access ... with a ~	Labreal <sub>12</sub>	The user uses a p. to act on the account or on the site
password	create, define, set a ~	Caus <sub>1</sub> Func <sub>0</sub>	The user creates a p.
blog	post ... on a ~	Caus <sub>1</sub> Oper <sub>2</sub>	The author places information on a b.

Tableau 1 : explications naturelles des fonctions lexicales de Mel'čuk

The user creates a f.	Create a file
The user destroys a f.	Delete a file
The user reduces the size of a f.	Compress a file
The user restores the original size of a f.	Decompress a file
The user creates a f. according to predefined parameters	Generate a file
The user places a f. on a storage device	Backup a file
The user places a f. on a storage device	Copy a file to
The user places a f. on a storage device	Save a file to
The user prepares a f. to allow the f. to operate	Install a file
The user places a f. on a computer from another computer	Download a file
The user starts using a f.	Load a file
The user starts using a f.	Open a file
The user uses a f.	Edit a file
The user uses a f. with other users	Share a file
Someone or something uses a f.	Parse a file
Someone or something uses a f.	Process a file
Someone or something causes that a f. stops functioning properly	Damage a file

Tableau 2 : ordre des collocatifs verbaux de *file*

Les collocatifs sont groupés dans les classes sémantiques par rapport aux fonctions lexicales. Les classes sémantiques sont labellisés par les fonctions lexicales et sont d'ailleurs répertoriées en classes intermédiaires (cf.

Tableau 3). Ainsi, les collocations sont disponibles par le biais onomasiologique.

Utiliser / Ne pas utiliser  
Préparer l'utilisation / Le fonctionnement

L'internaute se prépare à utiliser un b.	chercher , un ~ dans Internet
L'internaute se prépare à utiliser un b.	rechercher , un ~ dans Internet

Commencer à utiliser / Apparaître

L'internaute commence à utiliser un b.	aller dans un ~
--	-----------------

Utiliser / Faire fonctionner

L'auteur utilise un b.	s'exprimer dans un ~
L'internaute utilise un b.	consulter , un ~
L'internaute utilise un b.	lire un ~
L'internaute utilise un b.	visiter , un ~
Nominalization of "L'internaute utilise un b. "	consultation , d'un ~
Nominalization of "L'internaute utilise un b. "	lecture d'un ~
Nominalization of "L'internaute utilise un b. "	visite , d'un ~
Nominalization of "L'auteur utilise un b. pour interagir avec l'internaute"	blogage , avec ...
L'internaute utilise un b. pour interagir avec l'auteur	bloguer , avec ...
Nominalization of "L'internaute utilise un b. pour interagir avec l'auteur"	blogage , avec ...
L'internaute utilise un b. pour intervenir sur l'information	lire ... dans un ~

Tableau 3 : les classes sémantiques de De l'Homme (2010)

D'autre part, L'Homme et Zia (2015) ont également proposé une classification des combinatoires nominales (cf. Tableau 4). Pourtant, la catégorie des collocations nominales s'est avérée plus hétérogène, autant sur le niveau sémantique que formel. Les noms peuvent être groupés avec les adjectifs (qualificatifs, dénominatifs, déverbaux), avec d'autres noms, ou des prépositions avec les noms. Un autre problème qu'on rencontre est que parfois il est difficile de déterminer s'il s'agit d'une collocation nominale ou d'un terme, notamment dans la combinaison nom + adjectif, par exemple, « fichier binaire ».

<b>Exemple</b>	<b>Forme</b>	<b>Sens</b>
<i>logiciel convivial</i> <i>nouveau mot de</i> <i>pas</i>	Nom + adjectif (qualificatif)	<i>logiciel</i> + « caractéristique relative à l'utilisation » <i>mot de passe</i> + « caractéristique relative au temps »
<i>éditeur intuitif</i> <i>données binaires</i>	Nom + adjectif (dénominal)	<i>éditeur</i> + « caractéristique relative à l'interaction avec l'utilisateur » <i>données</i> + « caractéristiques relatives au format »
<i>programme lisible</i> <i>site évolutif</i>	Nom + adjectif (déverbal)	<i>programme</i> + « caractéristique liée à l'interprétation » <i>site</i> + « caractéristique liée à un état particulier »
<i>imprimante laser</i> <i>programme Java</i>	Nom + nom	<i>imprimante</i> + « nom désignant une technologie spécifique » <i>programme</i> + « nom désignant un matériau spécifique »
<i>fichier d'installation</i> <i>programme de tri</i> <i>site en construction</i>	Nom + prép. + nom	<i>fichier</i> + « nom désignant une utilisation spécifique » <i>programme</i> + « nom désignant une utilisation spécifique » <i>site</i> + « nom désignant un stade de conception »

Tableau 4 : Exemples de combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans le DiCoInfo

Elles voulaient organiser le dictionnaire ainsi qu'il ne soit pas nécessaire d'avoir des connaissances linguistiques préalables sur les collocations (partie du discours, fonction syntaxique). De nouveau, il s'agit de l'approche onomasiologique qui serait utile dans la production des textes.

Pourtant, la répartition selon les mêmes fonctions lexicales que pour les collocations verbales n'était pas possible parce que les collocations nominales se sont montrées plus hétérogènes. La répartition dépend du sens que les noms dénotent. Par exemple, le même sens ne sera pas utilisé pour les noms qui désignent l'entité ou bien l'action. Ainsi, pour le terme « fichier » la catégorie « taille » sera pertinente, c'est le cas de « fichier lourd ». En revanche, pour le terme « transfert » la taille ne présente aucune importance (L'Homme et Zia, 2015).

Par conséquent, après l'analyse du corpus, elles ont créé 5 classes génériques : Forme / Format / Taille (ex. : grand, petit), État (nouveau, ancien), Fonction / Utilisation (la manière dont on l'utilise), Fonctionnement / Performance et Appartenance / Paternité (L'Homme et Zia,

2015) (cf. Tableau 5). Chaque classe générique contient aussi des classes intermédiaires, dont les noms évoquent leur contenu. Un des problèmes de ces classes intermédiaires est que tout le monde n'a pas forcément le même point de vue sur les collocations.

<p>Forme / Format / Taille</p> <p>Qui a un format spécifique (ex. <i>balise HTML</i>)</p> <p>Qui a une apparence / une forme spécifique (ex. <i>caractère gras</i>)</p> <p>Qui a une grande taille / une petite taille (ex. <i>gros fichier</i>)</p> <p>Qui a un contenu spécifique (ex. <i>fichier de données</i>)</p> <p>Qui a / n'a pas de contenu (ex. <i>dossier vide</i>) État</p> <p>Qui est / n'est pas conforme à ce qui est attendu (ex. <i>adresse invalide</i>)</p> <p>Qui est en mauvais état (ex. <i>base de données corrompue</i>)</p> <p>Qui est le résultat d'une transformation / d'une opération (ex. <i>courriel crypté</i>)</p> <p>Qui est mis quelque part / peut être mis quelque part (ex. <i>antivirus téléchargeable</i>)</p> <p>Qui est situé par rapport à d'autres éléments semblables (ex. <i>balise fermante</i>)</p> <p>Qui se transforme / peut se transformer / ne se transforme pas (ex. <i>application évolutive</i>)</p> <p>Fonction / Utilisation</p> <p>Qui a une fonction spécifique (ex. <i>application dédiée</i>)</p> <p>Qui concerne les droits d'utilisation (ex. <i>accès gratuit</i>)</p> <p>Qui est utilisé / fait à partir d'un lieu spécifique (ex. <i>abonnement en ligne</i>)</p> <p>Qui est utilisé pour une tâche spécifique (ex. <i>algorithme d'apprentissage</i>)</p> <p>Qui nuit à l'utilisation / au fonctionnement (ex. <i>courriel indésirable</i>)</p> <p>Qui peut être préparé (ex. <i>architecture configurable</i>)</p> <p>Qui peut être utilisé / ne pas être utilisé (ex. <i>code réutilisable</i>)</p> <p>Qui porte sur quelque chose (ex. <i>caractère alphabétique</i>)</p> <p>Qui tient compte de l'utilisateur (ex. <i>accès convivial</i>)</p> <p>Fonctionnement / Performance</p> <p>Dont le fonctionnement est / peut être compromis (ex. <i>application vulnérable</i>)</p>
---

Tableau 5 : Système de classes obtenu après l'analyse du corpus préliminaire (L'Homme, Zia, 2015)

Un autre dictionnaire (cf. Tableau 6), Le dictionnaire d'apprentissage du français des affaires (Binon et al., 2000), organise les collocations d'abord en fonction de la partie du discours, nom, adjectif etc. et puis en fonction des plusieurs catégories de sens : type (concept technique), caractérisation (évaluation), niveau (quantité), localisation (lieu) et mesure (dimension). Le problème est que ce classement est trop générique, qu'il regroupe beaucoup de collocatifs et qu'il s'adresse à différentes parties du discours (L'Homme et Zia, 2015).

<p><b>ÉCONOMIE</b></p> <p>+ adjectif</p> <p>TYPE D'ÉCONOMIE (sens 1.1. et 1.2.)</p> <p><b>L'économie classique; marxiste; keynésienne; néo-classique</b> : grandes écoles de pensée économique et leur application concrète.</p> <p><b>L'économie publique</b> : ensemble des activités exercées par le secteur public et son étude. [...]</p> <p>TYPE D'ÉCONOMIE (sens 1.1.)</p> <p><b>Une économie libérale, décentralisée</b> [...]</p> <p><b>L'économie capitaliste</b> : économie qui se caractérise par l'existence d'un marché, d'un salariat et de la propriété privée de bien. [...]</p> <p>&gt;&lt; <b>L'économie socialiste (centralement planifiée), collectiviste</b> : [...]</p> <p><b>Une économie officielle</b> : [...]</p> <p>&gt;&lt; <b>L'économie souterraine, parallèle informelle</b> : [...]</p> <p><b>Une économie industrielle, industrialisée</b> :</p> <p><b>Une économie développée</b> : [...]</p> <p>&gt;&lt; <b>Une économie sous-développée</b> : [...]</p> <p><b>Une économie concertée (-contractuelle)</b> : [...]</p> <p><b>L'économie sociale</b> : [...]</p> <p>+ nom</p> <p>(Sens 1.1.)</p> <p><b>Un moteur de l'économie.</b> <i>Les investissements constituent un moteur de l'économie en ce sens qu'ils soutiennent à la fois la demande et la capacité de croissance de l'économie.</i></p> <p><b>Les perspectives de l'économie.</b> [...]</p> <p><b>La compétitivité de l'économie.</b></p> <p><b>La croissance (de l'économie), l'expansion (de l'économie)</b></p> <p>(Sens 1.2.)</p> <p><b>Un diplôme en économie.</b> (Syn. : un diplôme en sciences économiques, (fam.) un diplôme en sciences éco).</p> <p>TYPE D'ÉCONOMIE (sens 1.1.)</p> <p><b>Une économie de marché (libre)</b> : [...]</p> <p>CARACTÉRISATION DE L'ÉCONOMIE</p> <p><b>Une économie en (pleine) croissance, expansion.</b> &gt;&lt; <b>Une économie en (pleine) crise.</b></p>
---

Tableau 6 : Collocations à base nominale *économie*



Le logiciel Antidote (Antidote 8, 2013) classe tout d'abord les collocations par rapport aux fonctions syntaxiques comme COD, complément de nom, sujet, puis en fonction de la fréquence. Pour consulter les collocations, l'utilisateur doit savoir à quelle partie du discours la collocation appartient, ce qui n'est pas idéal parce qu'un même sens peut être exprimé avec des parties du discours différents (ex. logiciel antivirus vs. logiciel antiviral) ou même avec un mot simple. Les collocations sont également classées selon la fréquence (L'Homme et Zia, 2015) (cf. Tableau 7).

Dictionnaires	Cooccurrences de économie (n. f.)	Force
Définitions 9	économie en transition et 19 autres...	
Locutions 19		
Synonymes 35		
Antonymes 4		
Cooccurrences 646	<ul style="list-style-type: none"> <li>▼ <b>Sujet (41)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ l'économie repose sur</li> <li>l'économie crée x emplois</li> <li>▶ l'économie connaît une croissance</li> <li>▶ l'économie croît</li> <li>l'économie ralentit</li> <li>et 36 autres...</li> </ul> </li> <li>▼ <b>Complément direct (60)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>relancer l'économie</li> <li>▶ stimuler l'économie</li> <li>diversifier l'économie</li> <li>développer l'économie</li> <li>dynamiser l'économie</li> <li>et 55 autres...</li> </ul> </li> <li>▼ <b>Complément autre (27)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>injecter dans l'économie</li> <li>nuire à l'économie</li> <li>peser sur l'économie</li> <li>passer de telle économie à telle économie</li> <li>tenir compte de l'économie</li> <li>et 22 autres...</li> </ul> </li> <li>▼ <b>Complément de nom (124)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ ministre de l'Économie</li> <li>▶ ministère de l'Économie</li> <li>▶ société d'économie mixte</li> <li>▶ secteur de l'économie</li> <li>▶ professeur d'économie</li> <li>et 119 autres...</li> </ul> </li> <li>▼ <b>Complément d'adjectif (7)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>spécialiste de l'économie</li> <li>vital pour l'économie</li> <li>bénéfique à l'économie</li> </ul> </li> </ul>	
Conjugaison		
Famille 41		
Analogies 240		
Citations 15		
Historique 17		
Anagrammes 2		
Illustrations 13		

Tableau 7 : Collocations apparaissant dans l'article économie dans Antidote (2013)

Cohen (1986, 1992) a créé le Lexique de cooccurrents – Bourse et conjoncture économique qui contient les collocations les plus courantes dans le domaine d'économie et bourse. Les collocations sont d'abord classées selon les catégories grammaticales (noms, verbes etc.) et les catégories qui désignent les fluctuations du cycle économique. Les fluctuations sont le « début », la « croissance », le « déclin » et la « fin ». Il existe aussi la catégorie « autre ». Les collocatifs verbaux sont également élaborés en fonction si le terme est le sujet ou l'objet de la collocation (cf. Tableau 8).

<b>ACHAT</b>	
Acte par lequel un agent économique prend possession d'un bien ou d'un service offert par un autre, moyennant le paiement d'un prix.	
<b>Remarque :</b> Dans le contexte d'un rapport de conjoncture, le terme <b>achat</b> est employé au pluriel lorsqu'il désigne le volume des achats, celui-ci étant un indicateur économique. À moins d'indication contraire, les cooccurrents ci-après s'emploient avec le pluriel.	
Croissance	
Noms	accroissement, augmentation, progression redressement, reprise courant d'~s, poussée d'~s, vague d'~s décollage, envolée
Verbes (sujet)	s'accroître (de <i>n</i> ), augmenter (de <i>n</i> ), progresser (de <i>n</i> ) s'envoler, décoller, exploser se redresser, repartir, reprendre
Verbes (objet)	accroître, augmenter, développer pousser
Adjectifs	fermes, massifs, nourris
Neutre/indéterminé	
Noms	fermeté rythme
Déclin	
Noms	affaiblissement, baisse, diminution, ralentissement, repli, faiblesse
Verbes (sujet)	s'affaiblir, baisser, diminuer, faiblir, ralentir, se raréfier s'affaïsser
Adjectifs	faibles
<b>Exemples :</b>	
• <i>Les achats de biens durables, essentiellement d'automobiles, et les</i>	

Tableau 8 : Lexique de cooccurrents – Bourse et conjoncture économique (Cohen, 1986)

Dechamps (2017) a proposé un dictionnaire français – portugais des collocations de la langue juridique (cf. Tableau 9) basé sur les fonctions lexicales d'Igor Mel'čuk (1995), sur les schémas d'arguments de Gaston Gross (1994, 1998, 2010) et sur les structures actanciennes de Marie-Claude L'Homme (2012, 2015, 2016). Elle l'a envisagé comme un dictionnaire d'apprentissage. Pour illustrer l'organisation du dictionnaire, prenons l'exemple du terme « contrat » qui est la base et le COD de la collocation. Les collocatifs verbaux sont répartis selon les fonctions lexicales de Mel'čuk comme <début> et <fin>.

<début> : conclure, signer, passer un contrat

<fin> : rompre, annuler, résilier, rescinder un contrat

Pour étendre la répartition, elle a aussi ajouté les actants sujets (L'Homme, 2012, 2015, 2016) pour mieux expliquer le fonctionnement syntaxique des collocations.

<institution>, <citoyen> passe un contrat

<source du droit> régit un contrat

<législateur> soumet un contrat à <source du droit>

En organisant le dictionnaire ainsi autour des notions, nous renforçons l'approche onomasiologique, qui est plus utile pour les apprenants des langues.

<b>Sujet de la collocation</b>	<Source de droit>	<Institution/autorité>	<Citoyen>, <personne morale> ou <personne physique>	<Législateur>
<b>Début</b>		<b>Passer un contrat</b> (+sp) Passation d'un contrat	<b>Conclure un contrat</b> , un accord, une convention (dr. civil, dr. com) Conclusion d'un contrat	
		<b>Conclure un contrat</b> , un accord, une convention Conclusion d'un accord	<b>Passer un contrat</b> , un accord, une convention (+sp) (dr. adm.) Passation d'un contrat	
<b>Suite</b>	<b>Régir un contrat</b> Nominalisation inexistante	<b>Respecter un contrat</b> *observer un contrat Respect d'un contrat *observation d'un contrat		<b>Soumettre un contrat à</b> <source du droit> Soumission d'un contrat à
<b>FIN</b>		<b>Rompre un contrat</b> Rupture d'un contrat	<b>Rompre un contrat</b> Rupture d'un contrat	

Tableau 9 : Le modèle de dictionnaire proposé par Dechamps (2017)

Explication du dictionnaire de Dechamps (2017) :

- Les collocations sont réparties selon les critères inspirés des fonctions lexicales de Mel'čuk et al. (1995) (<début>, <suite>, <fin>) ;
- Les actants sujet de chaque collocation sont inclus pour faciliter la compréhension (ex. <citoyen>) ;
- Les divers synonymes ou quasi-synonymes sont énumérés (ex. passer /conclure un contrat) ;

- (+sp) et (-sp) dénotent le discours plus ou moins spécialisé (ex. annuler un contrat – résilier un contrat) ;
- Les collocations sont présentées de la plus à la moins fréquente ;
- Dans le cas où elles existent, les nominalisations sont aussi énumérées
- Et dernièrement, les équivalents en langues étrangères sont présentés

Selon Dechamps (2017), pour faciliter l'apprentissage l'apprenant doit avoir accès à la collocation à partir de la base, la collocation et la nominalisation, si elle existe. Les entrées du dictionnaire doivent être classées par l'ordre alphabétique pour faciliter le décodage, mais en même temps une approche onomasiologique devrait être mise en œuvre pour faciliter l'encodage. Aussi, un exemple d'usage doit être fourni pour chaque collocation, préférablement tiré du corpus. Comme vu supra, les classes sémantiques et les actants doivent être inclus pour faciliter l'encodage. En plus, l'article devrait contenir la liste de toutes les collocations contenant le mot d'entrée (avec des hyperliens s'il s'agit d'un dictionnaire numérique). En outre, une attention particulière devrait être mise aux collocations quasi-synonymiques. Il convient aussi de fournir des informations sur la fréquence d'usage des collocations et le registre auquel elles appartiennent.

## 6. ORGANISATION DU DICTIONNAIRE

Au début, selon la proposition de Dechamps (2017), nous avons essayé de trouver un logiciel informatique qui permettrait de consulter les collocations à partir de, soit leur base, soit leur collocatif. Malheureusement, pour l'instant, ce type de logiciel n'existe pas, du moins pas en accès libre. Également, pour plusieurs motifs, nous avons décidé de ne pas inclure les exemples des collocations. Le premier était que, vu les restrictions du dictionnaire en papier, les exemples rendaient le dictionnaire peu clair, surtout parce que les phrases extraites étaient assez longues. Le deuxième était que beaucoup de fois nous rencontrions des traductions complètement différentes des mêmes phrases. Nous nous sommes rendu compte que le corpus croate n'était pas systématisé et que les traductions, dans la plupart des cas, étaient arbitraires et dépendaient de l'inspiration du traducteur. Par conséquent, nous avons trouvé qu'il serait mieux d'omettre les exemples. En outre, ce dictionnaire était envisagé comme descriptif, or, nous avons omis certains équivalents croates quand nous nous sommes rendu compte qu'ils étaient vraiment erronés ou un hapax.

D'ailleurs, bien qu'il s'agisse d'un dictionnaire français-croate et que, par conséquent, nous ayons dû privilégier l'approche sémasiologique pour faciliter l'accès aux termes aux traducteurs, nous avons choisi l'approche onomasiologique et, par conséquent, didactique, pour aider les traducteurs à mieux repérer les champs conceptuels, comprendre les relations conceptuelles et le domaine. Bien évidemment, il est également possible de les classer par rapport à l'ordre alphabétique en annexe et ainsi faire un dictionnaire sémasiologique.

Dans l'approche onomasiologique nous partons du concept pour arriver à la dénomination. Pour élaborer, nous listons tous les concepts qui appartiennent au même domaine conceptuel, nous observons comment ils entretiennent entre eux, quelles sont leurs relations conceptuelles et ontologiques. Finalement, nous associons des dénominations à chaque concept. Les dictionnaires onomasiologiques ne sont pas organisés selon l'ordre alphabétique, mais selon le concept notionnel que les termes partagent.

L'approche sémasiologique est inverse, nous partons de la forme, des désignations pour arriver au concept. Normalement, dans un dictionnaire sémasiologique, les mots sont classés selon l'ordre alphabétique. C'est également l'approche privilégiée par la lexicographie, tandis que la terminographie privilégie l'approche onomasiologique (Cabré, 1998).

L'approche onomasiologique est plus naturelle pour les usagers de la langue à cause de notre façon de communiquer. Quand nous formulons des phrases, nous ne partons pas d'une liste des mots isolés, mais des notions. L'approche onomasiologique permet de regrouper les

collocations selon leur signification conceptuelle et de mieux comprendre les relations entre les composants des collocations, dans quel contexte les collocations sont utilisées et les nuances entre les collocations quasi-synonymes (Siepmann, 2006). Nous allons expliquer ultérieurement comment nous avons appliqué l'approche onomasiologique au dictionnaire.

En outre, nous avons inclus toutes les collocations qui contenaient au moins vingt traductions en croate. Parfois, nous avons fait des exceptions et nous avons inclus celles qui en avaient moins de vingt si la traduction était univoque. Il y avait aussi des collocations qui en français avaient plus de 20 occurrences, or, en croate il existait très peu ou aucun équivalent et, par conséquent, nous trouvions que ces équivalents n'étaient pas suffisamment fiables pour être inclus dans le dictionnaire.

D'ailleurs, au sein d'une même catégorie, les collocations ont été réparties selon la fréquence.

Le dictionnaire ne contient pas de déverbaux parce que, malheureusement, une méthode d'analyse pareille n'existe pas au sein de Sketchengine et il était compliqué de parcourir un corpus si large. La seule exception sont des participes passés utilisés comme adjectifs. Nous avons noté les infinitifs à côté des participes passés et vice versa, si les participes passés existaient dans le dictionnaire.

Pareillement, au début, nous avons tenu à bien distinguer et expliquer les nuances entre les collocations quasi-synonymiques, mais, vu que les équivalents croates ne sont pas systématisés, nous avons laissé cette idée pour le futur.

## **6.1. Répartition des collocations en champs conceptuels**

Quand nous avons commencé à extraire les termes, nous avons décidé d'appliquer tout de suite aux collocations verbales les actants verbaux (L'Homme, 2012, 2015, 2016) dont Dechamps (2017) s'est inspirée pour son dictionnaire des collocations. Par exemple, pour l'actant verbal « institution », nous avons décidé que, dans le contexte de l'UE, il était important de spécifier quelle institution de l'UE était en question (Commission, Conseil, Parlement, Fonds européen d'investissement, Banque européenne d'investissement), vu que chacune de ses institutions a des tâches spécifiques et, par conséquent, des collocations spécifiques. Également, nous avons spécifié quand il s'agissait d'un État membre, un état en général, entreprise, organisation, une institution en général (outre celles principales de l'UE), fonds ou bien, d'un particulier (une personne privée).

Nous nous sommes rendu compte en extrayant les collocations que les actes législatifs avaient aussi leurs propres collocations, ce qui n'était pas surprenant vu qu'ils sont à la base de tout le droit de l'UE. Par conséquent, nous avons aussi fait une distinction entre les différents actes législatifs (règlement, directive etc.). Nous avons également distingué les mesures des actions.

Après que nous avons fini l'extraction des collocations et de ses équivalents, nous les avons d'abord groupés en fonction de leur synonymie ou antonymie. Ensuite, nous nous sommes concentrée à les répartir en champs conceptuels. De nouveau, nous nous sommes inspirée du travail de L'Homme (2012, 2015). À chaque collocation nous avons mis un tag qui correspondait à un terme hyperonyme ou explication qui aidait à ce que nous nous inspirions des catégories. Nous avons modifié et inventé des catégories au fur et mesure que nous avons répertorié les collocations. Comme prévu, la catégorie des collocations verbales s'est montrée plus facile à répartir en champs conceptuels, tandis que les collocations adjectivales se sont avérées plus compliquées.

Normalement, nos catégories correspondaient aux mêmes catégories grammaticales que celles des collocatifs, pourtant, parfois cela n'était pas le cas lorsque nous trouvions qu'une autre catégorie grammaticale permettait de mieux expliquer la catégorie conceptuelle. Citons l'exemple du terme « concurrence ». Nous avons utilisé trois catégories grammaticales différentes, notamment les adjectifs « négatif » et « positif », le substantif « protection », le verbe « concurrencer » parce que nous avons trouvé que cela était la meilleure manière de relier les collocations. En outre, pour certaines collocations nous n'avons pas réussi à trouver des catégories conceptuelles et nous les avons mises dans la catégorie « indéterminé ». Les collocations verbales qui figurent dans le dictionnaire uniquement pour renvoyer vers leurs participes passés utilisés comme collocations adjectivales appartiennent à cette catégorie aussi (cf. catégorie « indéterminé » des « fonds »). Également, certaines collocations ont été réparties en plusieurs catégories vu qu'elles avaient des significations différentes. Notons l'exemple de la collocation « engager les ressources » qui appartient aux catégories de « utilisation » en contexte de *koristiti sredstva* et la catégorie « mobiliser » en contexte de *odobriti sredstva*. De plus, certaines catégories conceptuelles comme « réglementation » ont des sous-catégories telles que « positif » et « négatif » (cf. aide). D'ailleurs, là où nous nous sommes rendu compte que la voie passive était préférée, nous l'avons notée à côté des collocations.

Pour ce qui est de l'analyse détaillée de l'organisation de chaque terme, pour le terme « budget », nous avons organisé les collocations verbales selon un sens logique et



chronologique. D'abord, le budget est rédigé, puis il est adopté. Ensuite, il existe aussi les catégories conceptuelles comme la « gestion du budget », « financement », « augmentation », « réduction » et « protection du budget ».

Pour le terme « concurrence », nous avons organisé les collocations par rapport à la signification négative ou positive. Par exemple, pour la catégorie « positif », quelques exemples des collocations de cette catégorie sont « stimuler la concurrence », « favoriser la concurrence », « renforcer la concurrence », « promouvoir la concurrence », « intensifier la concurrence ». Pour la catégorie « négatif », citons les collocations « entraver la concurrence », « éliminer la concurrence » etc.

Pour le terme « investissement », nous avons réussi à faire une classification plus exhaustive, selon les classements suivants : « temps » (ex. initial), « source » (d'où proviennent les investissements, ex. privé, public etc.), « type de l'investissement » (immobilier), « quantité » (considérable, important), « lieu » où l'investissement se déroule (transfrontalier). Également, nous avons appliqué ces catégories aux autres collocations.

Les termes « marchandises » et « soumissionnaire » nous avons choisi intentionnellement parce que nous avons voulu analyser comment les termes plus concrets et qui ne désignent pas de substantifs d'action comporteraient et quelles seraient leurs collocations. Effectivement, ces deux termes avaient des collocations complètement différentes du reste. Également, il était plus difficile de les répartir en catégories conceptuelles.

Cependant, les collocations du terme « soumissionnaire » se sont montrées plus conceptuelles. Les catégories « éliminer » et « accepter » se sont avérées fécondes, surtout la catégorie « accepter » où nous trouvons des verbes tels que « impliquer », « retenir », « admettre », « sélectionner ».

Quant au terme « marchandises », vu que le terme est plus concret que les autres dans ce dictionnaire, il n'a pas autant de collocations, du moins dans le contexte du droit de l'UE. Il est le seul à avoir les catégories telles que « transport » et à partager la catégorie de « formalité administrative » avec « importation ».

Pour le terme « fonds », nous avons inclus uniquement les collocations qui se réfèrent à la signification croate de *sredstva* et nous avons omis celles qui étaient liées à la signification croate de *fond*. La raison était que la terminologie n'accepte pas d'ambiguïté des significations.

Quelques catégories conceptuelles se répétaient souvent. Par exemple, la catégorie « positif » existe dans les collocations verbales de « importation », « concurrence », « investissement » et même dans les collocations adjectivales de « concurrence ». Dans le terme « importation » elle a la signification de « autoriser l'importation » et de « interdire

l'importation » dans la catégorie antonyme. Chez « investissement » la catégorie « négatif » n'existe pas et la catégorie « positif » désigne les collocations qui ont la signification de « stimuler les investissements ».

Une autre catégorie qui s'est montrée assez fructueuse dans les collocations verbales est celle de « protection ». Elle est présente dans « budget », « concurrence », « investissement », « ressources ». Pourtant, les verbes dans cette catégorie sont tous disparates, sauf le verbe « préserver » dans les termes « concurrence » et « ressources ».

D'autre côté, la catégorie de « augmentation » contient les mêmes verbes tels que « augmenter » et « accroître » dans les collocations verbales de « budget », « investissement » et « ressources ». En revanche, « budget » est le seul terme où nous trouvons la catégorie de « réduction ».

D'ailleurs, dans la catégorie de « gestion », les termes « budget », « fonds » et « ressources » contiennent le même verbe « gérer ».

Les catégories de « affectation » et « attribution » sont très répandues dans le dictionnaire aussi. La catégorie de « affectation » existe dans le contexte des collocations nominales dans « budget », « fonds », « ressources » et « aide ». Pareillement, nous la trouverons dans les termes « budget » et « aide » dans le contexte des collocations adjectivales. La catégorie de « attribution » existe dans les termes « aide » et « fonds » dans le contexte des collocations nominales et dans « ressources » et « fonds » dans le contexte des collocations adjectivales.

En outre, inspirée de l'idée de L'Homme (1998), qui suggère l'accès double à la collocation depuis le collocatif et la base, nous avons également créé une annexe (cf. ANNEXE COLLOCATIFS) des collocatifs et de toutes les bases avec lesquelles les collocatifs concordent. Nous avons spécialement noté si les collocatifs étaient le sujet de la collocation verbale. Nous n'avons pas fait l'annexe croate parce que, comme mentionné supra, les équivalents croates ne sont pas normés et il serait préférable de faire une annexe une fois que les équivalents seront systématisés.

Les verbes les plus courants dans ce dictionnaire selon l'annexe sont : « attribuer » qui concorde avec « aide », « fonds », « ressources » ; « augmenter » qui concorde avec « budget », « investissement », « ressources » ; « financer » avec « aide », « budget », « investissement » ; « mobiliser » avec « fonds », « investissements », « ressources ».

Ce que nous trouvons intéressant est que les catégories « attribution », « augmentation », « financement » existent dans le dictionnaire et elles ont été créées avant la création et l'analyse de l'annexe. Nous considérons que cela et le fait que nous avons réussi à

trouver des catégories similaires pour la plupart des collocations bien prouvent que la théorie des collocations conceptuelles est valide au sein de ce domaine aussi.

## 7. PROPOSITION DU DICTIONNAIRE

### 1. budget – proračun

<i>verbe + budget</i>	<i>glagol + proračun</i>
<b>//début// rédaction</b>	<b>//početak// sastavljanje</b>
/Commission/ <b>proposer</b> le budget	/Komisija/ <b>predlagati</b> proračun
/Parlement, Conseil/ <b>établir</b> le budget	/Parlement, Vijeće EU-a/ <b>izraditi</b> proračun <b>utvrditi</b> proračun <b>pripremiti</b> proračun <b>odrediti</b> proračun <b>utemeljiti</b> proračun
<b>//adoption du budget//</b>	<b>//usvajanje//</b>
/Conseil, Commission, conseil/ <b>approuver</b> le budget	/Vijeće EU-a, Komisija, vijeće/ <b>odobriti</b> proračun
/Parlement/ <b>voter</b> le budget	/Parlament/ <b>izglasati</b> proračun
/Parlement, Conseil/ <b>adopter</b> le budget <i>syn.</i> /État, conseil/ <b>arrêter</b> le budget	/Parlament, Vijeće EU-a/ <b>donositi</b> proračun <i>sin.</i> /država članica, vijeće/ <b>donositi</b> proračun <b>usvajati</b> proračun
<b>//gestion//</b>	<b>//vođenje//</b>
/Commission, directeur/ <b>exécuter</b> le budget	/Komisija, direktor/ <b>provoditi</b> proračun <b>izvršavati</b> proračun
/Commission/ <b>gérer</b> le budget	/Komisija/ <b>upravljati</b> proračunom
<b>//financement//</b>	<b>//financiranje//</b>
/recettes/ <b>alimenter</b> le budget <i>syn.</i> /État, mesures, ressources, fonds, recettes/ <b>financer</b> le budget	/sredstva/ <b>financirati</b> proračun <i>sin.</i> /država članica, mjere, sredstva, fond, sredstva/ <b>financirati</b> proračun
<b>//augmentation//</b>	<b>//povećanje//</b>
/entreprise, mesures/ <b>augmenter</b> le budget	/poduzeće, mjere/ <b>povećati</b> proračun
<b>//réduction//</b>	<b>//smanjenje//</b>
/mesures, charges/ <b>grever</b> le budget	/mjere, troškovi/ <b>opteretiti</b> proračun
<b>//protection//</b>	<b>//zaštita//</b>
/mesures, actions/ <b>protéger</b> le budget	/mjere, radnje/ <b>(za)štiti</b> proračun
/mesures, fonds, État/ <b>assainir</b> le budget	/mjere, fond, država članica/ <b>konsolidirati</b> proračun
/mesures/ <b>équilibrer</b> le budget cf. budget équilibré	/mjere/ <b>uravnotežiti</b> proračun
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
<b>allouer</b> le budget	

cf. budget alloué	
<b>consacrer</b> le budget cf. budget <b>consacré</b>	
<b>réviser</b> le budget cf. budget révisé	

<i><b>budget + adjectif</b></i>	<i><b>proračun + pridjev</b></i>
<b>//temps//</b>	<b>//vrijeme//</b>
budget <b>annuel</b> <b>ant.</b> budget pluriannuel	<b>godišnji</b> proračun
budget <b>pluriannuel</b> <b>ant.</b> budget annuel	<b>ant.</b> <b>višegodišnji</b> proračun
budget <b>actuel</b>	<b>trenutačni</b> proračun <b>tekući</b> proračun <b>sadašnji</b> proračun
<b>//durée//</b> <b>//définitif//</b> <b>ant.</b> <b>//temporaire//</b>	<b>//trajanje//</b> <b>//konačno//</b> <b>ant.</b> <b>//privremeno//</b>
budget <b>définitif</b>	<b>konačni</b> proračun
<b>//durée//</b> <b>//temporaire//</b> <b>ant.</b> <b>//définitif//</b>	<b>//trajanje//</b> <b>//privremeno//</b>
budget <b>initial</b>	<b>početan</b> proračun <b>prvobitan</b> proračun <b>inicijalan</b> proračun
budget <b>prévisionnel</b>  <b>syn.</b> budget <b>prévu</b>  <b>syn.</b> budget <b>estimatif</b>	<b>privremeni</b> proračun <b>predviđeni</b> proračun  <b>sin.</b> <b>predviđen</b> proračun  <b>sin.</b> <b>procijenjeni</b> proračun <b>procjena</b> proračuna <b>planirani</b> proračun <b>projekcija</b> proračuna
budget <b>indicatif</b>	<b>indikativni</b> proračun <b>okvirni</b> proračun
<b>//changement//</b>	<b>//promjena//</b>
budget <b>rectificatif</b>	<b>izmjena</b> proračuna
budget <b>révisé</b>	<b>revidirani</b> proračun <b>revizija</b> proračuna
budget <b>supplémentaire</b>	<b>dodatan</b> proračun
<b>//disponibilité//</b>	<b>//raspoloživost//</b>

budget <b>disponible</b>	<b>raspoloživ</b> proračun/ <b>raspoloživa</b> proračunska sredstva
<b>//affectation et attribution//</b>	<b>//namjena i dodjela//</b>
budget <b>alloué</b> cf. allouer le budget	<b>dodijeljen</b> proračun/proračunska sredstva <b>namjenski</b> proračun proračunska sredstva izdvojena za proračun predviđen za proračun koji im je dodijeljen
<b>syn.</b> budget <b>consacré a</b> cf. consacrer le budget	<b>sin.</b> proračun <b>namijenjen</b> proračun <b>dodijeljen</b>
<b>//type//</b>	<b>//tip//</b>
budget <b>général</b>	<b>opći</b> proračun
budget <b>ordinaire</b>	<b>redovni</b> proračun
budget <b>administratif</b>	<b>administrativni</b> proračun
budget <b>opérationnel</b>	<b>operativni</b> proračun
<b>//appartenance//</b>	<b>//pripadnost//</b>
budget <b>global</b>	<b>zajednički</b> proračun
budget <b>total</b>	<b>ukupni</b> proračun
budget <b>national</b>	<b>nacionalni</b> proračun
budget <b>public</b>	<b>javni</b> proračun
budget <b>fédéral</b>	<b>savezni</b> proračun
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
budget <b>autonome</b>	<b>samostalan</b> proračun <b>nezavisni</b> proračun <b>autonomni</b> proračun
budget <b>équilibré</b> cf. équilibrer le budget	<b>uravnoteženi</b> proračun

## 2. concurrence – tržišno natjecanje/konkurencija/konkurentno nadmetanje

<i>verbe + concurrence</i>	<i>glagol + konkurencija</i>
<b>//négatif//</b>	<b>//negativno//</b>
<b>fausser</b> la concurrence cf. concurrence faussée	<b>narušiti</b> tržišno natjecanje
/actions/ <b>restreindre</b> la concurrence	/radnje/ <b>ograničiti</b> tržišno natjecanje
<b>éliminer</b> la concurrence	<b>ukloniti</b> tržišno natjecanje/konkurenciju <b>isključiti</b> konkurenciju
/entreprise, actions/ <b>entraver</b> la concurrence	/poduzeće, radnje/ <b>nepovoljno utjecati na</b> tržišno natjecanje <b>naštetiti</b> tržišnom natjecanju <b>kočiti</b> tržišno natjecanje <b>ometati</b> konkurenciju <b>narušavati</b> konkurenciju <b>ugrožavati</b> tržišno natjecanje
<b>//positif//</b>	<b>//pozitivno//</b>
/actions/ <b>rétablir</b> la concurrence	/radnje/ <b>ponovno uspostaviti</b> konkurenciju/nadmetanja tržišnog natjecanja
actions/ <b>stimuler</b> la concurrence  <b>syn.</b> /mesures/ <b>favoriser</b> la concurrence	/radnje/ <b>potaknuti, poticati</b> tržišno natjecanje <b>olakšati</b> razvoj tržišnog natjecanja <b>povećati</b> tržišno natjecanje <b>jačati</b> tržišno natjecanje <b>unaprijediti</b> tržišno natjecanje  <b>sin.</b> /mjere/ <b>podupirati</b> tržišno natjecanje <b>poticati</b> tržišno natjecanje <b>potaknuti</b> tržišno natjecanje <b>olakšavati</b> tržišno natjecanje <b>imati pozitivan utjecaj na</b> tržišno natjecanje <b>pospješiti</b> tržišno natjecanje <b>pogodovati</b> tržišnom natjecanju
/actions/ <b>renforcer</b> la concurrence	/radnje/ <b>povećati</b> konkurentnost <b>jačati</b> konkurenciju/tržišno natjecanje <b>ojačati</b> tržišno natjecanje
/personne, entreprise/ <b>promouvoir</b> la concurrence	/osoba, poduzeće/ <b>poticati</b> tržišno natjecanje <b>promicati</b> tržišno natjecanje





	žestoka borba među proizvođačima <b>agresivno</b> tržišno natjecanje
<b>//négatif//</b>	<b>//negativno//</b>
concurrence <b>déloyale</b>  <i>ant. concurrence loyale</i>	<b>nelojalna</b> konkurencija <b>nepošteno</b> tržišno natjecanje <b>nepoštena</b> konkurencija
concurrence <b>indue</b>	<b>neprijmjereno narušavanje</b> tržišnog natjecanja <b>neopravdano narušavanje</b> tržišnog natjecanja
concurrence <b>inégle</b>  <i>ant. concurrence égale</i>	<b>nejednako</b> tržišno natjecanje <b>nejednaka</b> konkurencija
concurrence <b>faussée</b>  cf. fausser la concurrence	<b>narušeno</b> tržišno natjecanje <b>narušavanje</b> tržišnog natjecanja
concurrence <b>limitée</b>	<b>ograničeno</b> konkurentno nadmetanje <b>ograničena</b> konkurencija <b>ograničeno</b> tržišno natjecanje
<b>//positif//</b>	<b>//pozitivno//</b>
concurrence <b>loyale</b> <i>ant. déloyale</i>	<b>poštena</b> konkurencija <b>pravedno</b> tržišno natjecanje
concurrence <b>équitable</b>	<b>pošteno</b> tržišno natjecanje <b>ravnopravni</b> tržišni uvjeti
concurrence <b>égale</b> <i>ant. concurrence inégale</i>	<b>pošteno</b> tržišno natjecanje
concurrence <b>effective</b>  <i>syn. concurrence efficace</i>	<b>učinkovito</b> tržišno natjecanje <b>djelotvorno</b> tržišno natjecanje <b>stvarno</b> tržišno natjecanje  <i>sin. učinkovito</i> tržišno natjecanje <b>učinkovita</b> konkurencija <b>djelotvorno</b> tržišno natjecanje
concurrence <b>libre</b>	<b>slobodno</b> tržišno natjecanje
concurrence <b>ouverte</b>	<b>otvoreni</b> natječaj <b>otvorena</b> konkurencija <b>otvoreni</b> pristup
concurrence <b>directe</b>	<b>izravno</b> nadmetanje <b>izravna</b> konkurencija
concurrence <b>réelle</b>	<b>stvarno</b> nadmetanje/konkurencija <b>istinsko</b> natjecanje <b>djelotvorno</b> tržišno natjecanje <b>učinkovito</b> tržišno natjecanje

<b>//potentiel//</b>	<b>//potencijalno//</b>
concurrence <b>potentielle</b>	<b>potencijalno</b> tržišno natjecanje <b>potencijalna</b> konkurencija <b>moгуća</b> konkurencija
<b>//lieu//</b>	<b>//mjesto//</b>
concurrence <b>mondiale</b>	<b>svjetska</b> konkurencija <b>globalna</b> konkurencija <b>globalno</b> tržišno natjecanje konkurencija <b>na globalnoj razini</b>
concurrence <b>internationale</b>	<b>međunarodna</b> konkurencija <b>međunarodna</b> konkurentnost
<b>//type//</b>	<b>//tip//</b>
concurrence <b>fiscale</b>	<b>fiskalno</b> natjecanje <b>porezno</b> natjecanje <b>konkurencija</b> u oporezivanju <b>porezna</b> konkurencija <b>nadmetanje u snižavanju poreza</b> <b>porezno</b> nadmetanje

### 3. importation – uvoz

<i>verbe + importation</i>	<i>glagol + uvoz</i>
<b>//positif//</b> /état/ <b>autoriser</b> l'importation <b>ant. interdire</b> l'importation cf. importation autorisée	<b>//positivno//</b> /država/ <b>dopustiti</b> uvoz <b>ant. zabraniti</b> uvoz
<b>//négatif//</b> /état/ <b>suspendre</b> l'importation	<b>//negativno//</b> /država/ <b>suspendirati</b> uvoz <b>obustaviti</b> uvoz
/état, règlement/ <b>interdire</b> l'importation	/država, uredba/ <b>zabraniti</b> uvoz
/actions/ <b>empêcher</b> l'importation	/radnje/ <b>spriječiti</b> uvoz
/État, mesures/ <b>limiter</b> l'importation	/Država članica, mjere/ <b>ograničiti</b> uvoz
<b>//formalité administrative//</b> enregistrer l'importation <i>préf. pass.</i> cf. importation enregistrée déclarer l'importation <i>préf. pass.</i> cf. importation déclarée	<b>//administrativne formalnosti//</b> <b>evidentirati</b> uvoz
<b>//indéterminé//</b> <b>cumuler</b> l'importation cf. importation cumulée	<b>//neodređeno//</b>

<i>importation + adjectif</i>	<i>uvoz + pridjev</i>
<b>//règlementation//</b> <b>//légal//</b> <b>ant. //illégal//</b>	<b>//reguliranje//</b> <b>//legalno//</b> <b>ant. //ilegalno//</b>
importation <b>autorisée</b>  cf. autoriser l'importation	<b>odobreni</b> uvoz <b>dopušteni</b> uvoz <b>uvozno</b> odobrenje
importation <b>enregistrée</b>  cf. enregistrer l'importation	<b>registriran</b> uvoz <b>evidentiran</b> uvoz
importation <b>déclarée</b>  cf. déclarer l'importation	<b>deklariran</b> uvoz <b>prijavljen</b> uvoz
<b>//illégal//</b> <b>ant. //légal//</b>	<b>//ilegalno//</b> <b>ant. //legalno//</b>
importation <b>illégale</b>	<b>nezakonit</b> uvoz
<b>//privilegié//</b>	<b>//povlašteno//</b>
importation <b>subventionnée</b>	<b>subvencionirani</b> uvoz

importation <b>préférentielle</b>	<b>povlašten</b> uvoz
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
importation <b>cumulée</b>	<b>kumulirani</b> uvoz
importation <b>parallèle</b>	<b>usporedni</b> uvoz
importation <b>effective</b>	<b>stvarni</b> uvoz
importation <b>directe</b>	<b>izravan</b> uvoz <b>neposredni</b> uvoz
<b>//durée//</b>	<b>//trajanje//</b>
importation <b>temporaire</b> <b>ant.</b> importation <b>définitive</b>	<b>privremeni</b> uvoz <b>ant. konačni</b> uvoz <b>trajni</b> uvoz
<b>//quantité//</b>	<b>//količina//</b>
importation <b>massive</b>	<b>masovni</b> uvoz <b>veliki</b> uvoz <b>opsežan</b> uvoz

#### 4. investissement – ulaganje/investicija

<i>verbe + investissement</i>	<i>glagol + investicija</i>
<b>//positif = encourager//</b>	<b>//pozitivno = poticati//</b>
/actions, mesures, conditions/ <b>attirer</b> les investissements	/radnje, mjere, uvjeti/ <b>privlačiti</b> investicije/ulaganja <b>privući</b> ulaganja
/actions, loi/ <b>stimuler</b> les investissements	/radnje, zakon/ <b>poticati</b> ulaganja, <b>stimulirati</b> ulaganja
<b>syn.</b> /actions, mesures, organisation/ <b>encourager</b> les investissements	<b>sin.</b> /radnje, mjere, organizacija/ <b>promicati</b> ulaganja <b>poticati/potaknuti</b> ulaganja
<b>syn.</b> /actions/ <b>promouvoir</b> les investissements	<b>sin.</b> /radnje/ <b>poticati</b> ulaganja <b>promicati</b> ulaganja <b>podržati</b> ulaganja <b>poticati</b> ulaganja <b>podupirati</b> ulaganja
<b>syn.</b> /actions, aides, mesures/ <b>soutenir</b> les investissements	<b>sin.</b> /radnje, potpore, mjere/ <b>promicati</b> ulaganja <b>olakšati</b> ulaganja
<b>syn.</b> /actions, État, mesures/ <b>favoriser</b> les investissements	<b>sin.</b> /radnje, država članica, mjere/ <b>poticati</b> ulaganja <b>potaknuti</b> ulaganja <b>davati prednost</b> ulaganjima <b>pružati podršku</b> ulaganjima
/actions, organisation/ <b>mobiliser</b> les investissements	/radnje, organizacija/ <b>poticati/potaknuti</b> ulaganja <b>usmjeravati</b> ulaganja <b>mobilizirati</b> investicije <b>utjecati na</b> ulaganja <b>pokrenuti</b> ulaganja
/actions/ <b>faciliter</b> les investissements	/radnje/ <b>olakšati</b> ulaganja <b>poticati</b> ulaganja <b>pospješiti</b> ulaganja
<b>//financer//</b>	<b>//financirati//</b>
/entreprise/ <b>réaliser</b> des investissements	/poduzeće/ <b>izvršiti ulaganja</b> <b>ulagati</b>

/entreprise, directeur/ <b>consentir</b> les investissements	/poduzeće, direktor/ <b>financirati izvršiti ulaganja</b>
<b>syn.</b> /UE, état, organisation/ <b>financer</b> les investissements	<b>sin.</b> /EU, država, organizacija/ <b>financirati</b> ulaganja
/entreprise/ <b>détenir</b> un investissement	/poduzeće/ <b>imati</b> ulaganje
<b>//augmentation//</b>	<b>//povećanje//</b>
/gouvernement, actions/ <b>accroître</b> les investissements	/vlada, radnje/ <b>povećati</b> ulaganje
<b>syn.</b> /organisation/ <b>augmenter</b> les investissements	<b>sin.</b> /organizacija/ <b>povećati</b> investiranje/ulaganja
<b>//protection//</b>	<b>//zaštita//</b>
/actions/ <b>amortir</b> les investissements	/radnje/ <b>osigurati</b> pokriće ulaganja <b>jamčiti</b> nadoknadu ulaganja <b>vraćati</b> ulaganja
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
cibler l'investissement cf. investissement ciblé	

<b>investissement + adjectif</b>	<b>investicija + pridjev</b>
<b>//temps//</b>	<b>//vrijeme//</b>
investissement <b>initial</b>	<b>početno</b> ulaganje <b>prethodno</b> ulaganje
<b>//source//</b>	<b>//izvor//</b>
investissement <b>privé</b>	<b>privatno</b> ulaganje
investissement <b>étranger</b>	<b>strano</b> ulaganje
<b>//appartenance//</b>	<b>//pripadnost//</b>
investissement <b>public</b>	<b>javno</b> ulaganje <b>državno</b> ulaganje
investissement <b>collectif</b>	<b>zajedničko</b> ulaganje
<b>//type//</b>	<b>//tip//</b>
investissement <b>net</b>	<b>neto</b> ulaganje
<b>ant.</b> investissement <b>brut</b>	<b>ant. bruto</b> ulaganje
investissement <b>immatériel</b>	<b>nematerijalno</b> ulaganje
<b>ant.</b> investissement <b>matériel</b>	<b>ant. materijalno</b> ulaganje
investissement <b>immobilier</b>	ulaganje <b>u nekretnine</b> <b>nepokretno kapitalno dobro</b>
investissement <b>productif</b>	<b>produktivno</b> ulaganje <b>produzodno</b> ulaganje

<b>//projeté//</b>	<b>//planirano//</b>
investissement <b>prévu</b>	<b>planirano</b> ulaganje <b>predviđeno</b> ulaganje
investissement <b>stratégique</b>	<b>strateško</b> ulaganje
investissement <b>ciblé</b> cf. cibler l'investissement	<b>ciljano</b> ulaganje <b>usmjereno</b> ulaganje
investissement <b>spécialisé</b>	<b>posebna</b> ulaganja <b>specijalizirana</b> ulaganja
<b>//lieu//</b>	<b>//mjesto//</b>
investissement <b>transfrontalier</b>	<b>prekogranično</b> ulaganje
<b>//quantité//</b>	<b>//količina//</b>
investissement <b>important</b>  <b>syn.</b> investissement <b>considérable</b>  <b>syn.</b> investissement <b>substantiel</b>	<b>značajno</b> ulaganje <b>znatno</b> ulaganje  <b>sin.</b> <b>značajno</b> ulaganje <b>veliko</b> ulaganje <b>znatno</b> ulaganje  <b>sin.</b> <b>značajno</b> ulaganje <b>znatno</b> ulaganje
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
investissement <b>sous-jacent</b>	<b>osnovno</b> ulaganje <b>temeljno</b> ulaganje <b>odnosno</b> ulaganje
investissement <b>nécessaire</b>	<b>potrebno</b> ulaganje
investissement <b>alternatif</b>	<b>alternativno</b> ulaganje
investissement <b>éligible</b> <b>syn.</b> investissement <b>admissible</b>	<b>opravdano</b> ulaganje <b>sin.</b> <b>opravdano</b> ulaganje
investissement <b>direct</b>	<b>izravno</b> ulaganje
investissement <b>total</b>	<b>ukupno</b> ulaganje
investissement <b>supplémentaire</b>	<b>dodatno</b> ulaganje

## 5. marchandises – roba

<i>verbe + marchandises</i>	<i>glagol + roba</i>
<b>//début : formalité administrative//</b>	<b>//početak : administrativne formalnosti//</b>
<b>déclarer</b> les marchandises	<b>deklarirati</b> robu
<b>placer</b> les marchandises sous un régime douanier	staviti <b>robu u carinski postupak</b>
<b>//transport//</b>	<b>//transport//</b>
<b>expédier</b> les marchandises	<b>otpremati</b> robu <b>poslati</b> robu
<b>transporter</b> les marchandises	<b>prevoziti</b> robu
<b>syn. acheminer</b> les marchandises	<b>sin. prevoziti</b> robu <b>donijeti</b> robu <b>premještati</b> robu
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
<b>importer</b> les marchandises	<b>uvesti</b> robu
<b>ant. exporter</b> les marchandises	<b>ant. izvoziti</b> robu
/personne/ <b> vendre</b> les marchandises	/osoba/ <b>prodavati</b> robu

<i>marchandises + verbe</i>	<i>roba + glagol</i>
les marchandises <b>quittent</b> le territoire douanier	roba <b>napušta carinsko područje</b>
les marchandises <b>circulent</b>	roba <b>se kreće</b> roba <b>se prevozi</b>
les marchandises <b>arrivent</b>	roba <b>stiže</b> roba <b>dolazi</b>

<i>marchandises + adjectif</i>	<i>roba + pridjev</i>
<b>//négatif//</b>	<b>//negativno//</b>
marchandises <b>dangereuses</b>	<b>opasna</b> roba
marchandises <b>périssables</b>	<b>kvarljiva</b> roba
marchandises <b>sensibles</b>	<b>osjetljiva</b> roba
marchandises <b>pirates</b>	<b>piratska</b> roba <b>krivotvorena</b> roba
marchandises <b>polluantes</b>	<b>onečišćujuća</b> roba
marchandises <b>litigieuses</b>	roba <b>kojom se vrši povreda</b> roba <b>kojoj je počinjena povreda</b>
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
marchandises <b>équivalentes</b>	<b>istovrijedna</b> roba



## 6. marché – tržište

<i>verbe + marché</i>	<i>glagol + tržište</i>
<b>//création du marché//</b>	<b>//stvaranje tržišta//</b>
/actions, organisation, personne/ <b>créer</b> un marché	/radnje, organizacija, osoba/ <b>stvoriti</b> tržište uspostaviti tržište
/règlement, producteur, mesures/ <b>réaliser</b> le marché	/uredba, proizvođač, mjere/ <b>uspostaviti</b> tržište <b>ostvariti</b> tržište <b>postići</b> tržište <b>dovršiti</b> tržište <b>izvršiti</b> ugovor
/mesures/ <b>ouvrir</b> le marché cf. marché ouvert	/mjere/ <b>otvoriti</b> tržište
/état, produit/ <b>constituer</b> un marché	/država, proizvod/ <b>oblikovati</b> tržište <b>činiti</b> tržište
/organisation/ <b>définir</b> le marché	/organizacija/ <b>utvrditi</b> tržište <b>odrediti</b> tržište
<b>//avoir un effet sur le marché//</b>	<b>//imati utjecaj na tržište//</b>
/actions/ <b>affecter</b> le marché	/radnje/ <b>utjecati</b> na tržište
<b>//avoir un effet négatif sur le marché//</b>	<b>//imati negativan utjecaj na tržište//</b>
/actions/ <b>perturber</b> le marché	/radnje/ <b>narušiti</b> tržište <b>(po)remetiti</b> tržište <b>dovesti do poremećaja</b> na tržištu <b>ometati</b> tržište <b>stvarati poremećaj</b> na tržištu
<b>//avoir un effet neutre sur le marché//</b>	<b>//imati neutralan efekt na tržište//</b>
/mesures, actions/ <b>stabiliser</b> le marché	/mjere, radnje/ <b>stabilizirati</b> tržište
/producteur, entreprise/ <b>pénétrer</b> le marché	/proizvođač, poduzeće/ <b>prodirati</b> na tržište <b>ulaziti/ući</b> na tržište
<b>//répartition du marché//</b>	<b>//podjela tržišta//</b>
/actions, mesures, entreprise/ <b>cloisonner</b> le marché	/radnje, mjere, poduzeće/ <b>podijeliti</b> tržište <b>razdijeliti</b> tržište
<b>syn.</b> /entreprise, producteur/ <b>répartir</b> les marchés	<b>sin.</b> /poduzeće, proizvođač/ <b>podijeliti</b> tržište
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
<u>libéraliser</u> le marché cf. <u>marché libéralisé</u>	

<i>marché + adjectif</i>	<i>tržište + pridjev</i>
<b>//appartenance//</b>	<b>//pripadnost//</b>
marché <b>commun</b>	<b>zajedničko</b> tržište
marché <b>distinct</b>	<b>zasebno</b> tržište <b>posebno</b> tržište <b>specifično</b> tržište <b>odvojeno</b> tržište <b>različito</b> tržište
<b>//lieu//</b>	<b>//mjesto//</b>
marché <b>intérieur</b>	<b>unutarnje</b> tržište
<b>syn.</b> marché <b>national</b>	<b>sin. unutarnje</b> tržište
marché <b>mondial</b>	<b>svjetsko</b> tržište
marché <b>géographique</b>	<b>zemljopisno</b> tržište
marché <b>local</b>	<b>lokalno</b> tržište
marché <b>international</b>	<b>međunarodno</b> tržište
<b>//type//</b>	<b>//tip//</b>
marché <b>unique</b>	<b>jedinstveno</b> tržište
<b>syn.</b> marché <b>intégré</b>	<b>sin. jedinstveno</b> tržište <b>integrirano</b> tržište <b>cjelovito</b> tržište
<b>//finances//</b>	<b>//financije//</b>
marché <b>financier</b>	<b>financijsko</b> tržište
marché <b>monétaire</b>	tržište <b>novca</b>
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
marché <b>représentatif</b>	<b>reprezentativno</b> tržište
marché <b>pertinent</b>	<b>mjerodavno</b> tržište <b>relevantno</b> tržište
marché <b>actif</b>	<b>aktivno</b> tržište
marché <b>secondaire</b>	<b>sekundarno</b> tržište
<b>//organisé// = réglementation</b>	<b>//organizirano// = reguliranje</b>
marché <b>réglementé</b>	<b>uređeno</b> tržište
<b>syn.</b> marché <b>organisé</b>	<b>sin. organizirano</b> tržište <b>javno</b> tržište
<b>//libre//</b>	<b>//slobodno//</b>
marché <b>ouvert</b>	<b>otvoreno</b> tržište
cf. ouvrir le marché	
<b>syn.</b> marché <b>libéralisé</b>	<b>sin. liberalizirano</b> tržište, <b>slobodno</b> tržište
<b>syn.</b> marché <b>libre</b>	<b>sin. slobodno</b> tržište, <b>otvoreno</b> tržište

## 7. fonds – sredstva

<i>verbe + fonds</i>	<i>glagol + sredstva</i>
<b>//attribution//</b>	<b>//dodjela//</b>
/État, Commission/ <b>verser</b> des fonds à /une personne, organisation/ <i>pass. préf.</i>	/država članica, Komisija/ <b>uplatiti</b> sredstva <b>isplatiti</b> sredstva /osobi, organizaciji/ <b>doznačiti</b> sredstva
/Commission, Banque, organisation/ <b>octroyer</b> les fonds  <i>préf. fonds octroyés</i>	/Komisija, Banka, organizacija/ <b>dodijeliti</b> sredstva
<i>syn.</i> /Commission/ <b>affecter</b> des fonds à /État, bénéficiaire, projets, aides, organisation/ <i>cf. fonds affectés</i>	<i>sin.</i> /Komisija/ <b>dodijeliti</b> sredstva
allouer des fonds <i>cf. fonds alloués</i>	
attribuer les fonds <i>cf. fonds attribués</i>	
<b>//affectation//</b>	<b>//namjena//</b>
<b>destiner</b> les fonds à <i>cf. fonds destinés à</i>	
<b>//gestion//</b>	<b>//upravljanje//</b>
/directeur, entreprise, État, organisation, Commission/ <b>gérer</b> les fonds	/direktor, poduzeće, država članica, organizacija, Komisija/ <b>upravljati</b> sredstvima
<b>//récupérer//</b>	<b>//povratiti//</b>
/Commission, État, mesures/ <b>récupérer</b> les fonds  <i>syn.</i> /Commission/ <b>recouvrer</b> les fonds	/Komisija, država članica, mjere/ <b>povrat</b> sredstava  <i>sin.</i> /Komisija/ <b>povratiti</b> sredstva
<b>//investir//</b>	<b>//uložiti//</b>
/banque, État, gouvernement, organisation/ <b>investir</b> des fonds  <i>préf. pass. cf. fonds investis</i>	/banka, država članica, vlada, organizacija/ <b>uložiti</b> sredstva  uložena sredstva
/État, organisation/ <b>placer</b> les fonds  <i>cf. fonds placés</i>	/Država članica, organizacija/ <b>investirati</b> sredstva
<b>//mettre à disposition//</b>	<b>//staviti na raspolaganje//</b>
/État/ <b>mobiliser</b> les fonds	/Država članica/ <b>mobilizirati</b> sredstva

/Commission, État, organisation, Conseil, UE, accord, Banque/ <b>mettre des fonds à disposition de</b> /Banque, organisation/  cf. fonds mis à disposition	/Komisija, država članica, organizacija, Vijeće EU-a, EU, sporazum, Banka/ <b>osigurati</b> sredstva staviti sredstva na raspolaganje  dostupna sredstva
<b>libérer</b> les fonds cf. fonds libérés	<b>osloboditi</b> sredstva
<b>//indisponible//</b>	<b>//nedostupno//</b>
/règlement, État, Conseil, mesures, Commission/ <b>geler</b> des fonds	/uredba, država članica, Vijeće EU-a, mjere, Komisija/ <b>zamrznuti</b> finansijska sredstva
<b>//transfert//</b>	<b>//prijenos//</b>
/personne, entreprise/ <b>déposer</b> les fonds <i>préf. préf.</i> fonds déposés	/osoba, poduzeće/ <b>položiti</b> sredstva
<b>//utiliser//</b>	<b>//koristiti//</b>
<b>utiliser</b> les fonds cf. fonds utilisés fonds inutilisés	<b>koristiti</b> sredstva
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
<b>détenir</b> les fonds <i>préf. pass.</i> fonds détenus	<b>držati</b> sredstva
/Commission/ <b>emprunter</b> les fonds engager les fonds cf. fonds engagés	/Komisija/ <b>pozajmiti</b> sredstva
perdre les fonds cf. fonds perdus	
recevoir les fonds cf. fonds reçus	
transférer les fonds cf. fonds transférés	
dépenser les fonds cf. fonds dépensés	
déposer des fonds cf. fonds déposés	

<i>fonds + adjectif</i>	<i>sredstva + pridjev</i>
<b>//attribution//</b>	<b>//dodjela//</b>
<p><b>syn.</b> fonds <b>alloués</b> cf. allouer les fonds</p> <p><b>syn.</b> fonds <b>attribués</b> cf. attribuer les fonds</p> <p><b>syn.</b> fonds <b>octroyés</b> à /État, organisation/ cf. octroyer les fonds</p> <p><b>syn.</b> fonds <b>affectés</b> à /État, bénéficiaire, projet, aides, organisation/ cf. affecter les fonds</p>	<p><b>sin.</b> <b>dodijeljena</b> sredstva, <b>namijenjena</b> sredstva</p> <p><b>sin.</b> <b>dodijeljena</b> sredstva</p> <p><b>sin.</b> <b>dodijeljena</b> sredstva /država članica, organizacija/</p> <p><b>sin.</b> <b>namijenjena</b> sredstva, <b>dodijeljena</b> sredstva /država članica, korisnik, projekt, organizacija/</p>
<p>fonds <b>engagés</b></p> <p>cf. engager les fonds</p>	<p><b>odobrena</b> sredstva <b>preuzeta</b> sredstva <b>izdvojena</b> sredstva <b>rezervirana</b> sredstva <b>dodijeljena</b> sredstva</p>
<p>fonds <b>destinés</b> à cf. destiner les fonds à</p>	<p><b>sredstva predviđena za</b></p>
<b>//appartenance//</b>	<b>//pripadnost//</b>
fonds <b>privés</b>	<b>privatna</b> sredstva
fonds <b>publics</b>	<b>javna</b> sredstva
<b>//source//</b>	<b>//izvor//</b>
fonds <b>budgétaires</b>	<b>proračunska</b> sredstva
<b>//disponibilité//</b> <b>//indisponible//</b>	<b>//raspoloživost//</b> <b>//neraspoloživo//</b>
<p>fonds <b>dépensés</b> cf. dépenser des fonds</p>	<p><b>potrošena</b> sredstva</p>
<p>fonds <b>perdus</b> cf. perdre les fonds</p>	<p><b>izgubljena</b> sredstva</p>
<p>fonds <b>utilisés</b> <b>ant.</b> fonds inutilisés cf. utiliser les fonds</p>	<p><b>korištena</b> sredstva <b>ant.</b> neiskorištena sredstva</p>
<p>fonds <b>déposés</b> cf. déposer des fonds</p>	<p><b>položena</b> sredstva, <b>deponirana</b> sredstva</p>
<p>fonds <b>investis</b> <b>syn.</b> fonds <b>placés</b> cf. placer les fonds</p>	<p><b>uložena</b> sredstva <b>sin.</b> <b>uložena</b> sredstva</p>

<b>//disponible//</b>	<b>//raspoloživo//</b>
fonds <b>disponibles</b>	<b>raspoloživa sredstva, dostupna sredstva</b>
fonds <b>mis à disposition</b>	<b>dostupna sredstva</b>
fonds <b>inutilisés</b>	<b>neiskorištena sredstva</b> <b>neupotrebljena sredstva</b> <b>neurošena sredstva</b>
<b>ant.</b> fonds utilisés	<b>ant.</b> korištena sredstva
fonds <b>engagés</b>	<b>odobrena sredstva</b> <b>preuzeta sredstva</b> <b>izdvojena sredstva</b> <b>rezervirana sredstva</b>
<b>//quantité//</b>	<b>//količina//</b>
fonds <b>suffisants</b>	<b>dostatna sredstva, dovoljno sredstava</b>
<b>quantité //excessif//</b>	<b>količina //višak//</b>
fonds <b>supplémentaires</b>	<b>dodatna sredstva</b>
fonds <b>excédentaires</b>	<b>višak sredstava</b>
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
fonds <b>nécessaires</b>	<b>potrebna sredstva, nužna sredstva</b>
fonds <b>transférés</b>	<b>doznačena sredstva</b> <b>prenesena sredstva</b> <b>prebačena sredstva</b>
cf. transférer les fonds	
fonds <b>remboursables</b>	<b>povratna sredstva</b>
fonds <b>reçus de</b> /par la/ Banque, Commission, budget, UE/	<b>primljena sredstva od</b> /Banka, Komisija, proračun, EU/

## 8. soumissionnaire – ponuditelj

<i>verbe + soumissionnaire</i>	<i>glagol + ponuditelj</i>
<b>//communiquer//</b> /organisation, Commission/ <b>informer</b> le soumissionnaire /adjudicateur/ <b>consulter</b> le soumissionnaire	<b>//komunicirati//</b> /organizacija, Komisija/ <b>obavijestiti</b> ponuditelja /dosuditelj/ <b>savjetovati</b> se s ponuditeljom
<b>//éliminer//</b> <b>ant. //accepter//</b> <b>exclure</b> le soumissionnaire cf. soumissionnaire exclu /acte, actions/ <b>empêcher</b> le soumissionnaire	<b>//eliminirati//</b> <b>ant. //prihvatiti//</b> <b>isključiti</b> ponuditelja /pravni dokument, radnje/ <b>spriječiti</b> ponuditelja
écarter le soumissionnaire cf. soumissionnaire écarté évincer le soumissionnaire cf. soumissionnaire évincé	
<b>//accepter//</b> <b>ant. //éliminer//</b> /actions/ <b>impliquer</b> le soumissionnaire <b>retenir</b> le soumissionnaire cf. soumissionnaire retenu <b>admettre</b> le soumissionnaire	<b>//prihvatiti//</b> <b>ant. //eliminirati//</b> /radnje/ <b>uključiti</b> ponuditelja <b>primiti</b> ponuditelja <b>uključiti</b> ponuditelja
<b>sélectionner</b> le soumissionnaire cf. soumissionnaire sélectionné	
<b>//endommager//</b> /mesures, acte/ <b>léser</b> le soumissionnaire	<b>//ošteti//</b> /mjere, pravni dokument/ <b>ošteti</b> ponuditelja
<b>//indéterminé//</b> /acte, adjudicateur, Commission/ <b>obliger</b> le soumissionnaire	<b>//neodređeno//</b> /pravni dokument, dosuditelj, Komisija/ <b>obvezati</b> ponuditelja

<i>soumissionnaire + verbe</i>	<i>ponuditelj + glagol</i>
<b>//participer//</b> soumissionnaire <b>enchérit</b> soumissionnaire <b>participe</b>	<b>//sudjelovati//</b> ponuditelji se <b>natječu</b> <b>daju</b> ponude <b>ponuditelj</b> sudjeluje
<b>//prouver//</b> soumissionnaire <b>prouve</b> soumissionnaire <b>atteste</b>	<b>//dokazati//</b> ponuditelj <b>dokaže</b> ponuditelj <b>potvrđuje</b>

	ponuditelj <b>izjavljuje</b>
soumissionnaire <b>présente</b> /offre, documentation/	ponuditelj <b>dostavlja</b> /ponuda, dokument/
soumissionnaire <b>constitue</b> /caution, garantie/	ponuditelj <b>donosi</b> /jamstvo/
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
soumissionnaire <b>prétend à</b>	ponuditelj <b>traži</b>

<b><i>soumissionnaire + adjectif</i></b>	<b><i>ponuditelj + pridjev</i></b>
<b>//accepté//</b> ant. <b>//éliminé//</b>	<b>//prihvaćen//</b> ant. <b>//eliminiran//</b>
soumissionnaire <b>retenu</b>  cf. retenir le soumissionnaire  <b>syn.</b> soumissionnaire <b>sélectionné</b>  cf. sélectionner le soumissionnaire	<b>odabran</b> ponuditelj <b>uspješan</b> ponuditelj  <b>sin.</b> <b>odabrani</b> ponuditelj <b>najbolji</b> ponuditelj
<b>//éliminé//</b> ant. <b>//accepté//</b>	<b>//eliminiran//</b> ant. <b>//prihvaćen//</b>
soumissionnaire <b>évincé</b>  cf. évincer le soumissionnaire <b>syn.</b> soumissionnaire <b>écarté</b> cf. écarter le soumissionnaire	<b>neuspješan</b> ponuditelj <b>isključen</b> ponuditelj <b>neuspješan</b> ponuditelj <b>sin.</b> ponuditelj koji je odbijen
soumissionnaire <b>exclu</b> cf. exclure un soumissionnaire	<b>isključeni</b> ponuditelj
<b>//singulier//</b>	<b>//pojedinačan//</b>
soumissionnaire <b>privé</b>	<b>privatni</b> ponuditelj
soumissionnaire <b>unique</b>	<b>samostalan</b> ponuditelj
<b>//potentiel//</b>	<b>//potencijalan//</b>
soumissionnaire <b>potentiel</b>	<b>potencijalni</b> ponuditelj
soumissionnaire <b>intéressé</b>	<b>zainteresirani</b> ponuditelj



## 9. ressources – sredstva

<i>verbe + ressources</i>	<i>glagol + sredstva</i>
<b>//mobiliser//</b>	<b>//pokrenuti//</b>
/programme/ <b>mobiliser</b> les ressources	/program/ <b>upotrijebiti</b> sredstva <b>rasporediti</b> sredstva <b>pokrenuti</b> izvore <b>mobilizirati</b> sredstva <b>pokretati</b> sredstva <b>iskoristiti</b> resurse <b>aktivirati</b> sredstva
/Parlement, Commission/ <b>dégager</b> les ressources	/Parlament, Komisija/ <b>stvoriti</b> resurse dobiti resurse
/Commission/ <b>mettre à disposition</b> les ressources	/Komisija/ <b>staviti</b> sredstva na raspolaganje
/mesures/ <b>libérer</b> les ressources	/mjere/ <b>osloboditi</b> sredstva
/organisation, état, UE/ <b>engager</b> les ressources	/organizacija, država, EU/ <b>odobriti</b> sredstva <b>koristiti</b> sredstva <b>odobriti</b> sredstva
<b>//affectation//</b>	<b>//namjena//</b>
/entreprise/ <b>consacrer</b> les ressources à	/poduzeće/ <b>namijeniti</b> sredstva <b>dodijeliti</b> sredstva <b>posvetiti</b> sredstva <b>odrediti</b> sredstva <b>odobriti</b> sredstva
/Commission, entreprise/ <b>concentrer</b> les ressources	/Komisija, poduzeće/ <b>usmjeriti</b> sredstva <b>raspodijeliti</b> sredstva <b>ciljati na</b> sredstva
<b>affecter</b> les ressources cf. ressources affectées	<b>dodijeliti</b> sredstva
<b>allouer</b> les ressources cf. ressources allouées	
<b>attribuer</b> les ressources cf. ressources attribuées	
<b>//gestion//</b>	<b>//upravljanje//</b>
/Commission/ <b>gérer</b> les ressources	/Komisija/ <b>upravljati</b> resursima <b>gospodariti</b> resursima <b>upravljati</b> resursima
<b>//répartition//</b>	<b>//podjela//</b>
<b>répartir</b> les ressources	<b>raspodijeliti</b> sredstva
<b>//utilisation//</b>	<b>//upotreba//</b>
/état/ <b>exploiter</b> les ressources	/država/ <b>iskorištavati</b> resurse

	<b>(is)koristiti</b> resurse
/entreprise, Commission, état/ <b>utiliser</b> les ressources	/poduzeće, Komisija, država/ <b>koristiti</b> sredstva/resurse <b>upotrijebiti</b> sredstva
/état/ <b>investir</b> les ressources	/država/ <b>uložiti</b> sredstva
/organisation, état, UE/ <b>engager</b> les ressources	/organizacija, država, EU/ <b>odobriti</b> sredstva <b>koristiti</b> sredstva
<b>//protection//</b>	<b>//zaštita//</b>
/mesures/ <b>préserver</b> les ressources <b>syn.</b> /mesures/ <b>conserver</b> les ressources	/mjere/ <b>očuvati</b> resurse <b>sin.</b> /mjere/ <b>očuvati</b> resurse
/programme/ <b>valoriser</b> les ressources	/program/ <b>vrednovati</b> resurse
<b>//augmentation//</b>	<b>//povećanje//</b>
/Commission, mesures/ <b>accroître</b> les ressources cf. ressources accrues  <b>syn.</b> /Commission, Conseil, gouvernement/ <b>augmenter</b> les ressources	/Komisija, mjere/ <b>povećati</b> sredstva/resurse  <b>sin.</b> /Komisija, Vijeće EU-a, vlada/ <b>povećati</b> resurse/sredstva
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
limiter les ressources	
transférer les ressources cf. ressources transférées	
percevoir les ressources cf. ressources perçues	
constater les ressources cf. ressources constatées	
destiner les ressources à cf. ressources destinées à	
fonder les ressources sur cf. ressources fondées sur	
partager les ressources cf. ressources partagées	
tirer les ressources de	

<b>ressources + adjectif</b>	<b>sredstva + pridjev</b>
<b>//excès//</b>	<b>//višak//</b>
ressources <b>accrues</b>  <b>syn.</b> ressources <b>supplémentaires</b>	<b>dodatna</b> sredstva <b>pojačani</b> resursi <b>značajna</b> sredstva  <b>sin.</b> <b>dodatna</b> sredstva, <b>dodatni</b> resursi

<b>//attribution//</b>	<b>//dodjela//</b>
ressources <b>allouées</b> à cf. allouer les ressources	<b>raspodijeliti</b> sredstva <b>dodijeliti</b> sredstva <b>namijeniti</b> sredstva
<b>syn.</b> ressources <b>affectées</b>  ressources <b>attribuées</b> cf. attribuer les ressources	<b>sin. namijenjeni</b> resursi <b>rezervirana</b> sredstva <b>dodijeljena</b> sredstva <b>odobrena</b> sredstva  <b>dodijeljena</b> sredstva
ressources <b>destinées</b> à cf. destiner les ressources à	<b>sredstva za</b> <b>sredstva namijenjena</b>
ressources <b>réservées</b> à	<b>sredstva predviđena za</b> <b>rezevirana za</b>
<b>//appartenance//</b>	<b>//pripadnost//</b>
ressources <b>partagées</b> cf. partager les ressources	<b>zajednički</b> resursi
ressources <b>publiques</b>	<b>javna</b> sredstva
ressources <b>propres</b>	<b>vlastita</b> sredstva
<b>//quantité//</b>	<b>//količina//</b>
ressources <b>limitées</b>	<b>ograničena</b> sredstva <b>oskudni</b> resursi <b>rijetki</b> resursi
ressources <b>suffisantes</b>	<b>dostatna</b> sredstva, <b>dovoljna</b> sredstva
ressources <b>perçues</b> cf. percevoir les ressources	<b>prikupljena</b> sredstva
ressources <b>constatées</b>	<b>utvrđena</b> sredstva
ressources <b>transférées</b> cf. transférer les ressources	<b>prenesena</b> sredstva
<b>//réglementation//</b>	<b>//reguliranje//</b>
ressources <b>reversées</b> <b>syn.</b> ressources <b>régulées</b>	<b>regulirani</b> izvori <b>sin. regulirani</b> izvori
<b>//source//</b>	<b>//izvor//</b>
ressources <b>humaines</b>	<b>ljudski</b> potencijal
ressources <b>naturelles</b>	<b>prirodni</b> resursi
ressources <b>économiques</b> <b>syn.</b> ressources <b>financières</b>	<b>financijska</b> sredstva <b>sin. financijska</b> sredstva
ressources <b>budgétaires</b>	<b>proračunska</b> sredstva
ressources <b>matérielles</b>	<b>materijalna</b> sredstva

ressources <b>fondées sur</b> cf. fonder les ressources sur	sredstva <b>temeljena na</b>
ressources <b>tirées de</b>	sredstva iz sredstva dobivena od
<b>//disponibilité//</b>	<b>//raspoloživost//</b>
ressources <b>disponibles</b>	<b>raspoloživa</b> sredstva
ressources <b>existantes</b>	<b>postojeći</b> resursi <b>postojeća</b> sredstva
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
ressources <b>nécessaires</b> <b>syn.</b> ressources <b>requis</b>	<b>potrebna</b> sredstva <b>sin.</b> <b>potrebna</b> sredstva
ressources <b>représentatives</b>	resursi koji utjelovljuju koji uključuju
ressources <b>adéquates</b>	<b>primjerena</b> sredstva <b>odgovarajući</b> resursi

## 10. aide – pomoć/potpورا

<i>verbe + aide</i>	<i>glagol + potpora</i>
<b>//attribution//</b>	<b>//dodjela//</b>
/État, gouvernement, Fonds/ <b>octroyer</b> l'aide	/država članica, vlada, Fond/ <b>dodijeliti</b> pomoć/potpору
<b>consentir</b> l'aide <i>préf. pass.</i>	<b>dodijeliti</b> potporu
<b>syn.</b> /État, gouvernement, Commission/ <b>attribuer</b> l'aide	<b>syn.</b> /država članica, vlada, Komisija/ <b>dodijeliti</b> potporu
<b>syn.</b> /État/ <b>accorder</b> l'aide <i>préf. pass.</i>	<b>syn.</b> /država članica/ <b>dodijeliti</b> potporu
<b>verser</b> l'aide cf. aide versée	potpora za <b>isplatiti</b> potporu
/État, mesures/ <b>fournir</b> l'aide	/država članica, mjere/ <b>pružiti</b> pomoć
<b>//approbation//</b>	<b>//odobrenje//</b>
/Commission, Conseil, UE, gouvernement/ <b>approuver</b> l'aide	/Komisija, Vijeće EU-a, EU, vlada/ <b>odobriti</b> potporu
<b>syn.</b> /Commission, Conseil/ <b>autoriser</b> l'aide	<b>syn.</b> /Komisija, Vijeće EU-a/ <b>odobriti</b> potporu
/gouvernement, État, Commission/ <b>proposer</b> l'aide cf. aide proposée	/vlada, država članica, Komisija/ <b>nuditi</b> potporu
<b>//affectation//</b>	<b>//namjena//</b>
/État, Fonds/ <b>cibler</b> l'aide cf. aide ciblée	/država članica, Fond/ <b>usmjeriti</b> potporu
<b>destiner</b> l'aide à cf. aide destinée à	
<b>//financement//</b>	<b>//financiranje//</b>
/État, programme, UE, organisation/ <b>financer</b> l'aide	/država članica, program, EU, organizacija/ <b>financirati</b> pomoć
<b>//recevoir//</b>	<b>//primiti//</b>
/État, entreprise, producteur, programme/ <b>recevoir</b> l'aide	/država članica, poduzeće, proizvođač, program/ <b>primiti</b> potporu
<b>syn.</b> /entreprise, producteur/ <b>percevoir</b> l'aide	<b>syn.</b> /poduzeće, proizvođač/ <b>primiti</b> potporu <b>dobivati</b> potporu

<b>//rembourser//</b>	<b>//vratiti//</b>
/État/ <b>recupérer</b> l'aide	/država članica/ <b>povrat</b> potpore
/bénéficiaire/ <b>rembourser</b> l'aide	/korisnik/ <b>vratiti</b> potporu
<b>//demande d'aide//</b>	<b>//zahtjev za pomoć//</b>
/État, entreprise/ <b>demander</b> l'aide	/država članica, poduzeće/ <b>tražiti</b> pomoć podnijeti zahtjev za potporu
<b>syn.</b> /État, entreprise/ <b>solliciter</b> l'aide	<b>sin.</b> /država članica, poduzeće/ <b>tražiti</b> potporu <b>podnijeti zahtjev</b> za potporu
/État/ <b>notifier</b> l'aide <i>préf. pass. cf. aide notifiée</i>	/država članica/ <b>prijaviti</b> potporu
<b>//annulation//</b>	<b>//ukidanje//</b>
/État/ <b>supprimer</b> l'aide	/država članica/ <b>ukinuti</b> potporu
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
/Commission/ <b>apprécier</b> l'aide	/Komisija/ <b>ocjenjivati</b> potporu

<b>aide + verbe</b>	<b>pomoć + glagol</b>
<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
aide <b>remplit</b> les conditions	potpora ispunjava uvjete
aide <b>couvre</b>	potpora pokriva, obuhvaća
aide <b>dépasse</b> /plafond, seuil/	potpora premašuje
<b>//source//</b>	<b>//izvor//</b>
aide <b>publique</b>	<b>državna</b> pomoć/potpore <b>vladina</b> pomoć <b>javna</b> potpora
aide <b>nationale</b>	<b>nacionalna</b> pomoć/potpore <b>državna</b> potpora
<b>syn.</b> aide <b>étatique</b>	<b>sin.</b> <b>državna</b> potpora
aide <b>régionale</b>	<b>regionalna</b> potpora
aide <b>budgétaire</b>	<b>proračunska</b> pomoć/potpore
aide <b>extérieure</b>	<b>vanjska</b> pomoć
<b>//type//</b>	<b>//tip//</b>
aide <b>humanitaire</b>	<b>humanitarna</b> pomoć
aide <b>environnementale</b>	potpora za ulaganje u zaštitu okoliša
aide <b>sociale</b>	<b>socijalna</b> pomoć
aide <b>financière</b>	<b>financijska</b> pomoć
aide <b>macrofinancière</b>	<b>makrofinancijska</b> pomoć
aide <b>forfaitaire</b>	<b>paušalna</b> potpora
aide <b>fiscale</b>	<b>fiskalna</b> potpora
aide <b>économique</b>	<b>ekonomska</b> pomoć

	<b>gospodarska pomoć</b>
aide <b>structurelle</b>	<b>strukturna pomoć</b>
aide <b>horizontale</b>	<b>horizontalna pomoć</b>
aide <b>couplée</b>	<b>vezana potpora</b>
<b>ant.</b> aide <b>découplée</b>	<b>nevezana potpora</b>
aide <b>bilatérale</b>	<b>bilateralna pomoć</b>
<b>//réglementation//</b>	<b>//reguliranje//</b>
<b>//négatif//</b>	<b>//negativno//</b>
aide <b>illégal</b> e	<b>nezakonita potpora</b>
aide <b>litigieuse</b>	<b>sporna potpora</b>
aide <b>incompatible</b>	<b>nespojiva potpora</b>
<b>ant.</b> compatible	
<b>//réglementation//</b>	<b>//reguliranje//</b>
<b>//positif//</b>	<b>//pozitivno//</b>
aide compatible avec	potpora <b>u skladu s</b>
<b>ant.</b> incompatible	
<b>//voie//</b>	<b>//posredstvo//</b>
aide <b>directe</b>	<b>izravna potpora</b>
<b>ant.</b> aide <b>indirecte</b>	<b>neizravna potpora</b> <b>indirektna potpora</b>
<b>//spécifique//</b>	<b>//specifično//</b>
aide <b>ciblée</b>	<b>ciljana pomoć/potpورا</b>
cf. cibler l'aide	
aide <b>spécifique</b>	<b>posebna potpora/pomoć</b>
<b>syn.</b> aide <b>spéciale</b>	<b>sin. posebna pomoć/potpورا</b>
<b>//supplémentaire//</b>	<b>//dodatno//</b>
aide <b>supplémentaire</b>	<b>dodatna potpora</b>
<b>syn.</b> aide <b>complémentaire</b>	<b>sin. dodatna potpora</b>
<b>//durée//</b>	<b>//trajanje//</b>
aide <b>transitoire</b>	<b>prijelazna pomoć</b>
aide <b>remboursable</b>	<b>povratna pomoć</b>
<b>//quantité//</b>	<b>//količina//</b>
aide <b>individuelle</b>	<b>pojedinačna potpora</b>
<b>//affectation//</b>	<b>//namjena//</b>
aide <b>destinée</b> à	
cf. destiner l'aide à	
aide <b>versée</b>	<b>potpora za</b>
cf. verser l'aide	

<b>//indéterminé//</b>	<b>//neodređeno//</b>
<b>nouvelle</b> aide	<b>nova</b> potpora
aide <b>totale</b>	<b>ukupna</b> potpora
<b>prétendue</b> aide	<b>navodna</b> potpora
aide <b>notifiée</b>	<b>prijavljena</b> potpora
aide <b>proposée</b> cf. proposer l'aide	<b>predložena</b> potpora



## 8. CONCLUSION

Pour conclure, ce dictionnaire est une de ses représentations possibles et il est, bien évidemment, sujet aux changements. Certainement, nous aimerions, si l'occasion se présente, d'en faire un dictionnaire numérique pour que nous y puissions mieux intégrer nos idées. Outre la systématisation présentée dans ce mémoire, dans la ligne de l'idée de Dechamps (2017), le dictionnaire devrait contenir des exemples multiples pour chaque collocation, extraits du corpus. Pareillement, suivant la proposition de L'Homme (1998), l'accès à la collocation serait possible de tous ces composants en croate et français.

Pourtant, nous trouvons que, avant tout, il faudrait bien systématiser les collocations et leurs équivalents en croate pour que ce dictionnaire soit fait correctement et pour qu'il soit vraiment utilitaire. Le problème des équivalents croates s'est montré comme le plus grand obstacle à la rédaction de ce dictionnaire. Par conséquent, il est impératif de réexaminer toutes les traductions en croate, et pas seulement celles des collocations, pour rehausser la qualité du corpus croate. Notamment, dans le contexte des collocations, nous mettrions l'accent sur la bonne distinction des équivalents pour chaque collocation par rapport à leurs actants verbaux, surtout dans le contexte de différentes institutions. D'ailleurs, une attention particulière serait mise sur les différences d'usage des quasi-synonymes.

Finalement, après la rédaction de ce dictionnaire, nous aimerions essayer d'appliquer cette méthode aux autres sous-domaines du droit de l'UE. Il serait intéressant de vérifier si le concept des collocations conceptuelles pourrait être appliqué aux autres domaines.

## 9. ANNEXE COLLOCATIFS

### Collocations verbales

accroître :

~ concurrence, investissement, ressources

admettre

~ soumissionnaire

adopter

~ budget

affecter

~ concurrence, ~ marché

affecter

~ fonds, ressources

affronter

~ concurrence

alimenter

~ budget

allouer

~ budget, ~ fonds, ~ ressources

amortir

~ investissement

apprécier

~ aide

approuver

~ aide, ~ budget

arrêter

~ budget

assainir

~ budget

assurer

~ concurrence

attester

~ soumissionnaire (suj.)

attirer

~ investissement

attribuer

~ aide, ~ fonds, ~ ressources

augmenter

~ budget, ~ investissement, ~ ressources

autoriser

~ aide, ~ importation

cibler

~ aide, ~ investissement

cloisonner

~ marché

concentrer

~ ressources

consacrer

~ budget, ~ ressources

consentir

~ aide, ~ investissement

conserver

~ ressources

constituer

~ marché, ~ soumissionnaire (suj.)

consulter

~ soumissionnaire

couvrir

~ aide (suj.)

créer

~ marché

définir

~ marché

dégager

~ ressources

demander

~ aide

dépasser

~ aide (suj.)

déposer

~ fonds

destiner à

~ aide, ~ fonds, ~ ressources

détenir

~ fonds, investissement

éliminer

~ concurrence

empêcher

~ importation, ~ soumissionnaire

emprunter

~ fonds

enchérir

~ soumissionnaire (suj.)

encourager

~ investissement

engager

~ fonds, ~ ressources

entraver

~ concurrence

équilibrer

~ budget

établir

~ budget

exclure

~ soumissionnaire

exécuter

~ budget

exercer

~ concurrence

exploiter

~ ressources

faciliter

~ investissement

fausser

~ concurrence

favoriser

~ concurrence, ~ investissement

financer

~ aide, ~ budget, ~ investissement

fournir

~ aide

garantir

~ concurrence

geler

~ fonds

gérer

~ budget, ~ fonds ; ~ ressources

grever

~ budget

impliquer

~ soumissionnaire

informer

~ soumissionnaire

intensifier

~ concurrence

interdire

~ importation

investir

~ fonds, ~ ressources

léser

~ soumissionnaire

libérer

~ fonds, ~ ressources

limiter

~ concurrence, ~ importation, ~ ressources

livrer

~ concurrence

mettre à disposition

~ fonds, ~ ressources

mobiliser

~ fonds, ~ investissement, ~ ressources

notifier

~ aide

obliger

~ soumissionnaire

octroyer

~ fonds, ~ aide

ouvrir

~ marché

participer

~ soumissionnaire (suj.)

pénétrer

~ marché

percevoir

~ aide, ~ ressources

perdre

~ fonds

perturber

~ marché

placer

~ fonds, ~ marchandises

présenter

~ soumissionnaire (suj.)

préserver

~ concurrence, ~ ressources

prétendre à

~ soumissionnaire (suj.)

promouvoir

~ concurrence, ~ investissement

proposer  
~ aide, ~ budget  
protéger  
~ budget  
prouver  
~ soumissionnaire (suj.)  
réaliser  
~ investissements, ~ marché  
recevoir  
~ aide, ~ fonds  
recouvrer  
~ fonds  
récupérer  
~ aide, ~ fonds  
rembourser  
~ aide  
remplir *les conditions*  
~ aide (suj.)  
renforcer  
~ concurrence  
répartir  
~ marché, ~ ressources  
restreindre  
~ concurrence  
rétablir  
~ concurrence  
retenir  
~ soumissionnaire  
sélectionner  
~ soumissionnaire  
solliciter  
~ aide  
soutenir  
~ investissement

stabiliser

~ marché

stimuler

~ concurrence, ~ investissement

supprimer

~ aide

suspendre

~ importation

transférer

~ fonds, ~ ressources

utiliser

~ ressources, ~ fonds

valoriser

~ ressources

verser

~ aide, ~ fonds

voter

~ budget



## Collocations adjectivales

accru

~ concurrence, ~ ressources

acharné

~ concurrence

actif

~ marché

actuel

~ budget

adéquat

~ ressources

administratif

~ budget

admissible

~ investissement

affecté

~ fonds, ~ ressources

alloué

~ budget, ~ fonds, ~ ressources

alternatif

~ investissement

annuel

~ budget

attribué

~ fonds, ~ ressources

autonome

~ budget

autorisé

~ importation

bilatéral

~ aide

brut

~ investissement

budgétaire  
~ aide, ~ fonds, ~ ressources  
ciblé  
~ aide, ~ investissement  
collectif  
~ investissement  
commun  
~ marché  
compatible avec  
~ aide  
compensatoire  
~ aide  
complémentaire  
~ aide  
consacré  
~ budget  
considérable  
~ investissement  
constaté  
~ ressources  
couplé  
~ aide  
croissant  
~ concurrence  
cumulé  
~ importation  
dangereux  
~ marchandises  
déclaré  
~ importation  
découplé  
~ aide  
définitif  
~ budget, ~ importation

déloyal  
~ concurrence  
dépensé  
~ fonds  
déposé  
~ fonds  
destiné  
~ aide, fonds, ressources  
direct  
~ aide, ~ concurrence, ~ importation, ~ investissement  
disponible  
~ budget, ~ fonds, ~ ressources  
distinct  
~ marché  
écarté  
~ soumissionnaire  
économique  
~ aide, ~ ressources  
effectif  
~ concurrence, ~ importation  
efficace  
~ concurrence  
égal  
~ concurrence  
éligible  
~ investissement  
enregistré  
~ importation  
environnemental  
~ aide  
équilibré  
~ budget  
équitable  
~ concurrence

équivalent

~ marchandises

estimatif

~ budget

///ique

~ aide

étranger

~ investissement

évincé

~ soumissionnaire

excédentaire

~ fonds

exclu

~ soumissionnaire

existant

~ ressources

extérieur

~ aide

faussé

~ concurrence

fédéral

~ budget

financier

~ aide, ~ marché, ~ ressources

fiscal

~ aide, ~ concurrence

fondé sur

~ ressources

forfaitaire

~ aide

général

~ budget

géographique

~ marché

global  
~ budget  
horizontal  
~ aide  
humain  
~ ressources  
humanitaire  
~ aide  
illégal  
~ aide, ~ importation  
immatériel  
~ investissement  
immobilier  
~ investissement  
important  
~ investissement  
incompatible  
~ aide  
indicatif  
~ budget  
indirect  
~ aide  
individuel  
~ aide  
indu  
~ concurrence  
inégal  
~ concurrence  
initial  
~ budget, ~ investissement  
intégré  
~ marché  
intéressé  
~ soumissionnaire

intérieur  
~ marché  
international  
~ concurrence, ~ marché  
inutilisé  
~ fonds  
libéralisé  
~ marché  
libéré  
~ fonds  
libre  
~ concurrence  
limité  
~ concurrence, ~ ressources  
litigieux  
~ aide, ~ marchandises  
local  
~ marché  
loyal  
~ concurrence  
macrofinancière  
~ aide  
massive  
~ importation  
matériel  
~ investissement, ~ ressources  
mondial  
~ concurrence, ~ marché  
monétaire  
~ marché  
national  
~ aide, ~ budget, ~ marché  
naturel  
~ ressources

nécessaire  
~ fonds, ~ investissement, ~ ressources  
net  
~ investissement  
nouveau  
~ aide  
opérationnel  
~ budget  
ordinaire  
~ budget  
organisé  
~ marché  
ouvert  
~ concurrence, ~ marché  
parallèle  
~ importation  
partagé  
~ ressources  
perçu  
~ ressources  
perdu  
~ fonds  
périssable  
~ marchandises  
pertinent  
~ marché  
pirate  
~ marchandises  
pluriannuel  
~ budget  
polluant  
~ marchandises  
potentiel  
~ soumissionnaire

préférentiel  
~ importation  
prétendu  
~ aide  
prévisionnel  
~ budget  
prévu  
~ budget, investissement  
privé  
~ fonds, ~ investissement, ~ soumissionnaire  
productif  
~ investissement  
propre  
~ ressources  
public  
~ aide, ~ budget, ~ fonds, ~ investissement, ~ ressources  
rectificatif  
~ budget  
réel  
~ concurrence  
régional  
~ aide  
réglementé  
~ marché  
régulé  
~ ressources  
remboursable  
~ aide, ~ fonds  
représentatif  
~ marché, ~ ressources  
requis  
~ ressources  
réservé  
~ ressources



retenu  
~ soumissionnaire  
reversé  
~ ressources  
révisé  
~ budget  
secondaire  
~ marché  
sélectionné  
~ soumissionnaire  
sensible  
~ marchandises  
social  
~ aide  
sous-jacent  
~ investissement  
spécial  
~ aide  
spécialisé  
~ investissement  
spécifique  
~ aide  
stratégique  
~ investissement  
structurel  
~ aide  
substantiel  
~ investissement  
subventionné  
~ importation  
suffisant  
~ fonds, ~ ressources  
supplémentaire  
~ aide, ~ fonds, ~ budget, ~ investissement, ~ ressources

temporaire

~ importation

tiré de

~ ressources

total

~ aide, ~ budget, ~ investissement

transféré

~ fonds, ~ ressources

transfrontalier

~ investissement

transitoire

~ aide

unique

~ marché, ~ soumissionnaire

## 10. TRADUCTION DU TEXTE

Source : <http://www.oecd.org/fr/economie/etudes/Union-Europeenne-2018-OCDE-etudes-economiques-synthese.pdf>

Études économiques de l'OCDE Union Européenne 2018

<b>L'économie de l'UE connaît enfin une croissance robuste.</b>	<b>Ekonomija EU napokon bilježi značajniji rast.</b>
Après plusieurs années de crise, l'économie européenne a enregistré une solide expansion en 2017, à la faveur d'une politique monétaire très accommodante, d'une politique budgétaire modérément expansionniste et du redressement de l'économie mondiale.	Nakon višegodišnje krize europska ekonomija bilježi snažan rast u 2017. godini zahvaljujući vrlo akomodativnoj monetarnoj politici, umjereno ekspanzionističkoj proračunskoj politici i oporavku svjetske ekonomije.
La croissance du PIB devrait rester forte en 2018 et 2019 à l'aune de ce que l'on a observé ces dernières années.	Rast BDP-a trebao bi se nastaviti u 2018. i 2019. godini, ako uzmemo u obzir prethodne godine.
<b>...mais d'importantes difficultés subsistent</b>	<b>... ali značajne poteškoće i dalje postoje</b>
<b>Le mouvement d'expansion étant amorcé, il faut maintenant faire porter l'attention sur les enjeux à long terme auxquels l'Europe doit faire face</b>	<b>Sada kada je rast počeo, treba obratiti pozornost na dugoročne izazove s kojima se Europa mora suočiti.</b>
Les disparités de bien-être, le vote britannique en faveur d'une sortie de l'UE, la faiblesse de la croissance potentielle, le vieillissement de la population et la poursuite des évolutions technologiques constituent tous des défis de taille.	Razlike u blagostanju, britanski glas u korist izlaska iz EU-a, slab potencijalni rast, starenje stanovništva i praćenje tehnološkog napretka veliki su izazovi.
Pour affermir encore la confiance de ses citoyens, l'Union européenne doit mettre l'accent sur des politiques publiques à même de déboucher sur une croissance plus forte et plus inclusive.	Kako bi osnažila povjerenje svojih građana, Europska unija treba staviti naglasak na javne politike kako bi rast bio što snažniji i inkluzivniji.

<b>Mobiliser toutes les forces vives pour insuffler une nouvelle dynamique au projet européen.</b>	<b>Treba mobilizirati sve snage kako bi europski projekt dobio novio zamah.</b>
Dans les pays de l'UE, les inégalités de revenu sont en moyenne inférieures à ce qu'elles sont dans les autres pays de l'OCDE.	U zemljama EU-a nejednakosti u prihodima u prosjeku su niže od drugih zemalja OCDE-a.
Dans le même temps, les crises ont laissé un héritage fait de problèmes sociaux et d'insatisfaction.	Istodobno, kriza je ostavila u nasljeđe socijalne probleme i nezadovoljstva.
Le chômage reste supérieur à son niveau d'avant la crise dans de nombreux pays, et les salaires réels ont fortement chuté dans certains pays durement touchés par la crise, et ils ont stagné ou à peine progressé dans d'autres.	U mnogim zemljama nezaposlenost je i dalje viša u odnosu na predkriznu razinu i realne plaće jako su pale u određenim zemljama teško pogođenima krizom te su ili stagnirale ili se tek neznatno povećale u drugima.
Le chômage des jeunes, qui ressort à quelque 16 % en moyenne, reste élevé, et les jeunes sont encore trop nombreux à être laissés en chemin.	Nezaposlenost mladih, koja se penje na otprilike 16% u prosjeku, i dalje je visoka i mladi su i dalje prebrojni da bi ih se zanemarilo.
<b>Il est indispensable de renforcer la croissance à long terme pour la rendre plus inclusive</b>	<b>Neophodno je ojačati dugoročni rast kako bi bio inkluzivniji</b>
<b>La croissance potentielle a considérablement diminué depuis la crise financière.</b>	<b>Potencijalni rast značajno se smanjio nakon financijske krize.</b>
La faiblesse de la productivité et de l'investissement dans de nombreux pays empêche toute amélioration soutenue des niveaux de vie.	Slaba produktivnost i investicije u mnogim zemljama sprječavaju značajnije poboljšanje životnog standarda.
L'UE pourrait accroître son faible potentiel de croissance en mettant en place des conditions et incitations appropriées à l'appui des réformes nationales.	EU bi mogla povećati svoj slabi potencijal rasta tako da implementira uvjete i poticaje koji bi popratili nacionalne reforme.

Dans toute l'Europe, il existe une bonne marge pour engager des réformes propres à stimuler la concurrence, encourager l'innovation, favoriser la dynamique des entreprises et rendre la croissance plus inclusive.	U cijeloj Europi postoji dovoljno prostora da se pokrenu prave reforme koje bi stimilirale konkurenciju, potaknule inovacije, favorizirale dinamičnost poduzeća i učinile rast inkluzivnijim.
C'est en effet dans les moments favorables que les pays sont le mieux à même de supporter les coûts d'ajustement qu'entraînent des réformes de ce type.	U biti, zemlje su u povoljnim trenutcima najsposobnije podnijeti troškove prilagodbe koje donose reforme tog tipa.
<b>L'approfondissement du marché unique est l'un des principaux leviers à la disposition de l'UE pour améliorer la prospérité.</b>	<b>Jačanje jedinstvenog tržišta jedna je od glavnih poluga dostupnih EU-u kojom bi poboljšala blagostanje.</b>
Un marché unique vaste et dynamique, propre à stimuler la concurrence et l'efficience, est le principal atout de l'UE pour relancer la concurrence, l'investissement et la croissance économique.	Veliko i dinamično jedinstveno tržište, sposobno stimulirati konkurenciju i učinkovitost, glavni je adut EU-a koji bi potaknuo konkurentnost, investicije i ekonomski rast.
Cependant, le marché unique reste fragmenté et des obstacles subsistent dans des domaines clés comme les services, le transport, la finance, l'énergie et les marchés numériques.	Ipak, jedinstveno tržište je fragmentirano i dalje postoje prepreke u ključnim područjima kao što su usluge, prijevoz, financije, energija i digitalno tržište.
Supprimer les éléments qui font inutilement obstacle à la concurrence et alléger la bureaucratie pourraient contribuer à redonner du dynamisme à l'économie et à faciliter les entrées et sorties d'entreprises, la réaffectation de ressources entre les entreprises et la diffusion de la technologie.	Ukidanje elemenata koji su nepotrebna prepreka tržišnom natjecanju i rasterećenje birokracije mogli bi ponovno pokrenuti ekonomiju i olakšati uvoz i izvoz poduzeća, prenamjenu resursa između poduzeća i širenje tehnologije.
Déployer de nouveaux efforts pour parachever le marché unique en ouvrant de nouvelles perspectives commerciales	Ulaganje novih napora u dovršenje projekta otvaranjem novih trgovinskih mogućnosti

permettrait aussi de stimuler l'investissement des entreprises, qui est en progression mais reste inférieur à ses niveaux d'avant la crise.	bilo bi poticajno za investicije poduzeća, koje rastu, ali su i dalje ispod predkriznih razina.
<b>Faire des technologies numériques un vecteur plus efficace de l'adaptation aux évolutions technologiques rapides.</b>	<b>Učiniti digitalne tehnologije efikasnijim vektorom prilagodbe brzom tehnološkom napretku.</b>
La capacité des économies de l'UE à recueillir les fruits de la transformation numérique sera un facteur important de la croissance future.	Sposobnost ekonomije EU-a da ubere plodove tehnoloških promjena bit će važan čimbenik budućeg rasta.
Plusieurs pays sont à la traîne en matière de qualité des infrastructures numériques.	Više je zemalja u zaostatku po pitanju kvalitete digitalne infrastrukture.
Le recours à des outils numérique de pointe laisse à désirer dans de nombreux pays.	Korištenje najnovije tehnologije u mnogim zemljama još uvijek nije na zadovoljavajućoj razini.
Un cadre réglementaire européen mieux conçu pourrait encourager l'investissement dans des infrastructures de réseau de haute qualité.	Bolje koncipirana europska regulativa mogla bi potaknuti ulaganje u infrastrukturu visokokvalitetne mreže.
Cette amélioration devrait s'accompagner d'efforts vigoureux, au niveau national, pour doter les citoyens de tous âges des compétences numériques appropriées et relever les niveaux d'instruction.	To poboljšanje trebalo bi biti popraćeno snažnim naporima na nacionalnoj razini da građani svih dobi steknu prikladne digitalne vještine i da se poveća razina pismenosti.
L'UE pourrait appuyer le développement des compétences numériques en arrêtant une définition commune des qualifications requises et en aidant les pays à élaborer des outils de données pour suivre les écarts de compétences.	EU bi mogla pripomoći razvoju digitalnih vještina tako da donese zajedničku definiciju potrebnih kvalifikacija i pomogne zemljama da razviju alate koji bi mjerili razlike u vještinama.
<b>Créer des marchés du travail inclusifs pour relever les niveaux de vie et la croissance potentielle.</b>	<b>Stvoriti inkluzivna tržišta rada kako bi se poboljšao životni standard i potencijalni rast.</b>

<p>Avec l'arrivée à maturité de la reprise, certains pays du centre de l'Europe sont déjà confrontés à des pénuries de main-d'œuvre.</p>	<p>Nakon oporavka, neke zemlje srednje Europe našle su se pred manjkom radne snage.</p>
<p>Le moment est venu de s'appuyer sur les réformes nationales pour garantir l'intégration des femmes, des jeunes, des travailleurs âgés et des migrants sur le marché du travail.</p>	<p>Sada se treba osloniti na nacionalne reforme kako bi se žene, mladi, stariji radnici i migranti integrirali u tržište rada.</p>
<p>Il pourrait aussi être utile de faciliter largement l'embauche de travailleurs qualifiés originaires de pays non membres de l'UE en simplifiant les obligations à remplir et les procédures permettant d'obtenir la Carte bleue européenne.</p>	<p>Moglo bi isto tako biti korisno što više olakšati zapošljavanje kvalificiranih radnika podrijetlom iz zemalja nečlanica EU-a tako da se pojednostave uvjeti i procedure za dobivanje Plave europske karte.</p>
<p>Intégrer rapidement les réfugiés permettrait à la fois d'améliorer leur bien-être et d'étoffer la main-d'œuvre ainsi que de répondre aux préoccupations des citoyens de l'UE. La mobilité de la main-d'œuvre entre les pays de l'UE a augmenté ces dernières années, mais reste relativement faible.</p>	<p>Brza integracija izbjeglica dopustila bi istovremeno poboljšanje njihovog blagostanja te povećanje broja radne snage, čime bi se i umirilo zabrinute građana EU-a. Mobilnost radne snage između zemalja EU-a povećala se zadnjih godina, ali je ostala relativno slaba.</p>
<p>Dans une large mesure, cette situation est le reflet de la diversité culturelle et linguistique et l'Europe, qui est un atout.</p>	<p>U velikoj mjeri je ova situacija odraz kulturne i lingvističke različitosti Europe, što je i njena prednost.</p>
<p>L'UE s'est dotée de règles de coordination des systèmes de protection sociale pour garantir la portabilité des droits de sécurité sociale, mais certains obstacles relevant de l'action publique freinent aussi la mobilité, notamment les difficultés pour faire reconnaître des qualifications professionnelles et la diversité des systèmes de sécurité sociale.</p>	<p>U EU-u postoje pravila koordinacije sustava socijalne zaštite kako bi se osigurala prenosivost prava iz socijalne zaštite, ali mobilnost koči određene prepreke iz domene javne djelatnosti, točnije poteškoće u priznavanju profesionalnih kvalifikacija i različitost sistema socijalne zaštite.</p>

Une réforme du budget de l'UE pourrait stimuler la croissance et la rendre plus inclusive	Reforma proračuna EU-a mogla bi poticati rast i učiniti ga inkluzivnijim
Les négociations qui vont bientôt porter sur le cadre financier pluriannuel sont une occasion de repenser le budget de l'UE.	Skorašnji pregovori oko višegodišnjeg financijskog okvira prilika su da se unesu promjene u proračun EU-a.
Le budget de l'UE est déjà tendu et de nouveaux besoins de financement existent.	Proračun EU-a već je opterećen, a i javljaju se i nove potrebe za financiranjem.
Le Brexit a rendu plus urgente encore une réforme du budget : le départ du Royaume-Uni laissera un « trou » correspondant à environ 7 % du budget annuel après 2020.	Zbog Brexita je reforma proračuna još hitnija : izlazak Ujedinjenog Kraljevstva ostavit će nakon 2020. „rupu“ koja iznosi 7% godišnjeg proračuna.
Si rien n'est fait, ce manque pourrait entraîner des réductions considérables dans certains programmes européens fondamentaux.	Ako se ništa ne poduzme, taj manjak bi mogao povući sa sobom značajna rezanja sredstava u nekim temeljnim europskim programima.
Le financement de priorités nouvelles et le comblement du vide budgétaire créé par le départ du Royaume-Uni nécessiteront d'augmenter les contributions des pays membres calculées en fonction de leur part dans le RNB européen, de trouver de nouvelles sources de recettes fiscales, de réaffecter certaines dépenses, ou encore de prévoir une combinaison de ces mesures.	Financiranje novih prioriteta i punjenje proračunskih rupa nastalih odlaskom Ujedinjenog Kraljevstva iziskivat će povećanje doprinosa zemalja članica ovisno o njihovom udjelu u europskom bruto nacionalnom dohotku, pronalaženje novih izvora fiskalnih prihoda, preraspodjelu određenih rashoda ili možda kombinaciju tih mjera.
Supprimer le système de réductions spéciales accordées à certains des plus gros contributeurs nets permettrait de dégager des financements supplémentaires.	Ukidanje sustava posebnih popusta za neke od najvećih neto davatelja omogućilo bi dodatna financiranja.
Bien que ce soit politiquement difficile, il faudrait concentrer davantage les financements au titre des fonds de cohésion sur les régions à la traîne, ce qui permettrait	Iako je na političkoj razini to teže izvedivo, trebalo bi još više usmjeriti financiranja kohezijskog fonda na regije u zaostatku, što bi omogućilo da se efikasnije uhvati u koštac s regionalnim razlikama.



de s'attaquer plus efficacement aux fractures régionales.	
Des réformes ont eu pour effet de réduire le poids de l'agriculture dans le budget de l'UE pour le ramener à 37%.	Reforme su smanjile teret poljoprivrede u proračunu EU-a na 37%.
Cependant, le soutien aux producteurs reste lié à la production hauteur d'environ 27 % et devrait être progressivement supprimé.	Ipak, potpore proizvođačima i dalje su oko 27% vezane uz proizvodnju i trebale bi se postupno smanjivati.
Les dépenses de R-D, qui ne représentent que 13 % du budget de l'Union européenne, devraient être considérablement accrues compte tenu du faible potentiel de croissance de l'UE et des éléments qui montrent que le soutien à la R-D proposé au niveau européen apporte une valeur ajoutée supérieure à celle des programmes nationaux.	Troškovi istraživanja i razvoja, koji predstavljaju samo 13% proračuna EU-a, trebali bi se znatno povećati, uzimajući u obzir slabi potencijal rasta EU-a i elemente koji pokazuju da podrška istraživanju i razvoju na europskoj razini donosi veću dodatnu vrijednost nego nacionalni programi.
L'UE pourrait aider davantage les perdants de la mondialisation et ceux qui perdent leur emploi du fait de l'évolution technologique en réformant le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation et en améliorant son financement.	EU bi mogla više pomoći žrtvama globalizacije i onima koji su izgubili posao zbog tehnološkog napretka tako da reformira Europski fond za prilagodbu globalizaciji i da poboljša njeno financiranje.
Développer le financement des programmes à forte composante d'apprentissage et d'aide au placement, comme le dispositif « Erasmus Pro » permettrait d'aider les travailleurs peu qualifiés, notamment les jeunes.	Razvitak financiranja programa s naglaskom na učenje i pomaganje pri zapošljavanju, kao što je to program „Erasmus Pro“, pomogao bi slabo kvalificiranim radnicima, napose mladima.
<b>Réduire les fractures régionales</b>	<b>Smanjiti regionalne razlike</b>
<b>En matière de réduction des disparités régionales de revenu, les résultats de l'UE sont mitigés.</b>	<b>Što se tiče smanjenja regionalnih razlika u prihodima, rezultati u EU-u su osrednji.</b>

En moyenne, les écarts régionaux de PIB par habitant ont diminué au cours de la dernière décennie, mais les progrès accomplis en matière de convergence régionale ont été interrompus par la crise et n'ont pas repris depuis.	U prosjeku su se regionalne razlike u BDP-u po stanovniku smanjile tijekom zadnjeg desetljeća, ali napredak postignut po pitanju regionalne konvergencije prekinut je krizom i nije se više nastavio.
<b>Exploiter au mieux la politique en faveur de la cohésion pour réduire les disparités régionales.</b>	<b>Treba bolje iskoristiti kohezijsku politiku kako bi se smanjile regionalne razlike.</b>
Pour pouvoir œuvrer davantage en faveur de la convergence des revenus, les dépenses de cohésion devraient viser en priorité les éléments susceptibles d'être favorables à la croissance à long terme et d'avoir des retombées transfrontalières claires, notamment les investissements dans le capital humain, l'innovation et le transport, l'énergie et les réseaux numériques.	Kako bi se još više moglo raditi u korist konvergencije prihoda, troškovi kohezije trebali bi prvenstveno biti usmjereni na elemente koji bi pogodovali dugoročnom rastu i imali jasne prekogranične učinke, prije svega na ulaganja u ljudski kapital, inovaciju i transport, energiju i digitalne mreže.
L'accent est mis de manière trop importante sur les dépenses et pas suffisamment sur la qualité des investissements.	Naglasak je previše stavljen na rashode i nedovoljno na kvalitetu ulaganja.
Accroître les taux de co-financement pourrait favoriser une plus grande efficacité des dépenses.	Povećanje stope sufinanciranja moglo bi pomoći većoj efikasnosti rashoda.
Du fait de la lenteur du démarrage de certains projets au début d'une période de programmation, les investissements sont ensuite concentrés en fin de programme, ce qui nuit à la qualité des projets.	Zbog sporosti pokretanja nekih projekata na početku programskog perioda, ulaganja su veća na kraju programa, što šteti kvaliteti projekata.
Alléger les formalités administratives est indispensable pour rendre la politique en faveur de la cohésion plus efficace et lutter contre la lenteur des mises en route.	Neophodno je pojednostaviti administrativne formalnosti kako bi prokohezivna politika postala efikasnijom i kako bi se borilo protiv sporog pokretanja programa.

Il pourrait être utile de concevoir un manuel unique de règles harmonisées pour les financements de l'UE.	Moglo bi biti korisno sastaviti jedinstveni priručnik usklađenih pravila za financiranje EU-a.
<b>Le changement climatique est un défi mondial qui oblige tous les pays à agir avec détermination</b>	<b>Klimatske promjene su svjetski izazov koji obvezuje sve zemlje da odlučno djeluju</b>
<b>Plus de 90 % des Européens considèrent que le changement climatique est un problème grave.</b>	<b>Više od 90% Europljana smatra da su klimatske promjene ozbiljan problem.</b>
Aux termes de l'Accord de Paris, l'UE et ses États membres se sont engagés à réduire d'ici 2030 leurs émissions de gaz à effet de serre d'au moins 40 % par rapport à leurs niveaux de 1990.	Prema Pariškom sporazumu, EU i njegove članice obvezale su se do 2030. smanjiti emisije stakleničkih plinova za najmanje 40% u odnosu na razine iz 1990.
L'action publique doit devenir plus vigoureuse, d'autant plus qu'il faut atteindre l'objectif d'une hausse des températures « très inférieure à 2° ».	Javno djelovanje treba biti snažnije, pogotovo što treba ispuniti cilj povećanja temperatura „dosta nižeg od 2°“.
Le Système d'échange de quotas d'émission (SEQE) de l'UE n'a pas joué un rôle aussi important qu'il l'aurait pu pour favoriser les investissements bas carbone.	Sustav trgovanja emisijskim jedinicama EU-a (ETS-EU) nije imao toliko važnu ulogu koliko je mogao u poticanju ulaganja u resurse s malim udjelom ugljika.
La récession, la promotion très large des énergies renouvelables et d'autres mesures ont abouti à générer un excédent important de droits d'émission et ont fait baisser les prix du carbone.	Recesija, opsežno promoviranje obnovljivih energija i druge mjere dovele su do značajnog viška prava na emisiju i do smanjenja cijena ugljena.
Le SEQE devra être encore durci et il faudra alourdir la fiscalité des combustibles fossiles hors production d'électricité.	Trebalo bi postrožiti ETS i povećati porez na fosilna goriva izvan proizvodnje električne energije.
Inclure dans le système du SEQE toutes les émissions, notamment celles qui sont liées au transport, donnerait la possibilité remplacer	Također, uključivanje u sustav ETS-a svih emisija, ponajviše onih koje su vezane uz

progressivement la plupart des autres politiques climatiques.	prijevoz, omogućilo bi da se postupno zamijeni većina ostalih klimatskih politika.
Avoir recours à des incitations tarifaires contribuerait à accroître la cohérence et à abaisser les coûts globaux.	Tarifno poticanje pridonijelo bi rastu koherencije i smanjilo bi globalne cijene.
Des mesures d'accompagnement resteront nécessaires, qu'il s'agisse de réseaux ou d'autres infrastructures intelligents, d'étiquetage énergétique ou encore de fourniture d'informations.	Popratne mjere i dalje su potrebne, bilo da se radi o mrežama ili drugim inteligentnim infrastrukturama, energetskom etiketiranju ili opskrbljivanju informacijama.
<p><b>Principaux éclairages sur l'action publique</b></p> <p><i>L'expansion économique continue</i>  <i>L'heure est venue de réformer le budget de l'UE</i></p> <p><i>Remédier aux fractures régionales</i>  <i>Renforcer le marché unique</i>  <i>Consolider les marchés du travail</i>  <i>Lutter contre le changement climatique</i></p>	<p><b>Najvažnije informacije o javnom djelovanju</b></p> <p><i>Ekonomska ekspanzija se nastavlja</i>  <i>Vrijeme je da se reformira proračun EU-a</i></p> <p><i>Potrebno je :</i></p> <p><i>Smanjiti regionalne razlike</i>  <i>Ojačati jedinstveno tržište</i>  <i>Ojačati tržišta rada</i>  <i>Boriti se protiv klimatskih promjena</i></p>
<b>L'Union européenne est confrontée à des défis</b>	<b>Europska unija nalazi se pred izazovima</b>
Après plusieurs années de crise, une dynamique positive s'est imposée depuis quelque temps dans l'économie de l'Union européenne, à la faveur d'une politique monétaire très accommodante, d'une politique budgétaire modérément expansionniste et du redressement de l'économie mondiale.	Nakon višegodišnje krize pozitivna dinamika već se neko vrijeme nametnula ekonomiji EU-a zahvaljujući vrlo akomodativnoj monetarnoj politici, umjereno ekspanzionističkoj proračunskoj politici i oporavku svjetske ekonomije.
La croissance s'est poursuivie à un rythme solide en 2017, s'étendant	Rast se nastavio solidnim ritmom u 2017. g., proširio se među zemljama i sektorima i doprinio smanjenju nezaposlenosti.

entre les pays et les secteurs et contribuant à faire baisser le chômage.	
Ces évolutions positives sont l'occasion de renouveler les efforts visant à relever les défis long terme auxquels est confrontée l'Union européenne.	Ti pozitivni pomaci prilika su da se EU ponovno suoči s dugoročnim izazovima koji se nalaze pred njom.
La faiblesse de la productivité et de l'investissement dans de nombreux pays empêche toute amélioration soutenue des niveaux de vie.	Slaba produktivnost i ulaganja u mnogim zemljama sprječavaju trajnije poboljšanje kvalitete života.
Le vieillissement rapide de l'Europe entraînera une baisse de la production par habitant et mettra les finances publiques sous tension, sauf redressement des taux d'emploi et de la productivité.	Brzo starenje Europe dovest će do smanjenja proizvodnje po stanovniku i opteretit će javne financije, osim ako stopa zaposlenosti i proizvodnje ne poraste.
Selon les estimations, l'impact économique à court et à moyen terme, sur l'UE, de la sortie du Royaume-Uni (« Brexit ») serait relativement modeste, mais certaines ruptures à brève échéance ne peuvent être exclues.	Prema procjenama, dugoročni i kratkoročni ekonomski utjecaj izlaska UK-a ("Brexit") na EU bit će relativno skroman, ali neki kratkoročni zastoji ne mogu se isključiti.
Les migrations restent une préoccupation importante pour les Européens.	Europljani su i dalje jako zabrinuti zbog migracija.
Le nombre de réfugiés entrant dans l'UE a diminué, mais l'arrivée de la dernière vague de migrants a montré les limites de la politique de l'Union.	Broj izbjeglica koje su ušle u EU smanjio se, ali je dolazak zadnjeg vala migranata pokazao ograničenja politike Unije.
Trouver le moyen d'asseoir l'union économique et monétaire sur une base plus solide pour rendre la zone euro moins vulnérable aux crises constitue un défi supplémentaire, évoqué dans l'Étude économique de la zone euro	Dodatan je izazov pronaći načine kako ojačati ekonomsku i monetarnu uniju kako bi bila manje osjetljiva na krize, što se također spominje u Ekonomskoj studiji eurozone objavljenoj u isto vrijeme kao i ova Studija.

publiée en même temps que la présente Étude.	
Confrontée à ces enjeux, l'UE doit plus que jamais mettre en évidence les avantages concrets qu'elle apporte à ses citoyens.	Pred tim ulozima, EU treba više nego ikada naglasiti koje konkretne prednosti donosi svojim građanima.
Après avoir chuté fortement pendant la crise souveraine et celle des réfugiés, la confiance des citoyens dans l'Union européenne est repartie à la hausse, mais la popularité de l'Union reste incroyablement basse si on la compare à ce qu'elle a pu être dans le passé.	Nakon što je snažno opala tijekom krize suverenosti i izbjegličke krize, vjera građana u Europsku uniju ponovno je porasla, ali njena popularnost je i dalje nevjerovatno niska ako usporedimo kakva je znala biti u prošlosti.
Ce mécontentement est en partie attribuable aux écarts considérables de bien-être relevés entre les citoyens de l'UE dans des domaines essentiels comme les revenus, l'emploi, la santé et l'éducation.	To se nezadovoljstvo dijelom može pripisati i značajnoj razlici u blagostanju između građana EU-a u osnovnim područjima kao što su prihodi, zaposlenost, zdravlje i obrazovanje.
Les inégalités de revenu sont plus faibles en Europe que dans d'autres pays de l'OCDE, mais les crises ont laissé en héritage de nombreux problèmes sociaux.	Nejednakosti u prihodima manje su u Europi nego u drugim zemljama OCDE-a, ali krize su ostavile u nasljeđe mnoge socijalne probleme.
Le chômage reste supérieur à ses niveaux d'avant la crise dans de nombreux pays et dans certains, il est même tristement élevé, en particulier chez les jeunes.	Nezaposlenost je i dalje u mnogim zemljama viša nego prije krize, a u određenima se čak malo i povećala, pogotovo kod mladih.
Les salaires réels stagnent ou n'ont qu'à peine augmenté dans la plupart des pays, et ils ont baissé de manière significative dans les pays fortement touchés par la crise.	Realne plaće stagniraju ili su se neznatno povećale u većini zemalja i značajno su pale u zemljama teško pogođenima krizom.

Des disparités régionales considérables existent aussi en Europe.	Značajne regionalne razlike također postoje i u Europi.
Si les régions en pointe, principalement les villes et les grands centres urbains, caracolent en tête, les régions à la traîne paraissent plutôt stagner (OCDE, 2018a ; Bachtler et al., 2017).	Dok su razvijene regije, točnije gradovi i veliki urbani centri, na čelu, manje razvijene regije stagniraju (OCDE, 2018a ; Bachtler et al., 2017).
Les politiques visant à renforcer la croissance et à la rendre plus inclusive doivent pour l'essentiel être menées au niveau national, mais des mesures au niveau de l'UE sont nécessaires en complément des efforts engagés à l'échelle des pays.	Politike koje imaju za cilj potaknuti rast i učiniti ga inkluzivnijim trebale bi prvenstveno biti vođene na nacionalnoj razini, ali bi uz to trebale biti popraćene i mjerama na razini EU-a.
Dans ce contexte, les principaux messages à retenir de la présente Étude sont les suivants :	U tom kontekstu, glavne poruke koje treba zapamtiti iz ove Studije su :
L'expansion étant amorcée, il convient de porter maintenant l'attention sur les défis à long terme qui attendent l'Europe.	Sada kada je ekspanzija započela, treba obratiti pozornost na dugoročne izazove koji očekuju Europu.
Une réforme du budget de l'UE pourrait améliorer la croissance et la rendre plus inclusive en développant l'investissement dans la R-D, en permettant un meilleur ciblage des dépenses en faveur de la cohésion et de l'agriculture pour tenter de réduire plus efficacement les fractures régionales, et en augmentant les financements destinés à aider les jeunes peu qualifiés.	Reforma proračuna EU-a mogla bi poboljšati rast i učiniti ga inkluzivnijim tako da se pokrenu ulaganja u razvoj i istraživanje te se istodobno bolje usmjere troškovi u korist kohezije i poljoprivrede kako bi se pokušalo efikasnije smanjiti regionalne razlike te tako da se povećaju financiranja usmjerena na slabo kvalificirane mlade.

<p>Pour renforcer la croissance à long terme et assurer une amélioration régulière des niveaux de vie, l'UE doit relancer le projet de marché unique en levant les obstacles qui subsistent dans les services, l'énergie, le numérique et les transports.</p>	<p>Kako bi se podržao dugoročni rast i osiguralo redovno poboljšanje životnog standarda, EU treba ponovno pokrenuti projekt jedinstvenog tržišta ukidanjem prepreka koje i dalje postoje u uslugama, energiji, digitalnoj tehnologiji i prijevozu.</p>
<p>Une plus grande mobilité intra-européenne de la main-d'œuvre et des mesures visant à faciliter l'embauche de travailleurs qualifiés originaires de pays non membres de l'UE pourrait atténuer les pénuries de main-d'œuvre.</p>	<p>Veća međueuropska mobilnost radne snage i mjere koje bi olakšale zapošljavanje kvalificiranih radnika iz zemalja koje nisu članice EU-a mogle bi ublažiti manjak radnika.</p>
<p>L'approfondissement du marché unique et l'accélération de l'adoption des technologies numériques permettront de créer de nouveaux emplois, mais en menacent d'autres. L'UE devrait mieux aider les régions à la traîne à opérer un rattrapage et soutenir ceux qui ont beaucoup à perdre de la mondialisation et dont l'emploi est menacé par les évolutions technologiques.</p>	<p>Daljnji razvitak jedinstvenog tržišta i brže usvajanje digitalnih tehnologija otvorilo bi nova radna mjesta, ali istodobno ugrožavajući druga. EU bi trebala bolje pomoći zaostalim regijama da nadoknade zaostatak i pomoći onima koji bi mogli puno izgubiti globalizacijom i čiji je posao ugrožen tehnološkim napretkom.</p>
<p><b>Évolutions économiques récentes et perspectives à court terme</b></p> <p><i>La reprise se poursuit</i></p>	<p><b>Nedavni ekonomski napretci i kratkoročne perspektive</b></p> <p><i>Oporavak se nastavlja</i></p>
<p>La croissance actuellement affichée par l'économie européenne est forte, s'étend à de nombreux pays et secteurs</p>	<p>Trenutačno europska ekonomija snažno raste u mnogim zemljama i sektorima zahvaljujući ponajviše unutarnjoj potražnji.</p>



et est principalement alimentée par la demande intérieure.	
L'embellie des marchés du travail et les conditions de financement très favorables continuent de stimuler les revenus et, conjuguées à un redressement de la confiance des consommateurs, la consommation privée, malgré la médiocre hausse des salaires réels dans la plupart des États membres.	Oporavak tržišta rada i povoljni uvjeti financiranja stimuliraju prihode zajedno s obnovljenim povjerenjem potrošača i privatnom potrošnjom unatoč osrednjem rastu realnih plaća u većini zemalja članica.
L'investissement progresse à un rythme soutenu dans la plupart des pays, sous l'effet du dynamisme de la confiance des milieux d'affaires, de la hausse des bénéfices et d'un contexte financier propice.	Investicije napreduju stalnim ritmom u većini zemalja zahvaljujući povjerenju poslovnog svijeta, rastu prihoda i povoljnoj financijskoj situaciji.
L'investissement public, en revanche, reste en demi-teinte dans certains États membres.	Javne investicije su, s druge strane, nesigurne u većini zemalja članica.
Les exportations ont continué à se redresser, à la faveur de l'amélioration des perspectives économiques en Europe et du rebond des échanges mondiaux.	Izvoz se i dalje oporavlja zahvaljujući poboljšanju ekonomskih perspektiva u Europi i porastu svjetskih razmjena.
Les indicateurs de la confiance des entreprises et des milieux d'affaires restent élevés, signe qu'une solide croissance est en vue, et dans certains secteurs et dans certains pays, des contraintes d'équipement et de capacités commencent à se faire jour dans les entreprises.	Pokazatelji povjerenja poduzeća i poslovnog svijeta visoki su, što je znak da je solidan rast na pomolu, a u određenim sektorima i državama problemi s opremom i kapacitetima pojavljuju se u poduzećima.

<p>La situation continue de s'améliorer sur le marché du travail.</p>	<p>Situacija se i dalje poboljšava na tržištu rada.</p>
<p>Dans de nombreux pays, l'emploi et les taux d'activité de la main-d'œuvre sont désormais supérieurs à ce qu'ils étaient avant la crise, cette évolution ayant été favorisée par le raffermissement de la demande et par des réformes qui ont permis de multiplier les mesures d'activation, de stimuler les créations d'emplois et d'abaisser les obstacles à l'activité féminine (OCDE, 2017a).</p>	<p>U mnogim zemljama, zaposlenost i stopa radno sposobnog stanovništva viša je nego što je bila prije krize, a taj je napredak potpomognut jačanjem potražnje i reformama koje su omogućile povećanje mjera aktivnog zapošljavanja, potaknule otvaranje radnih mjesta i smanjile prepreke zaposlenju žena (OCDE, 2017a).</p>
<p>Au niveau de l'UE, le taux de chômage moyen s'établissait à 7.1 % en avril 2018.</p>	<p>Na razini EU-a prosječna stopa nezaposlenosti bila je 7.1% u travnju 2018.</p>
<p>Cela étant, des différences considérables existent d'un pays à l'autre, et dans la plupart des États membres de l'UE, le taux de chômage n'est pas encore revenu à son niveau d'avant la crise.</p>	<p>Pa ipak, postoje velike razlike od države do države i u većini zemalja članica EU-a stopa nezaposlenosti još uvijek nije na razini kojoj je bila prije krize.</p>
<p>En matière de chômage, les différences régionales sont également marquées.</p>	<p>Što se tiče nezaposlenosti, regionalne razlike su isto tako izražene.</p>
<p>Bien que des pénuries de main-d'œuvre se fassent jour dans certains pays, l'amélioration de la situation sur le marché du travail ne s'est pas encore traduite par des pressions salariales sensibles.</p>	<p>Iako se pojavio manjak radne snage u nekim zemljama, poboljšanje situacije na tržištu rada nije imalo značajan pritisak na rast plaća.</p>
<p>Plusieurs éléments semblent freiner la hausse des salaires, notamment l'existence d'une marge de main-d'œuvre inutilisée qui reste importante</p>	<p>Izgleda da nekoliko elemenata koči rast plaća, točnije jedan znatan dio radne snage u određenim zemljama koji je nezaposlen i slab rast produktivnosti zadnjih godina.</p>

dans certains pays et la faiblesse des gains de productivité enregistrée au cours des dernières années.	
La part du temps partiel subi et des travailleurs renonçant à chercher un emploi reste élevée et ne diminue que lentement (OCDE, 2017b), ce qui donne à penser que le sous-emploi de la main-d'œuvre est probablement plus important que ne pourrait le laisser croire le taux de chômage.	Udio „prisilnog“ rada na pola radnog vremena i radnika koji ne žele tražiti posao i dalje je visok i sporo se smanjuje (OCDE, 2017b), što dovodi do zaključka da je podzaposlenost radne snage veći problem nego što to stopa nezaposlenosti pokazuje.
Ces dernières années, d'autres facteurs ont également pu empêcher une hausse plus rapide des salaires, parmi lesquels l'augmentation de la proportion des emplois à temps partiel, la hausse du taux d'activité des femmes et le développement de l'emploi dans des secteurs de services où les salaires sont faibles (OCDE, 2018b ; Broadbent, 2015 ; Daly et Hobijn, 2017).	Posljednjih godina neki drugi faktori su isto tako mogli spriječiti brži rast plaća, kao što je povećan broj zaposlenja na pola radnog vremena, veća stopa zaposlenosti žena i otvaranje radnih mjesta u sektoru usluga u kojima su plaće niske (OCDE, 2018b ; Broadbent, 2015 ; Daly et Hobijn, 2017).
Dans le même temps, la situation sur le marché du travail n'est pas homogène dans toute l'Europe.	Istodobno, situacija na tržištu rada nije homogena u cijeloj Europi.
Si dans certains pays comme la Grèce ou l'Espagne, les taux de chômage restent élevés, le marché du travail commence à se tendre dans plusieurs pays du centre de l'Europe comme l'Allemagne et la Pologne.	Dok je u određenim zemljama kao Grčkoj ili Španjolskoj stopa nezaposlenosti visoka, u nekoliko zemalja središnje Europe kao što su Njemačka i Poljska situacija na tržištu rada postaje napeta.
Ainsi, les enquêtes auprès des milieux d'affaires montrent que les pénuries de main-d'œuvre sont l'un des principaux facteurs limitant la hausse	Tako ankete u poslovnom svijetu pokazuju da je manjak radne snage jedan od glavnih ograničavajućih faktora za rast proizvodnje i poduzeća u Poljskoj i drugim zemljama

<p>de la production et la croissance des entreprises en Pologne et dans d'autres pays du Groupe de Visegrad qui bénéficient de l'embellie de l'économie mondiale du fait de leur forte intégration dans les chaînes de valeur mondiales.</p>	<p>Višegradske skupine koje su se okoristile oporavkom svjetske ekonomije zahvaljujući njihovoj snažnoj integraciji u globalne lance vrijednosti.</p>
<p>Au sein de l'Europe, les déséquilibres ont régressé de façon asymétrique depuis la crise financière, les ajustements se produisant surtout dans les pays ayant les engagements extérieurs nets les plus importants.</p>	<p>Unutar Europe neravnoteže su se smanjile na asimetričan način nakon financijske krize te su se promjene ponajviše dogodile u onim zemljama koje imaju najveća vanjska neto zaduženja.</p>
<p>Dans les pays débiteurs nets ayant enregistré des déficits courants importants et persistants avant la crise, par exemple le Portugal et l'Espagne, on a observé d'importants ajustements de la balance courante et une certaine correction des avoirs extérieurs nets, du fait de la modération de la demande intérieure et de l'amélioration de la compétitivité de l'économie.</p>	<p>U zemljama neto dužnicama koje su imale značajne i trajne tekuće deficite prije krize, na primjer Portugal i Španjolska, primjećuju se značajne korekcije tekuće bilance i određena korekcija neto vanjskih potraživanja zahvaljujući smanjenju unutarnje potražnje i poboljšanju konkurentnosti ekonomije.</p>
<p>Cependant, des ajustements supplémentaires s'imposent pour amener la position extérieure globale nette des niveaux plus durables dans certains pays.</p>	<p>Ipak, potrebne su dodatne korekcije kako bi neto međunarodna investicijska pozicija bila na održivijim razinama u određenim zemljama.</p>
<p>Dans le même temps, des excédents extérieurs importants persistaient en Allemagne, aux Pays-Bas et en Suède et de ce fait, l'excédent courant moyen de l'Union européenne a atteint un pic de 2.6 % du PIB de l'UE en 2017, et</p>	<p>Istovremeno, značajan trgovinski suficit postoji u Njemačkoj, Nizozemskoj i Švedskoj i zbog toga je prosječni tekući suficit Europske unije dosegnoo vrhunac od 2.6% BDP-a EU-a u 2017. i, prema</p>

selon les prévisions, l'excédent devrait rester considérable en 2018 et en 2019.	procjenama, suficit bi trebao ostati znatan i u 2018. i 2019.
Des réformes visant à lever les obstacles à l'entrée dans les services et à accroître les dépenses dans les infrastructures publiques contribueraient à réduire le large excédent courant de l'Allemagne, tandis qu'aux Pays-Bas, une augmentation des dépenses publiques de R-D pourrait à court terme avoir le même résultat.	Reforme koje imaju za cilj ukinuti prepreke pri ulasku u uslužne djelatnosti i povećati potrošnju na javnu infrastrukturu pomogle bi smanjiti veliki tekući višak Njemačke, dok bi u Nizozemskoj povećanje javne potrošnje na razvoj i istraživanje kratkoročno moglo imati isti učinak.
Dans les pays ayant auparavant enregistré d'importants déficits courants, des politiques structurelles visant à favoriser la hausse de la productivité et la poursuite de l'amélioration de la compétitivité-prix et hors prix aiderait à résorber progressivement l'ample passif extérieur net.	U zemljama koje su prije imale velike tekuće deficite, strukturalne politike koje bi potaknule rast proizvodnje i daljnje poboljšanje cjenovne i necjenovne konkurencije pomogle bi postupnoj apsorpciji velikog neto međunarodnog pasiva.
Selon les prévisions, la croissance du PIB devrait en moyenne être proche de 2 % par an dans l'UE pour la période 2018-19, sur fond de politiques macroéconomiques accommodantes et de reprise conjoncturelle de l'économie mondiale.	Prema procjenama, rast BDP-a trebao bi u prosjeku biti oko 2% godišnje u EU-u za razdoblje 2018.-2019. zbog akomodativne makroekonomske politike i oporavka svjetskih tržišnih prilika.
Même si toutes les économies de l'UE affichent des taux de croissance positifs, toutes n'en sont pas au même point du cycle.	Iako sve ekonomije EU-a imaju pozitivne stope rasta, nisu sve na istoj točki.

<p>L'amélioration de l'emploi devrait stimuler les revenus et soutenir la consommation privée, étant donné que les salaires devraient progresser plus vite que par le passé.</p>	<p>Poboljšanje zaposlenosti trebalo bi stimulirati prihode i podržati privatnu potrošnju, s obzirom da bi plaće trebale rasti brže nego u prošlosti.</p>
<p>Le regain de confiance des milieux d'affaires, la progression des bénéfices des entreprises et l'orientation encourageante de la demande mondiale devraient continuer d'étayer l'investissement.</p>	<p>Ponovno povjerenje poslovnog svijeta, rast prihoda poduzeća i ohrabrujući smjer svjetske potražnje trebali bi i dalje biti poticaj za investicije.</p>
<p>Malgré la hausse modeste des exportations, la balance courante à l'échelle de la zone euro restera nettement excédentaire, étant donné le maintien attendu d'un ample excédent en Allemagne et aux Pays-Bas.</p>	<p>Unatoč skromnom rastu izvoza, tekuća bilanca na razini eurozone bit će u čistom suficitu, s obzirom na daljnji očekivani veliki suficit u Njemačkoj i Nizozemskoj.</p>
<p>L'inflation se renforcera graduellement sur fond de hausse des cours du pétrole, de résorption de la marge de ressources inutilisées dans l'économie et de progression plus forte des salaires.</p>	<p>Inflacija će postupno porasti zbog rasta cijena goriva, postupnog nestajanja marže neiskorištenih resursa u ekonomiji i većem rastu plaća.</p>
<p>Les incertitudes politiques restent élevées et pourraient encore s'aggraver.</p>	<p>Političke nesigurnosti i dalje su prisutne i mogle bi se pogoršati.</p>
<p>Le Brexit n'est pas considéré comme un risque macroéconomique majeur pour l'ensemble de l'UE, comme on le verra ci-après.</p>	<p>Brexit se ne smatra velikim makroekonomskim rizikom za cijelu EU, kao što ćemo vidjeti ovdje kasnije.</p>
<p>Néanmoins, les pays ayant les liens commerciaux les plus étroits avec le Royaume-Uni pourraient être</p>	<p>Međutim, zemlje koje imaju uske trgovačke veze s UK-om mogle bi biti jako pogođene, ako UK napusti EU bez trgovačkog sporazuma.</p>

durement touchés si ce pays quittait l'UE sans accord commercial.	
Une intensification des mesures commerciales protectionnistes aurait des conséquences négatives sur les échanges et l'investissement.	Snažnije protekcionističke trgovačke mjere imale bi negativne posljedice na razmjene i investicije.
Un resserrement trop rapide de la politique monétaire pourrait entraver la reprise dans les pays ayant un chômage élevé et présentant des écarts de production négatifs.	Prebrzo postrožavanje monetarne politike moglo bi sputati oporavak u zemljama s visokom stopom nezaposlenosti i negativnim razlikama u proizvodnji.
Les pays fortement endettés pourraient avoir des difficultés à faire face à la hausse des coûts d'emprunts si la politique monétaire accommodante devait être rapidement abandonnée.	Zemlje koje su u velikim dugovima teško bi se suočile s rastom troškova posuđivanja ako se prebrzo odustane od akomodativne monetarne politike.
Pour ce qui est des révisions à la hausse par rapport aux prévisions, la reprise conjoncturelle des échanges mondiaux et un dynamisme durable de l'économie mondiale pourraient déboucher sur une croissance plus vigoureuse que prévu en Europe.	Što se tiče eventualno bolje prognoze od predviđene, oporavak svjetskih razmjena i dugotrajna dinamičnost svjetske ekonomije mogli bi dovesti do snažnijeg rasta nego što je to predviđeno u Europi.
Les perspectives économiques de l'UE sont aussi soumises à des risques à moyen terme susceptibles d'entraîner des problèmes et d'avoir des conséquences qui sont difficiles à quantifier en termes de risques pour les prévisions.	Ekonomске perspektive EU-a također su podložne kratkoročnim rizicima koji bi mogli donijeti probleme i imati posljedice za koje je teško odrediti koliko će biti rizične za procjene.
<b>Gérer la question de la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne</b>	<b>Nositi se s pitanjem izlaska Ujedinjenog Kraljevstva iz Europske unije</b>

<i>Les risques pour la stabilité macroéconomique et la stabilité financière sont gérables</i>	<i>Moguće se nositi s rizicima po makroekonomsku i financijsku stabilnost</i>
Le Brexit n'est pas considéré comme un risque macroéconomique majeur pour l'UE.	Brexit se ne smatra velikim makroekonomskim rizikom za EU.
Alors que, dans l'hypothèse d'un accord de sortie « dur » dans ses modalités, le choc sur l'économie du Royaume-Uni serait largement négatif et coûterait quelque 3.3 % à son PIB d'ici 2020, l'impact sur l'ensemble de l'UE se traduira par une diminution de PIB d'environ 1 point de pourcentage à ce même horizon, selon les estimations de l'OCDE (Kierzenkowski et al., 2016).	Dok će, pod pretpostavkom da će uvjeti izlaznog sporazuma biti strogi, šok za ekonomiju UK-a biti jako negativan i koštati će je otprilike 3.3% BDP-a do 2020., posljedice za cijelu EU bit će smanjenje BDP-a za 1 postotni bod za isto razdoblje prema procjenama OCDE-a (Kierzenkowski et al., 2016).
Il n'en demeure pas moins que cet impact sera variable selon les États membres et certains, comme l'Irlande, seront plus gravement touchés (OCDE, 2018c).	Ipak, činjenica je da će taj efekt biti različit od države članice do države članice i neke, kao što su Irska, bit će više pogođene (OCDE, 2018c).
L'accord politique trouvé entre l'UE et le Royaume-Uni sur une période de transition de 21 mois est une mesure positive en ce qu'elle permet de fixer les modalités des relations économiques durant ces mois de transition (encadré l'OCDE, 2017c).	Politički dogovor između EU-a i Ujedinjenog kraljevstva o prijelaznom razdoblju od 21 mjeseca pozitivna je mjera zbog toga što dopušta dogovore oko uvjeta ekonomskih odnosa tijekom tih mjeseci tranzicije.
Cependant, il subsiste des domaines dans lesquels il faut trouver un accord pour que la période de transition prenne effet dans le cadre de l'accord sur le retrait.	Pa ipak, postoje domene oko kojih treba pronaći dogovor kako bi prijelazno razdoblje započelo u okviru sporazuma o izlasku.



<p>Les risques que pourrait entraîner le Brexit pour la stabilité financière de l'UE dans son ensemble devraient pouvoir être gérés, pour autant que les acteurs des marchés soient suffisamment préparés à divers scénarios de sortie.</p>	<p>S rizicima po financijsku stabilnost EU-a, koje bi Brexit mogao prouzrokovati, u cjelini se može nositi, pod uvjetom da su tržišni igrači dovoljno pripremljeni za različite scenarije izlaska.</p>
<p>Le Comité de politique financière de la Banque d'Angleterre et l'Autorité bancaire européenne ont fait état de plusieurs risques de perturbations pour les utilisateurs finaux de services financiers (Bank of England, 2018 ; Autorité bancaire européenne, 2017).</p>	<p>Odbor za financijsku politiku Banke Engleske i Europska agencija za nadzor banaka napravile su popis različitih mogućih smetnji za krajnje korisnike financijskih usluga (Bank of England, 2018 ; Autorité bancaire européenne, 2017).</p>
<p>Bien que de nombreux services financiers importants soient assurés depuis Londres, il est peu probable que des restrictions soient appliquées à l'accès d'entités résidentes de l'UE à ces services (BCE, 2017).</p>	<p>Iako su mnoge važne financijske usluge bazirane u Londonu, malo je vjerojatno da će se restrikcije primjenjivati na pristup entiteta EU-a tim uslugama (BCE, 2017).</p>
<p>Celles-ci conserveront probablement un accès suffisant aux services financiers de gros et de détail après le Brexit puisque la majorité de ces services sont aujourd'hui déjà fournis dans 27 pays de l'UE et que les entités concernées sur le territoire du Royaume-Uni peuvent relocaliser une partie de leurs activités dans d'autres États membres de l'EU.</p>	<p>Oni će vjerojatno i dalje imati dovoljan pristup financijskim uslugama na veliko i malo nakon Brexita s obzirom da se većina tih usluga danas već pruža u 27 zemalja EU-a te entiteti u pitanju na teritoriju UK-a mogu preseliti jedan dio svojih aktivnosti u druge članice EU-a.</p>
<p>En revanche, il se pourrait que l'évolution du paysage bancaire, passant d'une concentration des activités de gros à Londres à leur</p>	<p>Pa opet, može se dogoditi da evolucija bankarstva, prelazeći s centraliziranih aktivnosti na veliko u Londonu na potencijalno preseljenje u više zemalja,</p>

<p>éclatement potentiel dans plusieurs pays, augmente le coût du capital pour les ménages et les sociétés non financières puisque le secteur financier londonien pourrait n'avoir alors plus autant de possibilités pour réaliser des économies d'échelle et de gamme (BCE, 2017).</p>	<p>poveća cijenu kapitala za domaćinstva i nefinancijska društava s obzirom da londonski financijski sektor potencijalno neće više imati toliko mogućnosti za ekonomiju razmjera i opsega (BCE, 2017).</p>
<p>À cet égard, l'UE doit voir dans la sortie du Royaume-Uni une opportunité pour progresser plus vite sur la question de l'Union des marchés de capitaux, ainsi qu'il est évoqué dans l'Étude économique de l'OCDE sur la zone euro. Pleinement déployée, une telle union permettrait d'améliorer l'offre nationale et transnationale de capitaux, spécialement auprès des petites et moyennes entreprises, et faciliterait le partage des risques dans l'Union européenne.</p>	<p>U tom pogledu, EU mora vidjeti u izlasku Ujedinjenog Kraljevstva priliku da brže napreduje po pitanju Unije tržišta kapitala, kao što je navedeno u Ekonomskoj studiji OCDE-a o eurozoni. Potpuno razvijena, takva bi unija dopustila poboljšanje nacionalne i transnacionalne ponude kapitala, posebno kod malih i srednjih poduzeća i olakšala bi podjelu rizika u Europskoj uniji.</p>
<p>Les récentes propositions de la Commission européenne, visant à aller plus loin dans l'harmonisation des règles sur la distribution des fonds d'investissement, les transactions transfrontières, sur créances et le traitement réglementaire des obligations sécurisées, ainsi qu'on le lira dans l'Étude économique sur la zone euro, vont dans le bon sens.</p>	<p>Nedavni prijedlozi Europske komisije, koji žele odvesti korak dalje harmonizaciju pravila o raspodjeli investicijskih fondova, prekograničnih transakcija, potraživanjima i propisanom obrađivanju osiguranih obveznica, kao što se može pročitati u Ekonomskoj studiji o eurozoni, idu u dobrom smjeru.</p>
<p>Le Brexit aura des conséquences majeures pour les finances de l'UE</p>	<p>Brexit će imati velike posljedice po financije EU-a s obzirom da je Ujedinjeno kraljevstvo</p>

<p>puisque le Royaume-Uni est l'un des plus gros contributeurs nets au budget européen.</p>	<p>jedan od najvećih neto doprinositelja europskog proračuna.</p>
<p>L'engagement pris le Royaume-Uni de continuer de verser sa contribution annuelle jusqu'en 2020 ainsi que d'honorer ses engagements en cours à la fin de 2020, qui seront donc versés après cette date, a permis de remédier à l'une des conséquences les plus immédiates sur le cadre financier pluriannuel 2014-2020.</p>	<p>Ujedinjeno kraljevstvo obvezalo se i dalje plaćati svoj godišnji doprinos do 2020., kao i poštovati svoje obveze aktualne do kraja 2020., koje će dakle biti plaćene nakon toga datuma, što je riješilo jednu od najdirektnijih posljedica za višegodišnji financijski okvir 2014-2020.</p>
<p>À partir de 2021 toutefois, la sortie du Royaume-Uni aboutira probablement à un déficit de financement permanent de quelque 7 %, soit 10 milliards d'euros par an (CE, 2017a ; Hass et Rubio, 2017).</p>	<p>Međutim, počevši od 2021., nakon izlaska Ujedinjenog Kraljevstva, doći će do trajnog financijskog deficita od otprilike 7%, tj. 10 milijardi eura godišnje (CE, 2017a ; Hass et Rubio, 2017).</p>
<p><b>L'heure est venue de réformer le budget de l'UE</b></p>	<p><b>Vrijeme je za reformu proračuna EU-a</b></p>
<p>La négociation de la prochaine période de programmation pluriannuelle du budget, qui commencera en 2018, et la sortie du Royaume-Uni de l'UE, sont l'occasion de réformer le budget de l'UE. La situation budgétaire de l'UE est d'ores et déjà tendue et il a fallu revoir à la baisse certaines dépenses, ces dernières années, pour financer de nouveaux besoins (Cour des comptes européenne, 2016).</p>	<p>Pregovori oko sljedećeg razdoblja sastavljanja višegodišnjeg proračuna, koji će početi u 2018. i izlazak Ujedinjenog Kraljevstva, prilika su da se reformira proračun EU-a. Situacija oko proračuna EU-a odsada je napeta i trebalo je smanjiti određene rashode zadnjih godina kako bi se financirale nove potrebe (Revizorski sud, 2016).</p>

<p>Le budget intégral de l'UE représente environ 1 % de son RNB annuel et 2 % environ de ses dépenses publiques.</p>	<p>Ukupni proračun EU-a predstavlja oko 1% njenog godišnjeg BND-a i oko 2% njenih javnih rashoda.</p>
<p>Étant donné la rareté des ressources, le budget de l'UE doit compléter les budgets nationaux en ciblant les politiques européennes qui présentent le meilleur potentiel de valeur ajoutée et chaque fois que des financements de l'UE peuvent conduire des économies d'échelle et des gains d'efficacité, générer des externalités transfrontières et bénéficier à l'UE et à ses citoyens.</p>	<p>S obzirom da su joj resursi rijetki, proračun EU-a treba nadopunjavati nacionalne proračune tako da se usredotoči na europske politike koje potencijalno imaju najbolju dodatnu vrijednost i svaki put kada financiranja EU-a mogu dovesti do ekonomije razmjera i veće djelatnosti, treba stvoriti prekogranične eksternalije i doprinijeti EU-u i njenim građanima.</p>
<p>Entrent dans cette catégorie, entre autres, les projets d'infrastructures transfrontières, les dépenses de R-D ou la lutte contre le changement climatique.</p>	<p>U tu kategoriju ulaze, između ostaloga, projekti prekogranične infrastrukture, potrošnja na istraživanje i razvitak te borba protiv klimatskih promjena.</p>
<p>À cela s'ajoutent de nouveaux enjeux.</p>	<p>Usto postoje i novi izazovi.</p>
<p>La récente crise des migrants, par exemple, a montré que de nouvelles mesures de l'UE seront nécessaires pour résoudre les problèmes de sécurité intérieure et extérieure et de contrôle aux frontières extérieures, des matières qui ne sont financées aujourd'hui que de façon marginale par le budget de l'UE (CE, 2018a).</p>	<p>Nedavna migrantska kriza, na primjer, pokazala je da su nove mjere EU-a potrebne kako bi se riješili problemi unutarnje i vanjske sigurnosti i kontrole na vanjskim granicama, pitanja koja se sada financiraju tek marginalno iz proračuna EU-a (CE, 2018a).</p>
<p>La réduction des disparités économiques et sociales entre les États membres et les régions constitue également un enjeu de taille pour l'Union européenne, d'une</p>	<p>Smanjenje ekonomskih i socijalnih razlika između zemalja članica i regija veliki je ulog za Europsku uniju, od velike važnosti kako bi dugoročno europski projekt uspio.</p>

importance cruciale pour la réussite à long terme du projet européen.	
Une grande partie du budget de l'UE (plus de 43.6 %) est d'ores et déjà affecté à la redistribution via la politique de cohésion, qui prône la convergence économique ainsi que la cohésion sociale et territoriale, et via la Politique agricole commune (PAC), qui soutient le développement rural, lequel représente environ 24 % du budget de la PAC.	Veliki dio proračuna EU-a (više od 43.6%) odsada je namijenjen redistribuciji preko politike kohezije koja potiče ekonomsku konvergentnost kao i socijalnu i teritorijalnu koheziju te preko Zajedničke poljoprivredne politike koja podržava ruralni razvoj, koji predstavlja oko 24% proračuna Zajedničke poljoprivredne politike.
Il est possible d'accroître le caractère redistributif des dépenses de cohésion de l'UE.	Moguće je više redistribuirati rashode u korist kohezije EU-a.
Si l'essentiel des aides à la cohésion va bel et bien aux régions et aux États membres les plus pauvres, des régions relativement plus prospères en reçoivent également, d'un montant conséquent : en effet, 25 % des ressources (90 milliards EUR) de la période 2014-20 iront à des régions dont le PIB par habitant est supérieur à 75 % de la moyenne de l'UE-27.	Ako i najosnovniji dio pomoći za koheziju ide zaista najsiromašnijim regijama i zemljama članicama, relativno napredne regije isto primaju jedan značajan dio : točnije, 25% resursa (90 milijardi eura) razdoblja 2014.-2020. ići će regijama čiji je BDP po stanovniku veći od 75% prosjeka EU (27 članica).
Quoique le sujet soit politiquement délicat, il faudrait que les fonds de la cohésion bénéficient exclusivement aux régions de l'Union à la traîne, dont le PIB par habitant est inférieur à 75 % de la moyenne de l'UE.	Iako je to pitanje politički osjetljivo, fondovi kohezije trebaju koristiti isključivo regijama Unije u zaostatku, čiji je BDP po stanovniku niži od 75% prosjeka EU-a.
L'amélioration du contrôle des dépenses et l'allègement des formalités administratives pourraient	Bolja kontrola rashoda i pojednostavljenje administrativnih formalnosti mogli bi

<p>également permettre de générer quelques économies et d'améliorer l'efficacité de la politique de cohésion, ainsi qu'on le verra plus loin.</p>	<p>donijeti uštede i poboljšati efikasnost politike kohezije, kao što ćemo vidjeti kasnije.</p>
<p>Qui plus est, le budget de l'UE pourrait être plus inclusif en aidant mieux les populations laissées pour compte.</p>	<p>Nadalje, proračun EU-a mogao bi biti inkluzivniji tako da pomogne populaciji u zaostatku.</p>
<p>Le Fonds européen d'ajustement à la mondialisation nécessite des améliorations et son périmètre doit être élargi pour pouvoir venir en aide aux salariés licenciés non seulement en raison de la mondialisation ou d'une crise économique, mais aussi pour d'autres raisons comme l'automatisation.</p>	<p>Europski fond za prilagodbu globalizaciji treba poboljšati i njegov opseg bi se trebao proširiti kako bi se pomoglo zaposlenicima otpuštenima ne samo zbog globalizacije ili ekonomske krize, već i drugih razloga, kao što je automatizacija.</p>
<p>Enfin, des financements supplémentaires pour accompagner les choix de carrière et de mobilité de la main-d'œuvre moins qualifiée, notamment les jeunes, grâce à des programmes de à promotion de la mobilité, pourraient se révéler utiles également, ainsi qu'on le verra plus loin.</p>	<p>Nadalje, dodatna financiranja pomoći pri odabiru karijere i mobilnosti manje kvalificirane radne snage, ponajviše mladih, zahvaljujući programima koji potiču mobilnost, mogli bi biti isto tako korisni, kao što ćemo vidjeti kasnije.</p>
<p>La Politique agricole commune (PAC) pourrait également être réformée.</p>	<p>Zajednička poljoprivredna politika također bi se mogla reformirati.</p>
<p>Les réformes menées depuis les années 90 ont considérablement réduit son poids dans le budget de l'UE (passé de 70 % du budget dans les</p>	<p>U proračunu EU-a znatno se smanjio udio reformi provedenih od 90-ih godina (od 70% proračuna 60-ih godina do 37% danas) i poboljšao se sastav pomoći (OCDE, 2017d).</p>

années 1960 à 37 % aujourd'hui) et amélioré la composition des aides (OCDE, 2017d).	
Les aides dont le versement est découplé du volume de production ont gagné en importance et laissent toute latitude aux producteurs pour répondre aux signaux du marché et faire leurs choix de production, indépendamment des aides.	Pomoci čije je plaćanje odvojeno od obujma proizvodnje dobile su na važnosti i ostavljaju prostor proizvođačima da se prilagode signalima na tržištu i izaberu način proizvodnje, neovisno o pomoćima.
Pour autant, 27 % environ des aides aux producteurs sont couplées à la production et ont pour effet de maintenir les prix au-delà des cours mondiaux.	Ipak, oko 27% pomoći proizvođačima vezane su uz proizvodnju i drže cijene iznad svjetskih razina.
En outre, les aides directes (70 % environ des dépenses au titre de la PAC) demeurent largement déterminées par l'historique des droits à en bénéficier et concentrées sur les grandes exploitations et les propriétaires terriens (CE, 2017c).	Nadalje, direktne pomoći (oko 70% rashoda na račun Zajedničke poljoprivredne politike) i dalje se određuju na temelju povijesti prava na njihovo korištenje i usredotočene su na velika poduzeća i posjednike zemlje (CE, 2017c).
Dans une évaluation récente de la PAC (OCDE, 2017d), l'OCDE conseille de supprimer progressivement les aides découplées de la production pour réaliser des gains durables de compétitivité et de productivité.	U nedavnoj procjeni Zajedničke poljoprivredne politike (OCDE, 2017d), OCDE savjetuje da se postupno ukinu pomoći odvojene od proizvodnje kako bi se ostvarili dugotrajni dobitci u vidu konkurentnosti i produktivnosti.
Il conviendrait de réévaluer les aides directes et de mieux les cibler sur des biens publics d'intérêt européen comme l'environnement et le changement climatique, et de faciliter	Trebalo bi ponovno evaluirati direktne pomoći i bolje se usredotočiti na javna dobra od europskih interesa kao što su okoliš i klimatske promjene i pojednostaviti prijelaz

la transition vers des méthodes d'exploitation plus résilientes aux risques climatiques.	prema metodama eksploatacije otpornijima na klimatske rizike.
Les réformes agricoles menées dans d'autres pays, par exemple l'Australie, pourraient fournir des éclairages utiles.	Poljoprivredne reforme iz drugih zemalja, kao na primjer Australije, mogle bi biti koristan izvor informacija.
L'augmentation des dépenses de R-D devrait être une priorité pour demain, dans un contexte de faible productivité de l'UE et de concurrence de la recherche européenne avec d'autres acteurs mondiaux.	Povećanje rashoda na istraživanje i razvoj trebalo bi biti prioritet u budućnosti s obzirom na slabu produktivnost EU-a i konkurentnost europskog istraživanja u odnosu na druge svjetske igrače.
Or, la recherche-développement ne représente que 13 % du budget européen et 10 % de l'investissement public total dans la recherche et l'innovation en Europe, alors qu'il est avéré que la valeur ajoutée des dépenses de l'UE en la matière, comparée à celle des dépenses publiques nationales, est notable.	Pa ipak, istraživanje i razvoj predstavljaju samo 13% europskog proračuna i 10% ukupnih javnih investicija na istraživanje i inovacije, iako se pokazalo da je dodatna vrijednost rashoda EU-a po tom pitanju, ako je usporedimo s nacionalnim javnim rashodima, značajna.
Selon l'évaluation intermédiaire qui en a été réalisée, 83 % des projets financés au titre du programme Horizon 2020 n'auraient pu avoir lieu sans l'aide de l'UE (CE, 2017b).	Prema srednjoročnoj evaluaciji, 83% projekata financiranih u sklopu programa Horizon 2020 ne bi bilo moguće bez pomoći EU-a (CE, 2017b).
Il conviendrait de majorer de façon conséquente le budget affecté au programme européen de financement de la recherche et de l'innovation après 2020.	Nakon 2020.g. trebalo bi dosljedno povećavati proračun namijenjen europskom programu financiranja istraživanja i inovacija.



## BIBLIOGRAPHIE

1. BACQUELAINE, Françoise, « La théorie Sens-Texte : histoire, théorie et applications », In : *Gramática : História, Teorias, Aplicações*, Ana Maria Brito (dir.), Porto, Fundação Universidade do Porto – Faculdade de Letras, 2010, p. 99-114, disponible sur : [https://www.researchgate.net/publication/290123446\\_La\\_theorie\\_Sens-Texte\\_histoire\\_theorie\\_et\\_applications](https://www.researchgate.net/publication/290123446_La_theorie_Sens-Texte_histoire_theorie_et_applications) (consulté le 2/11/2019)
2. BENSON, Morton, « Collocations and Idioms », In : *Dictionnaires, Lexicography and Language Learning*, Robert Ilson (dir.), Oxford, Pergamon, 1985, p. 61-68.
3. BINON, Jean, VERLINDE, Serge, DYCK, Jan van, BERTELS, Ann, *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires : Dictionnaire de compréhension et de production de la langue des affaires*, Paris, Didier, 2000.
4. CABRÉ, Maria Teresa, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998.
5. COHEN, Betty, *Lexique de cooccurrents : Bourse-conjoncture économique*, Montréal, Linguatex, 1986.
6. COHEN, Betty, « Méthodes de repérage et de classement des cooccurrents lexicaux », In : *Terminologie et Traduction*, n° 2-3, 1992, p. 505-511.
7. DECHAMPS, Christina, « Enseignement/apprentissage des collocations d'une langue de spécialité à un public allophone : l'exemple de la langue juridique », *Ela. Etudes de linguistique appliquée*, vol. 3, n° 135, 2004, p. 361-370, disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-361.htm> (consulté le 30/10/2019)
8. DECHAMPS, Christina, « Quelques propositions pour un dictionnaire d'apprentissage des collocations en français et en portugais », *Synergies Brésil*, n° 12, 2017, p. 103-118, disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Bresil12/dechamps.pdf> (consulté le 30/10/2019)
9. FIRTH, John Rupert, « Modes of Meaning », *Papers in Linguistics 1934-1951*, John Rupert Firth (dir.), London, Oxford University Press, 1957, p. 190-215.
10. GROSS, Gaston, « Classes d'objets et description des verbes », *Langages*, n° 115, 1994, p. 15-30.
11. GROSS, Gaston, « Pour une véritable fonction 'synonymie' dans un traitement de texte », *Langages*, n° 131, 1998, p. 103-114.
12. GROSS, Gaston, « Sur la notion de contexte », *Meta*, n° 55-1, 2010, p. 187-197.

13. HAUSMANN, Franz Josef, « Un dictionnaire de collocations est-il possible? », *Travaux linguistiques et de littérature*, n° 17/1, 1979, p. 187-195.
14. HAUSMANN, Franz Josef, « Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen », In : *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, (31 : 4), 1984, p. 395-406.
15. HAUSMANN, Franz Josef, « Le dictionnaire des collocations », In : *Encyclopédie internationale de lexicographie*, F.J. Hausmann et al. (dir.), Walter de Gruyter, Berlin-New York, 1989, vol. 1, p. 1010-1019.
16. HALLIDAY, Michael A.K., « Lexis as a linguistic level », In : *In Memory of John Rupert Firth*, Osnowel, C.E. et al. (dir.), London, Longman, 1966, p. 148-162.
17. HEID, Ulrich, « Décrire les collocations : deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatisé », In : *Terminologie et Traduction*, n° 2-3, 1992, p. 523-548.
18. HEID, Ulrich, « On the Way Words Work Together – Topics in Lexical Combinatorics », In : *Euralex '94 Proceedings*, Willy Martin et al. (dir.), Amsterdam, 1994, p. 226-257, disponible sur : [https://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1994/27\\_Euralex\\_Ulrich%20Heid%20-%20On%20Ways%20Words%20Work%20Together%20-%20Topics%20in%20Lexical%20Combinatorics.pdf](https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1994/27_Euralex_Ulrich%20Heid%20-%20On%20Ways%20Words%20Work%20Together%20-%20Topics%20in%20Lexical%20Combinatorics.pdf) (consulté le 02/11/2019)
19. L'HOMME, Marie-Claude, « Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale », In : *Proceedings Euralex '98*, Thierry Fontenelle et al. (dir.), Liège, Université de Liège, 1998, p. 513-522, disponible sur : [https://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex1998\\_2/Marie-Claude%20L'HOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf](https://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1998_2/Marie-Claude%20L'HOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf) (consulté le 01/10/2019)
20. L'HOMME, Marie-Claude, « Designing Terminological Dictionaries for Learners based on Lexical Semantics : The representation of actants », In : *Specialised Dictionaries for Learners*, Pedro Fuertes-Olivera (dir.), Gruyter, 2010, p. 141-153, disponible sur : [https://www.researchgate.net/publication/266140374\\_Designing\\_Terminological\\_Dictionaries\\_for\\_Learners\\_based\\_on\\_Lexical\\_Semantics\\_The\\_representation\\_of\\_actants](https://www.researchgate.net/publication/266140374_Designing_Terminological_Dictionaries_for_Learners_based_on_Lexical_Semantics_The_representation_of_actants) (consulté le 01/10/2019)
21. L'HOMME, Marie-Claude, « Le verbe terminologique : un portrait de travaux récents », In : *3e Congrès Mondial de Linguistique Française*, Lyon, 2012, disponible

- sur : [https://www.researchgate.net/publication/265727380\\_Le\\_verbe\\_terminologique\\_un\\_portrait\\_de\\_travaux\\_recents](https://www.researchgate.net/publication/265727380_Le_verbe_terminologique_un_portrait_de_travaux_recents) (consulté le 01/10/2019)
22. L'HOMME, Marie-Claude, « Terminologie de l'environnement et sémantique des cadres », In : *5e Congrès Mondial de Linguistique Française*, Tours, 2016, disponible sur : [https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf\\_cmlf2016\\_05010/shsconf\\_cmlf2016\\_05010.html](https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2016/05/shsconf_cmlf2016_05010/shsconf_cmlf2016_05010.html) (consulté le 01/10/2019)
23. L'HOMME, Marie-Claude, JIA, Zhichao, « Classement des combinaisons lexicales spécialisées à base nominale dans un dictionnaire d'informatique », *Cahiers de lexicologie*, 2015, p. 229-251, disponible sur : [https://www.researchgate.net/publication/275065697\\_Classement\\_des\\_combinaisons\\_lexicales\\_specialisees\\_a\\_base\\_nominale\\_dans\\_un\\_dictionnaire\\_d'informatique](https://www.researchgate.net/publication/275065697_Classement_des_combinaisons_lexicales_specialisees_a_base_nominale_dans_un_dictionnaire_d'informatique) (consulté le 01/10/2019)
24. L'HOMME, Marie-Claude, MEYNARD, Isabelle, « Le point d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées : présentation de deux modèles informatiques », *TTR : traduction, terminologie*, vol. 111, n°1, 1998, p. 199-227, disponible sur : [https://www.researchgate.net/publication/237683716\\_Le\\_point\\_d'accès\\_aux\\_combinaisons\\_lexicales\\_specialisees\\_presentation\\_de\\_deux\\_modeles\\_informatiques](https://www.researchgate.net/publication/237683716_Le_point_d'accès_aux_combinaisons_lexicales_specialisees_presentation_de_deux_modeles_informatiques) (consulté le 01/10/2019)
25. L'HOMME, Marie-Claude, ROBICHAUD, Benoit, LEROYER, Patrick, « Encoding collocations in DiCoInfo : from formal to user-friendly representations », In : *Electronic Lexicography*, Sylviane Granger et Magali Paquot (dir.), Oxford, Oxford University Press, 2012, p. 221-236, [https://www.researchgate.net/publication/265597503\\_Encoding\\_collocations\\_in\\_DiCoInfo\\_From\\_formal\\_to\\_user-friendly\\_representations](https://www.researchgate.net/publication/265597503_Encoding_collocations_in_DiCoInfo_From_formal_to_user-friendly_representations) (consulté le 01/10/2019)
26. Logiciel Antidote 8, 2013, Montréal, Druide.
27. MARTIN, Willy, « Remarks on Collocations in Sublangage », *Terminologie et Traduction*, n° 2-3, 1992, p. 157-164.
28. MEL'ČUK, Igor, « Actants in semantics and syntax. I : actants in semantics. » *Linguistics*, n°42(1), 2004, p. 1-66.
29. MELČ'UK, Igor, ARBATCHENSKY-JUMARIE, Nadia, ELNITSKY, Léo, IORDANSKAJA, Lidija, LESSARD, Adèle, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques 1*, André Clas (dir.), Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1984.

30. MEL'ČUK, Igor, POLGUERE, Alain, CLAS, André, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995.
31. PAVEL, Silvia, « La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques », *Terminologies nouvelles* 10, 1993, p. 23-35.
32. POLGUERE, Alain, « Collocations et fonctions lexicales : pour un modèle d'apprentissage », In : *Les collocations : Analyse et Traitement*, Agnès Tutin et Francis Grossmann (dir.), Amsterdam, De Werelt, 2003, p. 117-113.
33. SIEPMANN, Dirk, « Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques bilingues : questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir », *Langue française*, vol. 150, n° 2, 2006, p. 99-117, disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2006-2-page-99.htm> (consulté le 31/10/2019)
34. STOJIĆ, Aneta, *Kolokacije – Prilog teoriji i praksi*, Rijeka, Filozofski fakultet Rijeka, 2012.

## SAŽETAK

Naslov : *Rječnik stručnih kolokacija : onomaziološki pristup*

Ovaj diplomski rad ima za cilj predstaviti ideju rječnika kolokacija iz domene prava EU-a, poddomene ekonomija. Rječnik je baziran na onomaziološkom pristupu i inspiriran je prijedlozima rječnika Marie Claude L'Homme (1998, 2010, 2012), L'Homme i Jia (2015), L'Homme i al. (2012) i Christine Dechamps (2017). Shodno tome, teorijska podloga rječnika su konceptualne kolokacije i verbalni aktanti.

Diplomski rad sastoji se od uvoda, metodologije, opisa domene, teorijske podloge, rječnika, anali organizacije rječnika te prijevoda teksta.

Ključne riječi : rječnik, kolokacije, pravo EU-a, ekonomija, prevođenje, onomaziološki

## **SUMMARY**

Title : *Dictionary of specialised collocations : onomasiological approach*

The goal of this thesis is to present a proposition of a dictionary of collocations for the domain of EU, subdomain economics. The dictionary is based on an onomasiological approach and inspired by dictionary suggestions made by Marie Claude L'Homme (1998, 2010, 2012), L'Homme and Jia (2015), L'Homme and al. (2012) and Christina Dechamps (2017). Consequently, conceptual collocations and verbal actants form the basis of the dictionary.

The dictionary consists of an introduction, methodology, explanation of the domain, theory that served as a basis for the dictionary, dictionary itself, analysis of the organisation of the dictionary and the translation of a text.

Key words : dictionary, collocations, EU law, economics, translation, onomasiological